

# ЗАМБИЛЬФРОШ



*Курдская поэма  
и ее фольклорные  
версии*

Критический текст,  
перевод, примечания,  
предисловие, приложение  
Ж.С. Мусаэлян



**Загружено с сайта  
<http://kurdistan.com.ua/>**



Издательство "Наука"  
Главная редакция восточной литературы  
Москва 1983

Ответственный редактор

**М. Б. РУДЕНКО**

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Сказание «Замбильфрош» («Продавец корзины»), пользующееся у курдов большой популярностью, широко распространено в целом ряде народных вариантов и занимает видное место среди произведений богатого курдского фольклора. Однако до недавнего времени считалось, что «Замбильфрош» бытует только в фольклоре, и не было известно о существовании литературной обработки этого предания. О литературной версии не упоминают в своих исследованиях и такие крупнейшие курдоведы, как П. Лерх, Р. Леско, А. Суджади, Э. Заки, Т. Буа.

Поэма «Замбильфрош» стала известна благодаря коллекции курдских рукописей, собранных в Турции видным русским ученым А. Д. Жабой. Почти девяносто лет пролежало это уникальное собрание в хранилище рукописей Государственной публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина, оставаясь вне поля зрения ученых, пока в 1957 г. не вышло описание этих рукописей<sup>1</sup>, среди которых и находятся списки литературной версии «Замбильфроша», приписываемой А. Жабой курдскому поэту XV в.<sup>2</sup>

Сюжет поэмы, как и народных вариантов, сводится к следующему. Жена богатого курдского эмира (хатун, или ханум) влюбляется в бедного, обремененного семьей продавца корзины. В отсутствие мужа она хитростью завлекает Замбильфроша к себе во дворец. Но ни мольбы, ни угрозы богатой хатун не могут привлечь его к ней.

Книга представляет собой публикацию неизвестного ранее памятника курдской городской культуры XV–XVI вв. Издание содержит критический текст поэмы, составленный по шести рукописям, и различные фольклорные версии сказания, записанные из уст сказителей.

3 4702020000-222 189-83  
013(02)-83

© Главная редакция восточной литературы  
издательства "Наука". 1983

<sup>1</sup> Отчет Импер. публичной библиотеки за 1868 г. СПб, 1869; М. Б. Руденко. Коллекция А. Д. Жобы (курдские рукописи). — «Труды Государственной публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина». Л., 1957, т. 2, с. 165-184; М. Б. Руденко. Описание курдских рукописей ленинградских собраний. М., 1961.

<sup>2</sup> Вопрос об авторстве поэмы «Замбильфрош» будет рассмотрен далее.

Продавец не соблазняется богатством, которое сулит ему жена эмира, остается непреклонным, предпочитая голод и нищету измене и позору. В конце концов, не видя иного выхода, Замбильфрощ просит у хатун разрешения выйти на крышу дворца совершить омовение. Там он обращается к богу с просьбой о спасении. Вняв его мольбе, бог посылает архангела Гавриила, который подхватывает корзинщика, когда тот бросается вниз. Замбильфрощ возвращается домой с пустыми руками. Жена разжигает огонь в тандуре, хотя готовить в нем нечего. Приходит соседка за огнем, и они обнаруживают полный тандур хлеба и еды.

Сюжет произведения несложен, его содержание определяется действиями главных героев — Замбильфроща и хатун. Остальные персонажи носят эпизодический характер, поступки их подчинены задаче более четкой обрисовки центральных персонажей.

В основе сюжета лежит социальный и морально-этический конфликт. В поэме отразились взаимоотношения и столкновения простого ремесленника с женой крупного курдского правителя, борьба за честность, верность, чистоту, справедливость. События раскрывают основную идею произведения: торжество правды над несправедливостью, добра над злом.

Трудным представлялось определить происхождение сюжета «Замбильфроща». Ни один из собирателей его фольклорных вариантов не отмечает этот сюжет у других народов, считая его оригинальным, курдским, в отличие от таких сюжетов, как «Лейли и Меджун», «Юсуф и Зулейха», «Шейх Сан'ан», в равной степени представленных как в курдской, так и в персидской, арабской, турецкой литературе.

Между тем сюжет «Замбильфроща» удалось найти в «Тысяче и одной ночи» — известном памятнике литературы арабского Востока, в первой части новеллы под названием «Рассказ о праведных супругах»<sup>3</sup>. Арабская версия включает и вторую часть повествования — о том, как бог посылает супругам яхонт. Праведные супруги, однако, отказываются от яхонта и до конца своих дней живут в бедности.

История возникновения «Тысячи и одной ночи» полностью не выяснена. Сложна попытка определить происхождение той или иной сказки, входящей в «Тысячу и одну ночь». На протяжении веков сю-

<sup>3</sup> Книга тысячи и одной ночи. Т. 5. Л., 1933, с. 129-137; то же, М., 1959; О некоторых мотивах, встречающихся в «Рассказе о праведных супругах», см. S. Thompson. Motif-Index of Folk-Literature. T. I, 1955, с. 70 (A 52.0.4.); с. 97 (A 185.11); t. 3, 1956, с. 510 (H 1556); t. 5, 1957, с. 186 (Q 20).

жеты могли проникнуть на арабскую почву с любовью Ближнего и Среднего Востока. В переводе Галлана, сделанном в 1704-1717 гг. со старейшей рукописи, относящейся ко второй половине XIV в., мы не находим интересующего нас сюжета. Его отсутствие можно объяснить неполнотою того оригинала, с которого Галлан сделал перевод, и в то же время это наводит на предположение о более позднем включении в свод «Тысячи и одной ночи» «Рассказа о праведных супругах».

Эта новелла представлена лишь в поздних арабских рукописях XVII-XVIII вв.<sup>5</sup> и, вероятно, появилась в последней египетской редакции «Тысячи и одной ночи», относящейся к XIV-XVI вв.<sup>6</sup> Авторы последней редакции, понимая число 1001 буквально, включали в сборник множество новых рассказов, пополняли его из письменных источников, заимствовали не только мелкие рассказы, но и длинные эпические произведения. В «Рассказе о праведных супругах» обращает на себя внимание то, что герой новеллы — израильтянин, а в некоторых переводах на европейские языки эта сказка озаглавлена «Набожный израильтянин и его жена», «Добродетельная израильская супружеская пара»<sup>7</sup>. Соответствующее талмудическое повествование отличается от «Рассказа о праведных супругах» лишь тем, что в конце его появляется не яхонт, как в «Тысяче и одной ночи», а золотая ножка стола<sup>8</sup>.

Этот же сюжет распространен и в персидском фольклоре<sup>9</sup>. Наряду с этим существует и литературная поэтическая обработка сказания под названием *کتاب مرد زنبیل بان که در بغداد بودی* *مرد صالح* («Книга о плетельщике корзин, слывшем в Багдаде праведным человеком»), недавно обнаруженная в коллекции персидских литографий Ленинградского отделения Института востоковедения

<sup>4</sup> H. Zotenberg. Notice sur quelques manuscrits des mille et une nuits et la traduction de Gallan. — "Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque Nationale", 1887, t. 28, с. 171.

<sup>5</sup> Там же, с. 224.

<sup>6</sup> Литература Востока в средние века. Ч. II. М., 1970, с. 306.

<sup>7</sup> V. Chauvin. Bibliographie des ouvrages arabes ou relatifs aux arabes. Liege, 1900, t. IV, с. 169, 173.

<sup>8</sup> I. Perles. Ein Beitrag zur Geschichte der Wanderung orientalischer Märchen. — Monatschrift Geschichte und Wissenschaft des Judenthums. Breslau, 1873, с. 19-28.

<sup>9</sup> Там же, с. 24.

АН СССР персидской литературной версии сюжет «Рассказа о праведных путях» отразился полностью и отличается от новеллы в «Тысяче и одной ночи» лишь некоторыми эпизодами и деталями. Интересно то обстоятельство, что события в поэме разворачиваются в Багдаде, во дворце халифа.

Жил в Багдаде праведный человек. Он был очень красив, но беден и имел много детей. Занимался он плетением и продажей корзин, а на вырученные деньги содержал семью. Однажды шел он с корзинами мимо дворца халифа и встретил случайно старуху — служанку хатун. Пораженная красотой юноши, старуха поспешила к хатун, дабы рассказать ей обо всем. Хатун за глаза влюбляется в юношу и просит старуху привести его. Халиф в это время в отъезде, но служанка идет на хитрость, говоря юноше, что правитель хочет купить у него корзины. А хатун между тем полна ожидания встречи: наряжается, наполняет комнату благовониями, готовит богатые халаты и яства. Однако юноша ни к чему не притрагивается. Хатун видит, что чары ее не действуют, и начинает угрожать. Юноша по-прежнему непреклонен. Чтобы вырваться от хатун, он просит разрешения пойти совершить омовение. «Для меня лучше смерть, чем грех», — говорит он и, обратившись с мольбой о спасении к богу, бросается с балкона. Всевышний приказывает архангелу Гавриилу оказать юноше помощь. Целым и невредимым продавец корзин возвращается домой, где его встречает семья. Он сообщает, что пришел ни с чем и что плату за корзины получит только завтра. Голодные дети ложатся спать, а продавец с женой разжигают тандур и кладут в него мусор, чтобы шел дым и недоброжелатели не смеялись бы над их бедностью. Соседка приходит за огнем и обнаруживает в тандуре хлеб. Жена просит продавца корзин молиться этой ночью богу: ведь он может послать им и прочие мирские блага. И бог посылает сверкающие драгоценности. Продавец корзин будит жену и показывает ей сокровища. А жена рассказывает ему увиденный сон: будто она в райском саду, а там трон из золота, усыпанный рубинами и драгоценностями, но одного рубина не хватает и вместо него зияет пустое отверстие. На ее вопрос: «Чей это трон и почему в нем

10 На это произведение нам любезно указала сотрудница ЛО ИВАН СССР О.П. Шеглова. Поэма помещена в хранящемся в библиотеке ЛО ИВАН СССР литографированном сборнике под названием: *هذا كتاب پادشاه باغبان زينيل بان سلمان دشت آرژن* (Иран), 1323/1905. См. О.П. Шеглова. Каталог литографических книг на персидском языке в собрании ЛО ИВАН СССР. М., 1975, с. 582 (№ 1598).

изъян?» — следует ответ: «Это трон твоего мужа, но тебе не требовала у него мирские богатства, поэтому из трона взяли одно зернышко рубина и послали тебе». «Не будет это зернышко потеряно из-за меня», — говорит жена мужу. Поэма заканчивается рассуждениями о том, что все мирское преходяще, главное же — праведное служение богу, и за это человек будет вознагражден.

К сожалению, мы не знаем, кто автор персидской литературной обработки, к какому времени она относится. Не было у нас возможности познакомиться и с персидскими фольклорными вариантами. У персов была осуществлена поэтическая обработка предания о продавце корзин, но, судя по работам видных исследователей персидской литературы А.Е. Крымского, Е. Брауна, Е.Э. Бертельса, Я. Рипки и других, где ничего не говорится об этом сюжете, можно полагать, что он все же не получил у персов столь широкой популярности, как у курдов.

Весьма затруднительно определить, когда сюжет о продавце корзин появился у курдов. Однако можно быть уверенным, что он насчитывает у курдов несколько сотен лет существования и является реликтом древнего предания, бытовавшего на Ближнем Востоке и нашедшего отражение в творчестве арабов, евреев, курдов, персов, а возможно и других народов, что покажут будущие исследования.

Сюжет получил распространение среди народов, связанных между собой территориальной близостью, общностью исторических судеб и культурным взаимодействием. Культурное наследие одного народа — будь то образцы фольклора либо памятники письменной литературы — в процессе его усвоения другим народом воспринимает обычно особенности иного мировоззрения, иного национального колорита, получает соответствующую этно-историческую интерпретацию. Сюжет о продавце корзин оказался настолько устойчивым, что за время своего существования почти не подвергся изменениям, в течение многих веков не утрачено единство структуры. Однако появились новые варианты, у каждого из народов сюжет обрел национальное своеобразие, отразив особенности жизни, быта, культуры, языка.

Наибольшую популярность у курдов сюжет имел, по-видимому, в период расцвета курдских независимых и полунезависимых княжеств в Турции (XV-XVI вв.), роста городов и курдского населения в городах, развития ремесел.

Поэма «Замбильфрощ» стоит как бы особняком среди дошедших до нас памятников средневековой курдской литературы, таких как «Мам и Зин», «Шейх Сан'ан», «Лейли и Меджнун». Это первое и единственное известное произведение городской литературы, и с этой точки зрения поэма представляет особый интерес.

Известно, что городская литература возникла на Западе в XIII в.<sup>11</sup> На Востоке (в частности, в арабской литературе) уже в X в. начали появляться макамы — короткие рассказы. Основоположителем жанра был Бади'аз-Заман аль-Хамадани. Макамы бытовали в городской среде, представляли жанровые сценки из жизни Багдада и имели обычно назидательный характер<sup>12</sup>.

Дальнейшее развитие жанр макама получил в XI-XII вв., в творчестве прославленного стилиста аль-Харири<sup>13</sup>. В период XIII-XVII вв. возникают новые городские жанры народной художественной прозы. Широкую популярность в областях с арабским населением (особенно в Египте) получила бытовая новелла. Именно в период позднего средневековья складывается в окончательном варианте знаменитый цикл «Тысяча и одна ночь».

Как полагал Е.Э. Бертельс, первые признаки городской неприторной персидской литературы намечаются в первой половине XV в. Исследуя творчество тюркоязычного поэта Герата эпохи Тимуридов — Лутфи, Е.Э. Бертельс писал: «Характерно для Лутфи появление в отдельных бейтах образов, тесно связанных с реальным бытом. Этого старая придворная лирика не допускала совершенно. Здесь чувствуется влияние города, его стремление к конкретности, к переносу обстановки собственной жизни горожанина и в поэзию. Эта черта с необычайной силой начинает развиваться в поэзии народов Средней Азии главным образом в XVII-XVIII вв. Но первые ее проявления уже совершенно отчетливо видны и у Лутфи»<sup>14</sup>.

А.Н. Болдырев, анализируя мемуары Зайн-ад-дин Махмуда Восифи, характеризует их автора, как типичного представителя средних городских кругов, устанавливает существенную роль этих кругов в развитии культурной жизни Герата конца XV—начала XVI в.<sup>15</sup>

Другой ученый-иранист В.Б. Никитина на основе своих исследований пришла к выводу о зарождении городской литературы в Иране в еще более ранний период (VIII-IX вв.). «В отдельных памятниках, — пишет В.Б. Никитина, — иногда проглядывает непочтительность горожанина к высшим слоям, его собственное видение мира... Главное — отражение быта горожанина»<sup>16</sup>.

Неоспорим тот факт (и он подтверждается развитием духовной культуры на Западе и Востоке), что городская литература сложилась на основе фольклора, к которому восходят самые яркие ее сюжеты и образы. Поскольку литературная версия «Замбильфроза» также неразрывно связана с курдским народным творчеством, следует специально остановиться на фольклорных вариантах сказания, издавна привлекавших внимание ученых.

Впервые курдоведы заинтересовались сказанием в конце XIX в. В европейской литературе «Замбильфроз» стал известен в записи, сделанной в 1870 г. в Турции видным собирателем курдских текстов А. Социном. В своем исследовании А. Социн приводит два варианта сказания<sup>17</sup>. Один из них опубликован под № XXXVIa в латинской транскрипции и насчитывает 198 строк. Второй (№ XXXVIb) был прислан А. Социну из Берлина его учителем, который, в свою очередь, получил текст из Дамаска от некоего курда. Версия записана арабским письмом и насчитывает 171 строку. А. Социн был благодарен своему учителю за второй текст, которому придавал большое значение. Он полагал, что этот вариант представит значительный интерес для будущих исследователей сказания<sup>18</sup>.

Текст XXXVIa — народная версия; текст XXXVIb (конец его не сохранился), как считал А. Социн, заимствован из письменного источника и является литературной обработкой народной версии<sup>19</sup>. Оба стихотворных текста снабжены немецким переводом, в котором есть пропуски и неточности. А. Социн не ставил перед собой задачу исследовать это произведение. Он ограничился публикацией текста, чтобы «сохранить сказание от забвения»<sup>20</sup>.

<sup>11</sup> А.А. Смирнов. Городская литература с конца XII в. до столетней войны. — История французской литературы. Т. I. М.—Л., 1946, с. 133-138.

<sup>12</sup> Литература Востока в средние века. Ч. II, с. 285.

<sup>13</sup> В.М. Борисов, А.А. Долинина. Макамы ал-Харири и принципы их художественного перевода. — «Народы Азии и Африки», 1972, № 2, с. 113.

<sup>14</sup> Е.Э. Бертельс. Навои и Джами. Избранные труды. М., 1965, с. 55.

<sup>15</sup> А.Н. Болдырев. Очерки из жизни гератского общества на рубеже XV-XVI вв. — Труды отдела Востока Гос. Эрмитажа. Т. 4. Л., 1947, с. 404.

<sup>16</sup> Литература Востока в средние века. Ч. II, с. 20-21.

<sup>17</sup> E. Prym, A. Socin. Kurdische Sammlungen. Die Texte. S.-Pb., 1887, с. 128-146 (далее — A. Socin).

<sup>18</sup> A. Socin, с. XXVII-XXVIII.

<sup>19</sup> A. Socin, с. XXVIII, подробнее это предположение А. Социна будет рассмотрено далее.

<sup>20</sup> A. Socin, с. XXVIII.

Один вариант сказания «Замбильфрощ» имеется и среди текстов, собранных О. Манном<sup>21</sup>. Эта версия, в прозе и в стихах, была записана в Соуджублаге (Межабаде) в 1903 г. и издана латиницей с немецким переводом. Публикуя версию, О. Манн отмечал, что непрерывным условием изучения сказания должно быть привлечение нескольких его вариантов<sup>22</sup>. «Замбильфрошем» занимался и Г. Макаш. В своих курдских текстах он приводит небольшой отрывок из сказания<sup>23</sup>, записанный им у курда Мухаммеда Эмина, выходца из Мардина (Турция). Фрагмент содержит 24 строки, издан латиницей и сопровождается немецким переводом и примечаниями. Г. Макаш сравнил этот отрывок с вариантами А. Социна и обнаружил семь строк, полностью или частично совпадающих. Таковы первые публикации народных версий «Замбильфроща» конца XIX — начала XX в. <sup>23а</sup>.

Сказанием о Замбильфроше интересовались и советские ученые. Известные курдоведы, собиратели фольклора А. Джинди и А. Авдал включили в свой сборник «Курдский фольклор» три его варианта<sup>24</sup>. Один из них (наиболее полный), в прозе и в стихах, был записан А. Авдалом в 1927 г. (далее — Авдал I). Второй, стихотворный, очень краткий (далее — Джинди II), и третий, в стихах с прозаическими вставками (далее — Джинди I)<sup>25</sup>, были собраны А. Джинди в Аштараке (Арм. ССР) в 1933 г. В 1933 г. А. Авдал поместил в учебнике курдского языка еще один вариант «Замбильфроща»<sup>26</sup>. В основном он идентичен версии, записанной им в 1927 г. Однако в последней прозаической части имеются некоторые различия.

<sup>21</sup> O. Mann. Die Mundart der Mukri-Kurden. Teil I. B., 1906. с. 275-284 (далее — O. Mann.).

<sup>22</sup> O. Mann. Teil II. B., 1909. с. 429.

<sup>23</sup> H. Makas. Kurdische Texte im Kurmanji-Dialecte. Leningrad, 1926, с. 50-51.

<sup>23а</sup> См. также: Kurdische Texte gesammelt und herausgegeben von A. von Le Coq. Teil I-II. B., 1903 (Teil I, с. 68-71; Teil II. Texte in Transkription, с. 67-69).

<sup>24</sup> Folklori kÿrmançî. Jerevan, 1936, с. 332-337, 489-494.

<sup>25</sup> Этот вариант в 1965 г. был издан в Багдаде курдским ученым Тауфиком Вурди в книге «Поэтические курдские повествования»

(محمد توفيق ووردی، قصص شعرية كردية، بغداد)

<sup>26</sup> K'ê'eba zmane kÿrmançî. Bona koma cara. Rewan, 1933, с. 129-134 (далее — Авдал II).

Русскому читателю «Замбильфрощ» впервые стал известен по стихотворному переводу Е. Дунаевского<sup>27</sup>, появившемуся в 1937 г. Перевод был сделан по тексту, представленному А. Шамиловым. Переводчик стремился передать дух народного творения, подчеркнуть его социальную направленность. <sup>27а</sup>.

Сказание привлекало внимание и крупнейшего кавказоведа и курдоведа акад. И.А. Орбели. В архиве И.А. Орбели среди курдских материалов наряду с другими фольклорными текстами имеется и перевод Е. Дунаевского<sup>28</sup>. В 1956 г. появился перевод Н. Алибеговой варианта, записанного А. Авдалом в 1927 г. <sup>29</sup>.

В 1962 г. текст «Замбильфроща» с переводом его на русский язык издан в сборнике «Курдские эпические песни-сказы»<sup>30</sup>. Вариант был записан И.И. Цукерманом в 1936 г. со слов А. Шамилова. Тогда же Цукерманом был сделан перевод, уточненный с Шамиловым по оригинальному тексту (54 трехстишия) в 1957 г. Вариант лег в основу перевода Е. Дунаевского.

В 1947 г. одна из версий «Замбильфроща» в переводе на армянский язык была помещена А. Джинди в сборнике «Курдский фольклор»<sup>31</sup>. В 1967 г. в Эрбиле (Ирак) известный курдский ученый Г. Мукриани опубликовал еще один народный вариант «Замбильфроща» на южном диалекте *сорани*<sup>32</sup>. Г. Мукриани передал его тридцатипятилетний сказитель Мела Ахмад, выходец из Ирана, который сам и записал текст сказания. Версия — стихотворная (160 строк) с проза-

<sup>27</sup> Курдский эпос. Замбильфрощ. Пер. с курд. Е. Дунаевского: — «Творчество народов СССР». Альманах I. М., 1937, с. 441-448.

<sup>27а</sup> В 1936 г. советский курдский поэт Джасыме Джалил осуществил поэтическую обработку сказания «Замбильфрощ» (Щасыме Джалил. Р'оже мьн. Ер., 1960, с. 118-133).

<sup>28</sup> ЛО Архива АН СССР, ф. 909 И.А. Орбели, оп. 1.

<sup>29</sup> Советские курдские поэты. Ер., 1956, с. 24-30.

<sup>30</sup> Курдские эпические песни-сказы. М., 1962; перевод — с. 24-28; текст — с. 147-150 (далее — вариант Шамилова).

<sup>31</sup> А. Джинди. Курдский фольклор. Ереван, 1947, с. 86-89 (на арм. яз.).

<sup>32</sup> چيروکي زه ميبيل فروش، هه ولير، 1967. Книга, изданная Г. Мукриани, была любезно передана нам Маруфом Хазнадаром (далее — Мукриани I).

ческой вставке 32а. В книге, изданной Г. Мукриани, помещен и другой вариант «Замбильфроша» на северном диалекте *бахдинани*. Вариант был прислан в 1963 г. шестидесятилетним служащим из Мосула Шейхом Баширом Афанди с сопроводительным письмом, которое Г. Мукриани включил в свое предисловие. В письме Шейх Башир сообщает, что историю под названием «Замбильфрош» в 1190 г. х. (1776-1777) очень образно изложил в стихах курдский поэт Мурад-хан Баязиди. Он же, Шейх Башир, собрал эти стихи из разных письменных источников и записал у дервишей, а теперь передает Г. Мукриани, надеясь, что когда-либо их издадут, поскольку это дар великих предков, полученный в наследство потомками<sup>33</sup>.

Поэма насчитывает 512 строк. Сейчас трудно быть уверенным в подлинной принадлежности поэмы, опубликованной Г. Мукриани, Мурад-хану Баязиди<sup>34</sup>. По всей вероятности, в процессе устной передачи дервиши внесли в текст поэмы изменения и интерполяции. К тому же мы не знаем, какими записями пользовался Шейх Башир, имел ли он единственный вариант поэмы или несколько, из которых составил сводный текст. И наконец, Г. Мукриани передал текст поэмы «Замбильфрош» графикой, принятой сейчас в Ираке<sup>35</sup>. При этом, по-видимому, им или ранее, до него, были внесены позднейшие языковые наслоения из южного диалекта, отчего язык поэмы стал смешанным, что ни в коей мере не характерно для поэта XVIII в., писавшего на северном диалекте.

32а. Недавно Ордихане Джалил и Джалиле Джалил опубликовали еще два варианта "Замбильфроша" (см. Курдский фольклор. Кн. 1. М., 1978, с. 189-197).

33 ١٩٦٧، ههولير، ههولير، ههولير (далее — Мукриани 11)

34 Сведения о Мурад-хане Баязиди даст А. Жаба в своей книге «Recueil de notices et récits kourdes»: «Мурад-Хан родился в Баязиде в 1150 г. х. (1737-1738). Он сочинил несколько эротических песен и небольших стихотворений на курмаджиди. Умер он в 1199 г. х. (1784-1785) и похоронен в Баязиде» (с. 11). Однако ни А.Д. Жаба, ни другие исследователи курдской литературы не пишут о принадлежности поэмы "Замбильфрош" Мурад-хану. До нас дошли только две газели этого поэта из рукописного собрания А.Д. Жабы, отличающиеся (при сопоставлении с произведением, опубликованным Г. Мукриани) сложным, вычурным стилем. Написаны газели в форме аруза (М.Б. Руденко. Неопубликованные стихи курдских поэтов. — Восточный сборник. Вып. 3. М., 1972, с. 131-132).

35 Об этом Г. Мукриани сообщил нам в письме.

По этим причинам мы не можем считать поэму чисто литературным произведением, не подвергшимся изменениям. С другой стороны, нельзя причислить поэму и к фольклорному творчеству, поскольку в конце ее имеется тахаллус Мурад-хана Баязиди, а также в связи с тем, что по стилю и размеру она представляет собой литературную обработку.

В 1964 г. в Грузии и Армении нам удалось собрать десять новых вариантов сказания<sup>36</sup>. Почти все они записаны от неграмотных стариков-сказителей — выходцев из Турции. При перечислении варианты располагаются по степени их полноты:

*Вариант № 1.* Записан курдским народным поэтом Атаре Шаро в 1933 г. в с. Аширабат (в настоящее время — Чаткаран) Аштарак. р-на Арм. ССР. Текст сказания был любезно предоставлен нам Атаре Шаро.

*Вариант № 2.* Записан в Тбилиси от шейха Тафура Мамуда (неграмотн.) из с. Дигор Карск. обл.; 1882 г. рожд.

*Вариант № 3.* Записан в Тбилиси от Садо Озмани (неграмотн.) из с. Мирак Апаранск. р-на Арм. ССР, 1878 г. рожд.

*Вариант № 4.* Записан в Тбилиси от шейха Афанди (неграмотн.) из с. Кунахсаз Апаранск. р-на Арм. ССР, 1889 г. рожд.

*Вариант № 5.* Записан в с. Корыбохаз Апаранск. р-на Арм. ССР от Око Сьлемана (неграмотн.) из Карса, 1891 г. рожд.

*Вариант № 6.* Записан в Тбилиси от Шамо Давоева (неграмотн.) из с. Мирак Апаранск. р-на Арм. ССР, 1894 г. рожд.

*Вариант № 7.* Записан в Тбилиси от Хаджи Руми Сафо (малограмотн.), 1904 г. рожд.

*Вариант № 8.* Записан в Тбилиси от Бахчое Забыд Мысто (грамотн.) из с. Хако Талинск. р-на Арм. ССР, 1914 г. рожд.

*Вариант № 9.* Записан в Тбилиси от Алийе Джахо (неграмотн.), 1882 г. рожд.

*Вариант № 10.* Записан в Ереване от народного поэта Нури Хизани, родом из с. Хакев р-на Хизан (Турция), 1894 г. рожд.<sup>37</sup>

Все имеющиеся записи текстов сделаны на северном диалекте курдского языка (за исключением версий О. Манна и Мукриани 1, пе-

<sup>36</sup> Большую помощь в собирании и записи текстов оказала нам М.Б. Руденко.

<sup>37</sup> Пользуюсь случаем выразить глубокую благодарность всем сказителям, сообщившим тексты.

реданных на южном диалекте) и дают возможность определить широкую сферу распространения курдского сказания «Замбильфрош» (Турция, Армения, Иран, Сирия, Ирак). Из девятнадцати фольклорных вариантов — пять стихотворных, остальные — смешанные (стихотворно-прозаические), что является традиционным для многих курдских народных произведений. Наиболее полные — двенадцать записей: версия О. Манна, А. Социна<sup>38</sup>, варианты А. Авдала (I и II), А. Шамилова, А. Джинди (I), Г. Мукриани (I), №№ 1-5. В остальных семи версиях сюжет повествования изложен сжато (варианты Джинди II, Г. Макаша, №№ 6-10). Несмотря на краткость, конспективность, даже некоторую отрывочность, в этих текстах прослеживается логическая последовательность изложения, в них выдержана сюжетная линия, содержатся эпизоды, отсутствующие в полных вариантах, особенно интересны концовки (см. сравнительную таблицу содержания курдских народных вариантов сказания «Замбильфрош», варианты № 7, 10). Эти версии не могут не быть учтены при изучении сказания.

В основной своей части (стихотворной) «Замбильфрош» — единое произведение с устоявшимся сюжетом и общностью композиции различных его вариантов. В каждом варианте соблюдается традиционный для данного сказания принцип последовательности главных событий. Могут исчезать, переставляться местами или заменяться некоторые второстепенные эпизоды, но определяющие поступки героев сказителями запоминались твердо, что не мешало, как и во всяком живом сказании, вариантности сюжетного развития<sup>39</sup>. Основная часть «Замбильфроша» носит вполне законченный характер (продавец корзин благополучно возвращается домой из дворца хатун). И не случайно именно этим эпизодом завершается ряд вариантов (Джинди II, Мукриани I, Г. Макаша, № 9), а также литературная версия сказания. В остальных вариантах так заканчивается лишь первая часть, за которой следует вторая — в прозе со стихотворными вставками.

Во вступлении и концовках сказания выявляются две линии в развитии сюжета: первая — Замбильфрош беден, он мастерски изготавливает корзины и на вырученные от их продажи деньги содержит семью; вторая — Замбильфрош рожден падишахом (записи Манна, Джинди I, Мукриани I), но он отказывается от престола и становится плетельщиком корзин. правда, в конце сказания он уже вновь пади-

шах (вариант Манна)<sup>40</sup>. Эти версии составляют вторую вариантную группу, отличную от первой, в которую входят литературная версия и прочие записи сказания. Через вступительную и заключительную части варианта Манна (а также поэмы, изданной Мукриани) проходит лейтмотив о добром, мудром, справедливом, гуманном падишахе, который отказывается от личных благ во имя служения людям. Социальная направленность произведения отступает на задний план.

Не вызывает сомнения, что Мурад-хан положил в основу своей поэтической обработки вариант курдского народного сказания о продавце корзин, в котором передана вторая сюжетная линия, имеющая общие корни с индийским преданием о Будде, а также с арабским «Рассказом о благочестивом царевиче»<sup>41</sup>. В этом сходстве вновь проявляется тесная связь народов Ближнего и Среднего Востока, уходящая в глубь веков. По всей вероятности, в народной версии, лежащей в основе поэмы Мурад-хана, сказителем выражены настроения той части курдов, которые выступали против жестоких и несправедливых правителей. Странником «хорошего правителя» был и Мурад-хан Баязиди, полагавший, что правосудие и гуманность идеального правителя улучшат положение народных масс. Его поэма в значительной мере была предназначена для «добрых правителей». Как надеялся, видимо, Мурад-хан, она могла натолкнуть их на путь мудрого управления подвластными им княжествами. Курды самостоятельно развили мотив о шахском происхождении героя, творчески переработав и применив к сюжету о продавце корзин. Однако эта сюжетная линия сказания получила распространение не во всех районах Курдистана.

Думается, что вторая часть «Замбильфроша» возникла вследствие попытки расширения произведения на основе контаминации различных эпизодов и мотивов, взятых из курдских преданий и сказаний других народов.

О. Манн правильно заметил, что начало и конец опубликованного им варианта навеяны отдельными мотивами распространенного на Востоке народного повествования о Юсуфе и Зулейхе<sup>42</sup>. Образ Зулейхи — жены египетского правителя — во многом созвучен образу жены эмира, а история о вспыхнувшей у Зулейхи страсти к юному рабу перекликается с историей любви хатун к молодому продавцу корзин. Вполне возможно, что некоторые моменты одного сказа-

<sup>40</sup> Вторая сюжетная линия представлена и в поэме, приписываемой Мурад-хану Баязиди (Мукриани II).

<sup>41</sup> Книга тысячи и одной ночи. Т. 4. М., 1959, с. 397-399.

<sup>42</sup> O. Mann. Teil II, с. 429.

<sup>38</sup> Речь идет о фольклорном варианте А. Социна xxxv1a.

<sup>39</sup> Расхождения в сюжетах различных вариантов сказания можно проследить по прилагаемой к книге сравнительной таблице.



ния сказитель переносит в другое. Зулейха видит Юсуфа во сне и влюбляется в него. Этот же мотив присутствует и в прозаической части варианта О. Манна. В сказании о Юсуфе умирает муж Зулейхи, в варианте О. Манна умирает жена Замбильфроша. Благодаря молитве Юсуфа к Зулейхе возвращаются молодость и красота, и Юсуф женится на Зулейхе. Замбильфрош также обращается к богу с просьбой о том, чтобы ему и хатун вновь было по четырнадцать лет. Бог исполняет его просьбу, и Замбильфрош женится на хатун.

В ряде вариантов (особенно в концовках) легко выявляются широко известные фантастические сказочные эпизоды. Замбильфрош идет по морю, даже на замочив ног (вариант О. Манна), а уходя из родного города, сообщает хатун, что она увидит его лишь после того, как сломается железный посох и износятся башмаки (варианты №№ 1, 6). Деньги, полученные женой Замбильфроша сверх платы за корзины, оборачиваются змеями, скорпионами, черепахами (вариант О. Манна). Дракон, поедаящий каждого кто входит в сад падишаха, при появлении Замбильфроша превращается в человека (вариант О. Манна). Когда продавец корзин бросается с крыши дворца, по божьему велению прилетает архангел Гавриил, подхватывает его и бережно опускает на землю (во многих версиях). По воле всевышнего в пустом тандуре поджариваются лепешки (вариант А. Социна), а камни в котле для еды превращаются в яства (варианты №№ 1, 3-6, 8). Верным союзником и другом героя выступает природа: чинара укрывает Замбильфроша своей густой кроной (Джинди I), раскалываются земля и скала, пряча его в своих недрах и спасая тем самым от преследования хатун (варианты О. Манна, А. Социна).

Однако для многих вариантов характерно сочетание фантастики и правдивого изображения жизненных ситуаций. Сказители версий Авдала и Шамилова концентрируют свое внимание на выявлении социальных контрастов курдского феодального общества, подробно обрисовывают богатство дворца жестокого и злобного эмира и жалкую лачугу, где живет со своей семьей продавец корзин.

В противоположность большинству версий (О. Манна, А. Социна, №№ 2, 3, 4), где преобладают религиозные мотивы, где честный праведник Замбильфрош боится впасть в грех, страшась божьей кары (и это главная причина его сопротивления жене эмира), варианты, записанные Авдалом и Шамиловым, отличает социальная заостренность, антифеодальная направленность (Замбильфрош поднимается не борьбу с тираном и освобождает всех узников, томящихся в тюрьме эмира).

Основные части сюжета сказания сохранились в стихотворной форме. Это и понятно. Стихи вследствие специфичности формы менее подвержены изменениям, более устойчивы, чем проза. Больше всего различий отмечено в прозаических частях концовок сказания. Расхождения, наблюдаемые при сравнении вариантов, обусловлены взглядами, вкусами и исполнительской манерой сказителей. Сюда могут быть полностью отнесены слова В.М. Жирмунского: «Различия между вариантами... не касаются основной линии сюжета: они ограничиваются лишь отдельными более частными мотивами... не столько в создании новых мотивов, выходящих из рамок этой традиции, сколько в более развернутой, глубокой и яркой интерпретации сюжета, образов, ситуаций...»<sup>43</sup>.

В Отделе рукописей Государственной публичной библиотеки им. М.Е. Салтыкова-Щедрина хранятся шесть списков поэмы «Замбильфрош» на северном диалекте курдского языка<sup>44</sup>. Все имеющиеся рукописи<sup>45</sup> «Замбильфроша» — поздние (самая ранняя относится к XVIII в.) и восходят к одной редакции. При сопоставлении их можно отметить лексические разночтения, неодинаковую полноту, перестановку четверостиший. Лучшая рукопись — курд 26 — полнее других передает смысл произведения, в ней меньше искажений и точнее сохранен размер. Эта рукопись принята за основную и обозначена через А. Очень близка к ней рукопись курд 36 (В). Третья рукопись — курд 27 (С) — самая краткая, с лакунами и искажениями. Однако по характеру разночтений она примыкает к первым двум. Рукописи курд 28 (D) и курд 29 (Е) близки друг к другу; значительно отличается от них рукопись курд 45 (F). В чем же разница между рукописями D, E, F и A, B, C ? 1) В рукописях D, E, F в отличие от рукописей A и B опущен ряд четверостиший (27-29, 35, 36, 56); 2) наблюдается перестановка четверостиший (см. 19-26, 38-43); 3) отмечается много разночтений, как незначительных, касающихся отдельных слов, так и существенных, полностью меняющих смысл строки. Например:

<sup>43</sup> В.М. Жирмунский. Сказание об Алпамыше и богатырская сказка. М., 1960, с. 23.

<sup>44</sup> М.Б. Руденко. Описание курдских рукописей ленинградских собраний, с. 36-40.

<sup>45</sup> Отдел рукописей ГПБ, шифры курд 26, 27, 28, 29, 36, 45. В приводимых далее примерах из рукописей в скобках указывается номер четверостишия.

دست - دست نسی صحبتی ; B - دست بدت نسی صحبتی ; C - دست  
ترك بده نسی - «Приступи к беседе» (24); D, E, F -  
دست - «Отрекись от /своей/ любви» (24).

Эти различия характерны для четвертых строк четверостиший.

4) В рукописях D, E, F встречаются пятистишия:

а) добавляется строка после третьей строки 9-го четверости-  
шия: D, E - مير ژ ته دقئى دنداره ; F - مير ژ ته دقئى دیداره -  
«Эмир хочет тебя видеть».

Эта же строка повторяется в рукописях D, E, F как третья стро-  
ка 13-го четверостишия;

б) добавляется строка после третьей строки 45-го четверости-  
шия: D - تو دائنه سر عردى نرميك ; E - تو دائنه سر عردى نرميك ;  
F - تو دائنه سر عردى نرمك - «Опусти на мягкую землю».

5) В рукописях D, E, F отмечаются некоторые погрешности, ве-  
роятно допущенные при переписке:

а) A, B, C, D, E زنبيل فروش لاوکی روال بو ; F -  
Zunbil فروش لاوکی روال بو - опущено, хотя в последующих двух строках сохраняется при  
рифмовке;

б) A, B - هرچى ژ نه نباوره (60); F - هرچى ژ نه -  
هرچى ژ نه ;

в) A, B - چه حدى لاقى فقيره (24); D, E - چه حدى  
چهدى حدى لاوى فقيره - слово حدى повто-  
ряется дважды;

6) Нарушения в размере наблюдаются в основном в рукописях  
D, E, F:

а) A - اى دل وړين ديسا بجوش ; D, F - اى دل وړين اى هون ;  
اى دل وړين ديسان بجوش (1)

б) A, B - جرجيس پغمبر وكي وان ; D - جرجيس بمشاران برى ;  
بميشيران برين (37)

В критическом тексте даются все разночтения в сопоставлении с  
основной рукописью A<sup>46</sup>, в том числе и такие, как написание или  
опущение соединительного союза و ; выписывания изафета мужско-

<sup>46</sup> Описание этих рукописей см. в работе М.Б. Руденко «Описа-  
ние курдских рукописей ленинградских собраний», с. 36-40.

го рода; различия в написании отдельных букв в словах арабского  
происхождения. В тех случаях, когда в основной рукописи A опущено  
четверостишие, нарушен размер, испорчен текст (см. четв. 36) или  
же дано менее правильное, на наш взгляд, написание слов, чтение  
приводится по другим рукописям. Так в باور вместо باقو ; в A

بىال вместо بىال ; в A رازى вместо راضى ; в A, B لائى вместо  
لاو и т.д. В отдельных случаях, когда чтение во всех рукописях  
представляется ошибочным, чтение дается составителем. Предложен-  
ный нами вариант дан в тексте в квадратных скобках, разночтения  
всех рукописей приведены в подстрочных примечаниях. Чтение букв  
ك и گ, не различаемое ни одной из шести рукописей, дано со-  
ставителем.

Поэма «Замбильфрош» невелика по объему. Критический текст,  
составленный по шести рукописям, насчитывает 240 строк (60 чет-  
веростиший).

Кто же автор литературной версии «Замбильфроша»? А. Жаба  
приписывает авторство курдскому поэту XV в. Мела Бате<sup>47</sup>. Сам  
А. Жаба, выполняя обязанности русского консула, долгое время на-  
ходился в Турции среди курдов. Большую помощь в собирании ру-  
кописей оказал ему курдский ученый Мела Махмуд Баязиди<sup>48</sup>.  
Можно полагать, что сведения, полученные А. Жабой от такого знато-  
ка курдской литературы, вполне достоверны. В 1865-1866 гг. Мела  
Махмуд Баязиди переписал одну из рукописей «Замбильфроша»  
(курд 45) специально для А. Жабы. Авторство Мела Бате подтвержде-  
но и в описании восьми рукописей коллекции, составленном А. Жа-

<sup>47</sup> Отдел рукописей ГПБ, шифр курд 26, 27, 28, 29, 36, 45;  
М.Б. Руденко. Описание курдских рукописей ленинградских со-  
браний, с. 36-40. Впоследствии М.Б. Руденко пришла к выводу, что  
Мела Бате не является автором поэмы «Замбильфрош».

<sup>48</sup> Мела Махмуд Баязиди — широко образованный человек, в со-  
вершенстве владевший арабским, персидским, турецким языками,  
глубокий знаток литературы, учитель Жабы, а также его помощник  
в деле собирания курдских рукописей, переписчик и автор некото-  
рых из них (см. Мела Махмуд Баязиди. нравы и обычаи кур-  
дов. Пер., предисл. и прим. М.Б. Руденко. М., 1963; М.Б. Руденко.  
Описание курдских рукописей ленинградских собраний).

бой<sup>49</sup>, и в отчете Публичной библиотеки за 1868 г.<sup>50</sup>, где говорится о поступившем в ведение библиотеки собрании рукописей.

До нас дошло очень мало сведений о жизни Мела Бате. Они содержатся в статье А. Жабы о поэтах, помещенной в его сборнике заметок и курдских рассказов: «Мела Бате (Мулла Ахмад) происходит из деревни Бате, которая входит в область Хеккари. Родился он в 820 г.х. (1417-1418 гг.), создал много стихов, которые собраны в единственном прекрасном диване. Кроме того, написал произведение на курдском языке под названием "Мавлуд" ("Рождение Мухаммеда"), которое очень ценится во всем Курдистане. Умер Мела Бате восьмидесяти лет, в 900 г.х. (1494-1495 гг.), в своей деревне Бате, где и похоронен»<sup>51</sup>. Среди произведений Мела Бате поэма о продавце корзин в статье не упомянута. Как же могло случиться, что А. Жаба, обладая рукописной литературной версией «Замбильфроша», обошел ее молчанием? Думается, это произошло потому, что он приобрел рукописи уже после выхода в свет своей книги, т.е. после 1860 г. Во всяком случае, до этого года А. Жаба в своих письмах в Петербург пишет лишь о собирании им текстов курдских рассказов и ничего не сообщает о курдских рукописях<sup>52</sup>. То обстоятельство, что все последующие исследователи курдской литературы — Р. Леско, А. Суджади, Э. Заки, Т. Буа и др., писавшие о творчестве Мела Бате, не упоминают «Замбильфроша» в числе произведений поэта, объясняется тем, что они черпали сведения исключительно из статьи А. Жабы.

Можно было бы согласиться со всеми этими пояснениями и безоговорочно признать Мела Бате автором поэмы «Замбильфрош». Однако в силу некоторых причин авторство это сомнительно. Если сопоставить поэму с дошедшими до нас произведениями Мела Бате — поэмой «Мавлуд», двумя газелями и двумя стихотворениями (диван до нас не дошел), выяснится, что «Замбильфрош» резко отличается от них по стилю и размеру. В противоположность изысканному и высокопарному языку перечисленных выше произведений Мела Бате язык «Замбильфроша» максимально приближается к живой разго-

<sup>49</sup> Отдел рукописей ГПБ. А. Жаба, Описание восьми курдских рукописей. № 8.

<sup>50</sup> Отчет Публичной библиотеки за 1868 г., с. 164.

<sup>51</sup> А. Жаба. Recueil de notices et récits kourdes. S.-Pb., 1860, с. 8.

<sup>52</sup> ЛО Архива АН СССР, фонд 2 А.Д. Жабы, оп. 1-1865, № 20; ф. 776, оп. 2, № 90, 124; ф. 776, оп. 4, № 7-10.

ворной речи. Автора привлекает ее простота и ясность, меткость и звучность. В конце всех произведений Мела Бате обычно имеется тахаллус, выдержаны они в форме арабского аруза. В поэме «Замбильфрош» мы не находим имени Мела Бате, к тому же написана она силлабо-тоническим стихом, свойственным народной курдской поэзии.

В последнем четверостишии поэмы в рукописях курд 26, 27, 36 имеется следующая строка:

ای ميم و حى خوش دفتره

О Мим и Хай<sup>53</sup>, /создатель/ прекрасного дивана.

Именем Мим и Хай подписывал обычно свои произведения Факи Тейран — известный курдский поэт XIV в. Два последних четверостишия (59 и 60), написанные в возвышенной манере, несколько выпадают из общего народного стиля поэмы. К тому же в 59-м четверостишии этих рукописей нарушен размер, а вторая и четвертая строки 60-го четверостишия полностью повторяют вторую и третью строки 59-го четверостишия. По всей вероятности, обе эти строфы, отсутствующие в других списках, более позднего происхождения и внесены в рукописи переписчиками.

Можно привести еще два известных нам случая приписывания поэмы «Замбильфрош» Факи Тейрану. В заглавии рукописи курд 36 переписчик ставит вначале имя Бате, а затем — Факи Тейрана. Но тут же А. Жаба указывает на ошибку переписчика и подтверждает, что автор «Замбильфроша» — Мела Бате. Приписывание авторства Факи Тейрану возникло не случайно. Прежде всего в силу того, что поэма написана тем же размером, что и произведения Факи Тейрана (например, «Шейх Сан'ан»). В фольклорном варианте сказания о продавце корзин, записанном курдским народным поэтом Атаре Шаро, стихотворной части, начало которой напоминает начало литературной версии, предшествуют слова: Ji Feqîê Tevra (beft), свидетельствующие, по-видимому, о широкой популярности Факи Тейрана. Факи Тейрану приписываются многие стихи не принадлежащие ему<sup>54</sup>.

<sup>53</sup> Мим и Хай — псевдоним курдского поэта XIV в. Факи Тейрана.

<sup>54</sup> Факи Тейран. Шейх Сан'ан. Критический текст, пер., предисл. и прим. М.Б. Руденко. М., 1965, с. 3.

Думается, что автор поэмы «Замбильфрош» — поэт XV-XVI вв. живший, как Мела Бате и Факи Тейран, в области Хеккари, — литературном центре курдов, один из многочисленных последователей школы Факи Тейрана, подписывавший свои произведения его именем. «Особенность курдской средневековой литературы — наличие строго определенных как формой, так и тематикой литературных произведений литературных школ, при слабой изученности памятников этой литературы — сильно затрудняет в некоторых случаях локализацию и установление авторства того или иного произведения, тем более что часто последователи главы литературной школы подписывают свои работы тем же литературным псевдонимом, становящимся благодаря этому, так сказать, "маркой" школы, а не личным псевдонимом автора»<sup>55</sup>.

Вероятнее всего, автор «Замбильфроша» принадлежал к тем поэтам, которые встречались друг с другом не при дворе феодального правителя, а на базарах, в лавках или медресе. Возможно, выросший в бедной курдской среде, хорошо знавший жизнь ремесленников, он внес новую тематику в литературу, ориентирующуюся на широкие слои горожан.

Таким образом, в настоящее время из-за недостатка материала вопрос об авторстве литературной версии «Замбильфроша» остается открытым.

Сюжетная линия литературной версии «Замбильфроша» совпадает с первой сюжетной линией сказания. Рамки действия в поэме несколько ограничены. События происходят в основном во дворце эмира и в доме продавца корзин в течение одного дня и заканчиваются раньше, чем в большинстве фольклорных версий, где действие развивается в ходе двух или нескольких дней, целого месяца или даже ряда лет, выходя за пределы города. По сравнению с наиболее полными версиями (например, варианты О. Манна и № 1) в поэме несколько сокращено вступление, но подробно передана основная часть произведения (начиная с прихода Замбильфроша во дворец к хатун и кончая его возвращением домой) и расширена концовка. В отличие от некоторых фольклорных вариантов в поэме менее выражена социальная направленность.

В центре литературной версии «Замбильфроша», как и народных вариантов, яркий образ простого труженика — продавца корзин,

который находит в себе мужество противостоять могущественной и властной красавице (правда, в поэме герой в большей мере руководствуется страхом перед богом, перед днем страшного суда). Замбильфрош близок и дорог курдам. В его образе воплощены лучшие черты курдского народа: благородство, свободолюбие, гордое чувство собственного достоинства и высокое сознание чести.

Образ хатун в поэме, как и во многих фольклорных вариантах, отрицательный. Сказители осуждают ее поступки, называют вероотступницей, безбожницей (вариант № 9). В версии А. Социна рассказчик с удовлетворением говорит о гибели хатун. Но в трактовке образа жены эмира наблюдаются расхождения. Некоторых сказителей покоряли ее не знающая преград любовь к Замбильфрошу, отсутствие страха перед возмездием и деспотической властью мужа, и во второй части сказания образ хатун обретал большую привлекательность. В версии О. Манна, например, спустя много лет после смерти жены Замбильфрош женится на хатун. Сочувственное отношение сказителя к героине повествования особенно ярко проявляется в вариантах №№ 1-4, 6. Хатун заслуживает в них любви Замбильфроша тем, что беззаветно любит сама и предпочитает любовь бедняка богатству. В некоторых версиях она покидает дворец и следует за продавцом корзин, преодолевая препятствия на пути к счастью, в других — гибнет (одна или вместе с Замбильфрошем).

В толковании образа жены Замбильфроша, простой курдской женщины, задавленной нуждой, уставшей от жизненных невзгод, между автором поэмы и сказителями не наблюдается особых расхождений. Однако в отличие от большинства фольклорных вариантов в литературной версии особо подчеркивается ее гордость и чувство собственного достоинства (так, она разжигает пустой тандур, лишь бы соседи не подумали, что семье продавца корзин нечего есть).

Как и во многих народных версиях сказания, Эмир в поэме не является действующим лицом. Все события разворачиваются в его отсутствие, и лишь в вариантах Авдала (I, II), Шамилова и № 7 он — лицо активно действующее. Эмир деспотичен, жесток, бездушен и коварен. Он повелевает заточить Замбильфроша в ледяную темницу и замышляет его убить. Однако участь, уготовленная продавцу корзин, постигает самого эмира (варианты Авдала, Шамилова).

Фольклорная основа поэмы обусловила особенности ее стиля. Язык «Замбильфроша» доступен, лишен вычурности, синтаксически несложен. Сопоставив поэму со стихотворными частями вариантов, можно легко заметить их текстуальную близость:

<sup>55</sup> О.Л. Вильчевский. Библиографический обзор зарубежных курдских печатных изданий в XX столетии. — Иранские языки. I. М.—Л., 1945, с. 149-150.

## Вариант № 3

Ey xatûna mine gerden femam,  
Tu şerava di kâsê cam,  
Tu ser fa pê ji min h'eram.

## Вариант № 5

Zembîlîfroş, lawkê biyanî,  
Ez bibêjim tu bizanî,  
Min ji evînya dil tu anî

Еще большая текстуальная близость существует между поэмой и фольклорным вариантом А. Социна (XXXVIa):

## Вариант А. Социна (XXXVI b.)

Zambîlî-ferôş lāukê ruvāla,  
Bakîflât u- 'ah'î u - zayāla,  
Husniyâ Yûsif lebāla,  
Dâs lekûrsi san; âte.

Au Mûsâye lebâhira zamîq,  
Tâ lê vakîrin dvâzdâ tarîq,  
Farzûn lenâvda kër garîq,  
Min bâvê hezîna rehmatê.

Но особенно большое сходство обнаруживается при сравнении рукописей из коллекции А. Жабы со вторым вариантом А. Социна (XXXVI b.).

## Поэма

لاو دى قنجا تىامى  
هر وكى شكر د جامى  
ز سر وى تو لمن حرامى  
(26)

## Поэма

كل دى لاوى بيانى  
از دبىم دا تو بزانى  
من ز بوىم دل تو آنى  
(21)

## Поэма

زنبيل فروش لاوكى روال بو  
بكلفت و اهلى عيال بو  
حسنكه يوسف لبال بو  
حق بزاقسى قسمتى  
(2)

موسى د نىقى بحرا عمىقى  
ته لى فكر دوانزده طريق  
فرعون د نىقى مایه غریق  
ته دا جزایى سرکشتى  
(39)

## Вариант А. Социна (XXXVI b.)

ای دل و دان دیسان بجوش  
جارك ز جاران می نهوش  
بکن قصتا زنبیل فروش  
دا صح بکین حکایتی

## Вариант А. Социна XXXVI b.)

او جاريا پر لمبوا بنده  
لاو بقى لمبى دهنده  
دیم شپالك زیر لکنده  
کس نساکت وصفتى

## Вариант А. Социна (XXXVI b)

دشت و جياتك بونه بحرہ  
او عامى د بونه خلقى د خوهرہ  
جمله د نىقى ما بون د قهرہ  
نو لائسى وحدانتى

Из приведенных примеров видно, что вариант А. Социна и рукопись курд 26, взятая нами за основу при составлении критического текста, отличаются лишь незначительными лексическими разночтениями. То же самое можно отметить, сравнив вариант А. Социна с другими рукописями.

Указанный вариант кончается 47-ым четверостишием, т.е. эпизодом избавления Замбильфроза от хатун и его счастливого приземления при содействии архангела Гавриила. Последующая сцена в доме продавца корзин опущена. В ходе изложения событий опущена

## Курд 26

ای دل و دان دیسان بجوش  
جارك ز جاران می نهوش  
بکن قصتا زنبیل فروش  
دا صح بکین حکایتی  
(1)

## Курд 26

او جاريا پر لمب و بنده  
لاق ببال ميران ته خنده  
دى شپالك لب ز کنده  
کس نساکت وصفتى  
(17)

## Курд 26

دشت و جياتك بونه بحرہ  
وان عامى خلقى د خورہ  
جمله د نىقىدنا مانه قهرہ  
نویى لائسى وحدانتى

ны также четыре четверостишия (14, 29, 35, 36), имеющиеся в основной рукописи. И лишь в единичных случаях (в варианте XXXVI б) встречаются строки, полностью отличные от соответствующих строк в рукописях. Например:

Вариант А. Социна (XXXVI б.)  
стк. 107, 108

Курд 26

از ژ ترسا حق نویم  
ترسم ژ روزا آخرتسی

از ژ ترسا حق نویم  
نه کو بعید بم ژ رحمتی  
(28)

Сопоставление указанного варианта с рукописями подтверждает, как нам кажется, мысль А. Социна о том, что текст данной версии был заимствован, вероятно, из письменного источника. По-видимому, литературная обработка «Замбильфрoша» стала известна сказителям, завоевала любовь слушателей, приобрела популярность. Поэма легко запоминалась благодаря малому объему и близости к народному языку. В процессе устного бытования она подвергалась изменениям: забывая подлинный текст, сказители делали добавления от себя. (В варианте XXXVI б искажения могли возникнуть и при переписке). Имя автора постепенно забылось. В условиях сплошной неграмотности народа сказители были основными хранителями не только произведений народного творчества, но и письменной литературы. Протекал процесс сложного взаимодействия фольклорной и классической традиций. Все имеющиеся у нас поздние фольклорные варианты сказания о Замбильфрoше испытывают, как нам кажется, обратное влияние литературной версии и развивают первую сюжетную линию.

Вариант А. Социна (XXXVI б) интересен в том плане, что он является как бы промежуточным звеном между поэмой и поздними фольклорными вариантами сказания. Будучи записанным со слов сказителя, он отличается от рукописных текстов ГПБ лишь незначительными лексическими разночтениями. Иными словами, мы имеем дело с фактом, когда литературное произведение становится достоянием сказителя и продолжает жить и развиваться как народное творение. Следующим звеном в цепи развития сюжета сказания можно, по всей вероятности, считать фольклорный вариант А. Социна (XXXVI а). Он еще весьма близок к литературной версии, но уже достаточно далек текстуально от литературного варианта А. Социна (XXXVI б), сюжет получил в нем дальнейшее развитие.

При всей близости литературной версии «Замбильфрoша» к фольклорным вариантам сказания между ними обнаруживаются различия в языке. В поэме явно ощущается стремление автора отказать от традиционных сравнений, эпитетов, метафор, проявляется своеобразие его творческой индивидуальности. Язык главного героя сказания не обеднен в литературной версии, не лишен образности. Максимально экономичными средствами, чаще всего с помощью структуры фразы, передающей речевые интонации, поэт добивается индивидуализации языка героев, выявляя тем самым различие их характеров, темперамента, принадлежность к определенной социальной среде, малейшее изменение настроения. Так, экспрессивность речей хатун выдает в ней властность повелительницы и нетерпеливую требовательность влюбленной (четверостишия 21, 23, 25, 27, 29), а сдержанные реплики продавца корзин (четверостишия 22, 28), переходящие затем в порывистый, крайне взволнованный монолог (четверостишия 34, 35), отражают резкую смену душевного состояния героя.

В систему образных средств языка литературной версии органично входят текстуальные повторения, вызывающие ощущение размеренности развития действия (ср. последнюю стк. 32-го и первую 33-го четверостиший; первую стк. 34-го и последнюю 33-го четверостиший; последнюю стк. 35-го и первую 36-го четверостиший).

Отличие от фольклорных вариантов в поэме «Замбильфрoш» много арабизмов и персизмов. В сказании арабизмы присутствуют чаще всего в стихотворных частях, особенно тех вариантов, где имеется монолог Замбильфрoша, обращенный к богу. Интересно, что многие сказители заменяют арабизмы производными от них словами, понятными слушателям, вошедшими в разговорную курдскую лексику. Например: E şq û movet dihebîne (Джинди II), «movet» употреблено в значении «mihebet» — «любовь». Или: Z aîrê xwe pê mijûl kirî (Джинди I); «mijûl» употреблено в значении араб. مشغول «занятие».

Некоторые сказители предпочитают выпускать части повествования, изобилующие арабизмами (см. монолог Замбильфрoша в вариантах № 1, 3, 4).

Поэма (как и варианты Г. Мукриани и А. Социна) написана в форме четверостиший с тремя рифмующимися строками и сквозной рифмой четвертых строк на -etê<sup>56</sup>, семи-восьмисложным силлабо-тони-

<sup>56</sup> В поэме, приписываемой Мурад-хану Баязиди, сквозная рифма четвертых строк на -eş или -oj.



Тафура Мамуда, а также перевод поэмы, приписываемой Мурад-хану Баязиди, в которой зафиксирована вторая сюжетная линия сказания.

Надо надеяться, что публикуемая поэма «Замбильфрош» заполнит значительную лакуну в истории курдской средневековой литературы, впервые познакомит исследователей с единственным пока известным произведением городской поэзии и послужит основой для дальнейшего изучения этого сюжета в письменной и устной традиции.

*Ж.С. Мусаэлян*

# **ЗАМБИЛЬФРОШ**

(ПРОДАВЕЦ КОРЗИН)



КРИТИЧЕСКИЙ ТЕКСТ ПОЭМЫ

هذا قول زنبیل فروش<sup>1</sup>

ای دل ورن دیسا<sup>2</sup> بـجوش  
جارك و جاما می بنوش<sup>3</sup>  
بکن<sup>4</sup> قصیا<sup>5</sup> زنبیل فروش  
دا سه<sup>6</sup> بکن<sup>7</sup> حکایتی

زنبیل فروش لاوکی روال<sup>1</sup> بو<sup>2</sup>  
بکلفت<sup>3</sup> و اهلی عیال<sup>4</sup> بو  
حسنکی<sup>5</sup> یوسف<sup>6</sup> لبال بو  
حق<sup>7</sup> [دا]<sup>8</sup> ززاقی قسمتی<sup>9</sup>

او قوی لاوک فقیر بو  
دائما فی<sup>10</sup> حق د بیسر<sup>11</sup> بو  
دپیشه<sup>12</sup> سلکان<sup>13</sup> زیر<sup>14</sup> بو  
دست دکر به وی صنعتی<sup>15</sup>

پیشه<sup>16</sup> صنعت<sup>17</sup> طبق<sup>18</sup> بو  
دائما<sup>19</sup> او راست و<sup>20</sup> حق بو  
قیمتی<sup>21</sup> سلکان ورق<sup>22</sup> بو<sup>23</sup>  
او پی ددیرا<sup>24</sup> کلفتی<sup>25</sup>

بکلفت<sup>3</sup> C. 2B, F опуц. 1A, D, E لاوکو پاک; 1C روال

чтение B; 2A, C, D, F و اهل و عیال; 4A, C, D, F بکلفت D, E  
дано по E. 5A حسنه; C حسنه; D, E, F رندیایا; чтение дано по B.  
6D, E یوسف پی غمیر; F یوسف پی غمیر; 7A, B, E حقه; чтение  
дано по C, D, F. 8A, B, C, D, E, F ол (чтение дано составителем).

د بر<sup>11</sup> D, E دائما وی D, E, F; دامام<sup>10</sup> C; ززاقی هر قسمتی<sup>9</sup> F; زنبیل C; قول زنبیل گفته بانه فقی طیران محمد نام<sup>1</sup> B  
14D, E, F صنعته E; صنعت D, F; خدی C<sup>13</sup>; پشئی<sup>12</sup> C, D, E; هذا قول F; هذا قولی زنبیل فروش عاشق ذلیل D, E; فروشه  
D, E; و حق ددیره منتی C; هر بدست بو صنعتی<sup>15</sup> A, B; و بر  
16B C первая строка следует  
после второй; разночтения даны по порядку строк в основной рукопи-  
си A и в остальных рукописях; C صنعتی وی D, E; پشئی F; پشئی  
17A, B, C; صفت; 18A, B; سبق; чтение дано  
по C, D, E, F. 19C دامام<sup>20</sup> A, B, D, E, F; او راست; чтение  
дано по C. 21C قیمتا; D, E, F قیمتا<sup>22</sup>; D, E, F پره<sup>23</sup>; D, E  
بون<sup>23</sup> D, E; کفلفتی<sup>25</sup> C; او پی ددیره F; او پی دیدیره D, E; بددیره<sup>24</sup>

کلفتی<sup>۱</sup> قسمت لوی بو  
 ژ زیر و مال تو خواه نه بو<sup>۲</sup>  
 د پیشه<sup>۳</sup> سلکان قوی<sup>۴</sup> بو  
 هر بدست<sup>۵</sup> مشغلتی

هر رو<sup>۶</sup> بدست زنبیل بدست<sup>۷</sup>  
 دبرنه<sup>۸</sup> بازاری<sup>۹</sup> بقست<sup>۱۰</sup>  
 خازن و نان<sup>۱۱</sup> بی دهانه<sup>۱۲</sup> دست  
 راضی دبو بوی<sup>۱۳</sup> قسمتی

روژکی<sup>۱۴</sup> سلکان کو تینه<sup>۱۵</sup>  
 خاتونک<sup>۱۶</sup> زوردا<sup>۱۷</sup> دبینه<sup>۱۸</sup>  
 بدل و جان<sup>۱۹</sup> دحبینه<sup>۲۰</sup>  
 کتیسه بندا<sup>۲۱</sup> محبتی

محبتی کل<sup>۱</sup> مبتلا کر  
 سر<sup>۲</sup> لجاری<sup>۳</sup> اشکرا کر  
 لاوکی قلم<sup>۴</sup> جدا کر<sup>۵</sup>  
 من ژ عشقان خو نه تی

او لطیف<sup>۶</sup> اختیاره<sup>۶</sup>  
 جارپیک<sup>۷</sup> زوردا هناره<sup>۸</sup>  
 تو هره بیژی<sup>۹</sup> بزاره<sup>۱۰</sup>  
 ما بین<sup>۱۱</sup> سر مصلحتی<sup>۱۲</sup>

او جارپا د خوفا خدینه<sup>۱۳</sup>  
 [لاو]<sup>۱۴</sup> بقی حیلی دبینه<sup>۱۵</sup>  
 میر ژ ته سلکان دقینه<sup>۱۶</sup>  
 لی دکتن<sup>۱۷</sup> حیلستی

سور<sup>۲</sup> D, E; чтение дано по C; دل; D, E, F; کچ<sup>۱</sup> A, B

۳ A, B; لجاریان; D; لی جاری; E; بی جاری; чтение дано по C, F.  
 ۴ A, B; لاوکی قلبی من D, E, F; لاوکی قلبی; A, B.  
 ۵ D, F; او لطیف بی اختیاره<sup>۶</sup> B; برنदार کی E; بهرندار کر<sup>۷</sup> D, F.  
 ۸ A, B; راکر هناره; D, E, F; راکر جارپیک<sup>۷</sup> A, B, C, E; لطفًا اختیاره  
 گو تو هره زیرا D, E; تو هره بیژی<sup>۹</sup> C; чтение дано по C.  
 ۱۰ D, E, F; گو تویی هری به بیژی F; بیبی  
 ۱۱ A; ما بین<sup>۱۱</sup> A; میر ژ ته دلفی دیداره F; میر ژ ته دلفی دنداره D, E;  
 ۱۲ D, E, F; دا ژ مرا بین F; دا ژ میرا بین D, E; جبک C;  
 ۱۳ B; C; چهارسو -  
 ۱۴ A, B; او جارپا کو خوفا F; او جارپا کو ند خوفا خدیه D, E; D, E  
 (чтение дано соста-  
 ۱۵ D, E; بوی لهپ دهره دبیه D, E; بقی حیلی دبینه<sup>۱۵</sup> B;  
 ۱۶ A; لیبی دهره دبیه  
 ۱۷ D, E; لیدکرینه F; لیدکرینه<sup>۱۷</sup> D, E; чтение дано по B.  
 ۱۸ D, E, F; دلبین<sup>۱۸</sup> C; دلبین D, E, F;  
 ۱۹ D, E, F; دلبین<sup>۱۹</sup> C;  
 ۲۰ D, E, F; دل و جان وی C;  
 ۲۱ C; دکت بندا

ژ تشت و مال جوی خواه<sup>۲</sup> A; کلفتی وی D, E, F; کلفتی<sup>۱</sup> C;  
 ۲ D, E, F; ژ تشت و مال جو خواه ندیبو; V;  
 ۳ C; سنعتی; C;  
 ۴ C; کوهن; D, E, F; کوهن<sup>۴</sup> C; پشیی D, E, F;  
 ۵ D, E, F; کوچ; D, E; کوچ<sup>۵</sup> D, E;  
 ۶ C, D, E, F; او; D, E, F; او; C;  
 ۷ C; بدست; D, E; دبیت D, E;  
 ۸ C; بونه; D, E, F; دبیرین D, E, F;  
 ۹ D, E; بازاران; D, E;  
 ۱۰ D, E, F; بقست; D, E, F;  
 ۱۱ C; نانو اقی; C;  
 ۱۲ C; پدهای; C;  
 ۱۳ A; او رازی بو بوی D, E;  
 ۱۴ C; هر دما; D, E, F;  
 ۱۵ C; تین; D, E, F;  
 ۱۶ D, E, F; خانمک; D, E, F;  
 ۱۷ D, E, F; دل و جان وی C;  
 ۱۸ C; دبین; D, E, F;  
 ۱۹ C; دلبین; D, E, F;  
 ۲۰ C; دل و جان وی F;  
 ۲۱ C; دکت بندا

1 تو 1 چيکه 2 سلکان د چاکه<sup>3</sup>  
 بينه درگاهی<sup>4</sup> بها که  
 مير حقی ته دی ادا که<sup>5</sup>  
 شفلکه<sup>6</sup> خیرا<sup>7</sup> ته تی  
 لاو<sup>8</sup> رابو و جویه مال<sup>9</sup>  
 چيکن<sup>10</sup> سلکی دلاله<sup>11</sup>  
 برنه<sup>12</sup> درگاهی<sup>13</sup> رواله  
 دزی<sup>14</sup> افه<sup>15</sup> حق بدنی<sup>16</sup>  
 سلك برن<sup>17</sup> بژود هناره<sup>18</sup>  
 دیت جاريک هانه<sup>19</sup> خاره<sup>20</sup>  
 مير ژ ته دغی<sup>21</sup> دیداره<sup>22</sup>  
 دی بده نه<sup>23</sup> قیمتی

گو بلا قیمت بوی به<sup>1</sup>  
 اقی نزانن بند و لیبه<sup>2</sup>  
 چونا<sup>3</sup> بال میران چیه<sup>4</sup>  
 اوی<sup>5</sup> نزانن هیئتسی<sup>6</sup>

[لاو]<sup>7</sup> بوی لیبی نزانن<sup>8</sup>  
 بی فکر<sup>9</sup> او جویه بانن<sup>10</sup>  
 درکه دادا<sup>11</sup> درگفانی  
 اقی<sup>12</sup> چه بلا بو لاو<sup>13</sup> کتی

چاکل F; چيک<sup>1</sup> C; چيکه<sup>2</sup> D, E, F; چيکه<sup>3</sup> A, B, C; چيکه<sup>4</sup> A, B, C; چيکه<sup>5</sup> A, B, C; چيکه<sup>6</sup> A, B, C; چيکه<sup>7</sup> A, B, C; چيکه<sup>8</sup> A, B, C; چيکه<sup>9</sup> A, B, C; چيکه<sup>10</sup> A, B, C; چيکه<sup>11</sup> A, B, C; چيکه<sup>12</sup> A, B, C; چيکه<sup>13</sup> A, B, C; چيکه<sup>14</sup> A, B, C; چيکه<sup>15</sup> A, B, C; چيکه<sup>16</sup> A, B, C; چيکه<sup>17</sup> A, B, C; چيکه<sup>18</sup> A, B, C; چيکه<sup>19</sup> A, B, C; چيکه<sup>20</sup> A, B, C; چيکه<sup>21</sup> A, B, C; چيکه<sup>22</sup> A, B, C; چيکه<sup>23</sup> A, B, C

گو<sup>1</sup> D, E, F; گو<sup>2</sup> D, E, F; گو<sup>3</sup> D, E, F; گو<sup>4</sup> D, E, F; گو<sup>5</sup> D, E, F; گو<sup>6</sup> D, E, F; گو<sup>7</sup> D, E, F; گو<sup>8</sup> D, E, F; گو<sup>9</sup> D, E, F; گو<sup>10</sup> D, E, F; گو<sup>11</sup> D, E, F; گو<sup>12</sup> D, E, F; گو<sup>13</sup> D, E, F; گو<sup>14</sup> D, E, F; گو<sup>15</sup> D, E, F; گو<sup>16</sup> D, E, F; گو<sup>17</sup> D, E, F; گو<sup>18</sup> D, E, F; گو<sup>19</sup> D, E, F; گو<sup>20</sup> D, E, F; گو<sup>21</sup> D, E, F; گو<sup>22</sup> D, E, F; گو<sup>23</sup> D, E, F

وی کو دی در پیقدافه<sup>1</sup>  
غیریه<sup>2</sup> لی<sup>3</sup> رنگ و چاقه<sup>4</sup>  
گو<sup>5</sup> یقین اتی<sup>6</sup> حیلہ<sup>7</sup> دافہ  
از دی ببینسم<sup>8</sup> رحمتی

او جاریا پر لیب<sup>9</sup> و بندہ  
[لاو]<sup>10</sup> ببال میران قہ خندہ<sup>11</sup>  
دی<sup>12</sup> شپالک لب و<sup>13</sup> قندہ  
قط کس ندابو وصفتی<sup>14</sup>

لاوی راستبو بخدیرا<sup>1</sup>  
پر ز وی قنچی دکیرا<sup>2</sup>  
من و ته نافی تو زیره<sup>3</sup>  
من خلاص که و رحمتی<sup>4</sup>

کل دبی چاره تو نی نه<sup>5</sup>  
شم مکہ وده نقینہ<sup>6</sup>  
من بته دایه اتینہ<sup>7</sup>  
دا ببینم<sup>8</sup> از ز ته<sup>9</sup> لذتی<sup>10</sup>

لاو<sup>11</sup> دبی طرس و جباری<sup>12</sup>  
دو حرام بینہ دیاری<sup>13</sup>  
اگرک بواندا دباری<sup>14</sup>  
ناد بجایسی شریبتی<sup>15</sup>

اوی کو دی دری پیغه D. E. ون کو درک بکتی دافه<sup>1C</sup>  
غیری C, F; غیرنی<sup>2A</sup> اوی کو دی دری پیغه دانہ F; دافه  
نافه<sup>4A, B, C</sup> D. E. غیر; чтение дано по B. <sup>3B, D, E, F</sup> оп.  
чтение дано по D, E, F. <sup>5B</sup> в порядок строк следующей: первая, вто-  
рая строки 17-го четверостишия, третья, четвертая строки 16-го чет-  
веростишия; разночтения даны по порядку строк в A и в остальных  
рукописях, D, E, F گوت<sup>6A</sup>; чтение дано по B, C, D, E, F.  
وی من دن C; دی من دن<sup>8A, B</sup> لیبو F; لهپ D, E; لعبو C<sup>7</sup>  
او D, E; خاتونا پر لعب<sup>9C</sup>; чтение дано по D, F. از دی بینم E  
ولو D, E; کز C; لاق<sup>10A, B</sup> او جاریا به لیب F; جاریا بلهپ  
ببال C; ببال میران قہ خونده<sup>11B</sup>. (чтение дано составителем).  
بفی لی پو کل F; بفی لهپ کو دخنده D, E; وین قی خنده  
کس<sup>14A, B</sup> شپالک شبه D, E, F; شپالک زر<sup>13C</sup> دیم<sup>12D, E, F</sup> خنده  
قد کس ندابو وصفتی D, E; کس ندن قیمتی C; نداکت وصفتی  
чтение дано по F.

لاو راستبو بخدیرا<sup>1A</sup>; в C четверости-  
шие оп.; чтение дано по D, E, F. <sup>2D, E, F</sup> A, B ته<sup>3A, B</sup> من و ته  
من و ته نافی تو زیره D, E; نافی تو زیره F.  
чтение дано по F.  
D, E, F четверостишие оп.; в  
D, E, F порядок четверостиший следующий: 21-е, 24-е, 19-е; разно-  
чтения даны по порядку четверостиший в A, B; D, E, F  
کج دبی او D, E, F  
من و ته حز کیریہ باقینہ<sup>7D</sup> نیفا نقینہ<sup>6D, E, F</sup> خبر تو نونه  
دا به بینم F, دا ببینن<sup>8D, E</sup> من و ته حز کیریہ باقینہ<sup>6D, E, F</sup>  
E, F  
از تزی<sup>9D, E</sup>; حضرتی<sup>10A, B</sup>; чтение дано по D, E, F.  
чтение дано по F. <sup>11A, B</sup> لاق; D, E لا; в C четверостишие оп.; чте-  
ние дано по F. <sup>12D, E, F</sup> D, F, F جبارہ و طرس و جبارہ  
از و توام لهپ<sup>13D</sup> دبی من طرس و جبارہ  
از و توام لهپ F; ازی توام لهپ ببنی دیارہ E; ببنی دیارہ  
اگیرہ وی لمہ ببارہ E; اگیرہ وی لمہ ببارہ<sup>14D</sup> به بین دیارہ  
وره از توام بکین و فی توبتی<sup>15D, E</sup> اگری کو دی لمہ به بارہ F  
D, E, F порядок четверостиший  
следующий: 20-е, 25-е, 22-е; разночтения даны по порядку четверо-  
стиший в A, B, C.



لاو<sup>1</sup> دبی قنجان<sup>2</sup> تمامی  
هر وکی شکر<sup>3</sup> د جامی  
ز سر و پی تو<sup>4</sup> لمن حرامی  
ترسم ز<sup>5</sup> معنا آبتی

کل دبی لاوی<sup>6</sup> رواله  
ار ته حاجت<sup>7</sup> زیر و ماله<sup>8</sup>  
هرچی ته خوست من کر خاله<sup>9</sup>  
بس بکه فی حاجتی<sup>10</sup>

لاو<sup>11</sup> دبی از نی تیسیم<sup>12</sup>  
ز<sup>13</sup> و مال جوی خوه ندیم<sup>14</sup>  
از<sup>15</sup> ز ترسا<sup>16</sup> حق نویم<sup>17</sup>  
نه کو بعید بم ز رحمتی<sup>18</sup>

کل دبی افی لاو<sup>1</sup> راست نه  
میر لکرمانجان<sup>2</sup> قیاس نه  
ته ز دستی من خلاص نه<sup>3</sup>  
هو لته ددم مهلتی<sup>4</sup>

لاو<sup>5</sup> حجت<sup>6</sup> کر تی<sup>7</sup> بگافی<sup>8</sup>  
جم طهارت کم بافی<sup>9</sup>  
کل نزان<sup>10</sup> وی خه بافی<sup>11</sup>  
دوریت<sup>12</sup> ز قباحتی<sup>13</sup>

<sup>1</sup> A, B لاقی; D, E, F لاوی; чтение дано по C; B D, E, F это

четверостишие следует после 23-го: разночтения даны по порядку  
четверостиший в A, B, C. <sup>2</sup> D, E, F قنجان; <sup>3</sup> D, E دبی تو; <sup>4</sup> C شکر; <sup>5</sup> F سردان و بیان; <sup>6</sup> D, E سردان بیان; <sup>7</sup> F لاوی; <sup>8</sup> A, B لاوی; <sup>9</sup> D, E از وی طوسم; <sup>10</sup> F از وی طوسم; <sup>11</sup> D, E از وی طوسم; <sup>12</sup> D, E از وی طوسم; <sup>13</sup> D, E از وی طوسم; <sup>14</sup> D, E از وی طوسم; <sup>15</sup> D, E از وی طوسم; <sup>16</sup> D, E از وی طوسم; <sup>17</sup> D, E از وی طوسم; <sup>18</sup> D, E از وی طوسم

<sup>1</sup> A, B لاقی; чтение дано по C; B D, E, F четверостишие оп.

دا دکت<sup>4</sup> ته ز دستن تو خلاص<sup>3</sup> C میرد کرمانجان<sup>2</sup> C  
چیت<sup>5</sup> A, B لاقی; D, E, F لاوی; чтение дано по C.  
صحبت آنی<sup>6</sup> E, F حجت آنی<sup>7</sup> D هیجت کر<sup>8</sup> A, B  
طهارت بگریم بافی<sup>9</sup> C د گافی<sup>8</sup> C  
کل<sup>10</sup> C بهجم طهارت بکم بافی<sup>9</sup> F; بهجم طهارت بکریم بافی<sup>9</sup> D, E  
دی<sup>11</sup> B دی خوه باوی<sup>11</sup> A; کج نزان<sup>10</sup> D, E; نذانه  
دوره او<sup>12</sup> C; لو خه دافی<sup>11</sup> D, E; خو باوی  
و ذالاتی<sup>13</sup> C; لو دوره<sup>12</sup> D, E; F строка оп.

خاتونا پر شوخ و مسته<sup>1</sup>  
 [لاو]<sup>2</sup> بدل و جان دخواستہ<sup>3</sup>  
 مسینک آفی دا بدستہ<sup>4</sup>  
 ز بو ته بکم<sup>5</sup> خدمتی<sup>6</sup>

لاو<sup>7</sup> بدرکت ز منزلی<sup>8</sup>  
 دجویه<sup>9</sup> سر بانسی کلی  
 قط جه نبو تیدا هلی<sup>10</sup>  
 داماد فکرا حیلنی<sup>11</sup>

داما و هم دل کوگری<sup>1</sup>  
 دل شوٹی او پر گری<sup>2</sup>  
 رو دا و افراز فکری<sup>3</sup>  
 بانکره شاهی قدرتی<sup>4</sup>

بان کره<sup>5</sup> پادشاهی<sup>6</sup> مبین  
 گو یا دلیل الحاضرین<sup>7</sup>  
 تو شا دکی قلبی حزین<sup>8</sup>  
 خلاص دکی ز رحمتی<sup>9</sup>

یا خالقی رحمت کثیر<sup>10</sup>  
 یا عالمی بقلب و ضمیر  
 حی سران توی بی<sup>11</sup> خبیر  
 فتاح بابی شفقتی

او خانما کو رند و مستان D, E; خاتونا یا شوخو مست<sup>1</sup> C;  
 (чтение дано) او D, E, F; لاق<sup>2</sup> A; او خانما رند و مستان F  
 بدیلو D; رابو بیان او بدست<sup>3</sup> C; B V строка оп.; به دلو جان کو F;  
 بدیلو جان کو دختان E; جان کو دخستان  
 رابو مسین دابو دسته D, E; کوزیک آفی دا بدست<sup>4</sup> C; زو دستان  
 از<sup>5</sup> D, E, F; دی ز بو کم<sup>5</sup> A, B; رابو به مسین دایه دستان F  
 لاوی D, E; لاق<sup>7</sup> A, B; خزنتی<sup>6</sup> E; чтение дано по C; بو ته دکم  
 (чтение дано по C, F); هاتدر زوی منزلی<sup>8</sup> A, B; منزلی  
 رابویه در<sup>9</sup> C; чтение дано по F; بدرکتو ز منزلی D, E; منزلی  
 قط جه ندی خو D, E; جبک نبو بداهلی<sup>10</sup> C; او رابو جو D, E, F  
 ما بود فکر حزنی<sup>11</sup> C; قط جه ندی خو تیدا بهلی F; تیدا بهیلی  
 او ما بفکری حلتی E; او ما بفکر و حیلتی D, F

او D, E; دما کودی دل کوگری C; داما و دل کوگری<sup>1</sup> B;  
 پر<sup>2</sup> C; او ما لوی و دلشوٹی و که گری F; ما لوی دلشوٹی کوگری  
 برد افراز فکری<sup>3</sup> C; B D, E, F строка оп.; شوٹی کافک گری  
 بانکیره<sup>4</sup> D; باری به عثمانان نهری F; بار بازمانان نهیری D, E  
 بان کره پادشاهی بی F; بانکیره پادشاه بنظیر E; پادشاه بنظیر  
 (чтение дано по D, E, F); شاه C; شاهی<sup>6</sup> A, B; بانکیره<sup>5</sup> D, E; نظیر  
 تو شا دکی<sup>8</sup> A, B; الحاضرین D, E; حایرین C; الحایرین<sup>7</sup> B, F  
 تو شاهی دیکی D, E; تو شا دیک خلقی حدین C; خلقی حزین  
 تو D, E, F; خلاص دکی ز رحمتی<sup>9</sup> C; чтение дано по F; قلب حزین  
 تو<sup>11</sup> B C, D, E, F; من خلاص کی ز رحمتی<sup>10</sup> V; B C, D, E, F; четверостишие оп.  
 بی بی

فتاح نوي مفتاح بدست<sup>1</sup>  
 نو خالقی<sup>2</sup> هرچی کو هست<sup>3</sup>  
 يك جار بته من پست دبست<sup>4</sup>  
 دا من ندى هلاکتی<sup>5</sup>

جرجیس بمشاران بری<sup>6</sup>  
 ایوب وکی کرمان دری<sup>7</sup>  
 یوسف وکی عبدان کری<sup>8</sup>  
 ته اینان<sup>9</sup> سر سلطنتی<sup>10</sup>

وان ابراهیم<sup>1</sup> اقیته<sup>2</sup> نار  
 پیت و برنگ لی بونه صار<sup>3</sup>  
 قدمران ته و بوی نار<sup>4</sup>  
 نه خلاص کر<sup>5</sup> و رحمتی

موسی د نیقی<sup>6</sup> بحرا عمیق  
 ته لی فکر<sup>7</sup> دوانزده<sup>8</sup> طریق<sup>9</sup>  
 فرعون د نیقی مایه<sup>10</sup> غریق  
 ته دا جزایسی سرکتی<sup>11</sup>

<sup>1</sup>C : ابراهیم خ ; в D, E, F 38-e четверостишие следует после 40-го; разночтения даны по порядку четверостиший в A, B, C; D, E, F

پیت و برنگ لی بونه صار<sup>3</sup> افت<sup>2</sup> C اوان کو ابراهیم<sup>1</sup> ; в D, E, F 38-e четверостишие следует после 40-го; разночтения даны по порядку четверостиший в A, B, C; D, E, F

<sup>1</sup>в DE, F четверостишие оп. <sup>2</sup>A خالق; чтение дано по в. C. <sup>3</sup>پیت و برنگ لی بونه صار; D, E پیتو برنگ لبونه صار; F پیتو برنگ لبونه صار; <sup>4</sup>A ناز; <sup>5</sup>C ناز; <sup>6</sup>موسا کت; в D, E, F 39-e четверостишие следует после 42-го; разночтения даны по порядку четверостиший в A, B, C. <sup>7</sup>C نه لبر فکر; D, E نه لبر فکر; <sup>8</sup>C نه لبر فکر; D, E نه لبر فکر; <sup>9</sup>E طریق; <sup>10</sup>C د نافتا بو; D, E, F د نافتا بو; <sup>11</sup>A, D, E, F د نیقی مایه; D, E, F د نیقی مایه; <sup>1</sup>C : ابراهیم خ ; в D, E, F 38-e четверостишие следует после 40-го; разночтения даны по порядку четверостиший в A, B, C; D, E, F

<sup>1</sup>в DE, F четверостишие оп. <sup>2</sup>A خالق; чтение дано по в. C. <sup>3</sup>پیت و برنگ لی بونه صار; D, E پیتو برنگ لبونه صار; F پیتو برنگ لبونه صار; <sup>4</sup>A ناز; <sup>5</sup>C ناز; <sup>6</sup>موسا کت; в D, E, F 39-e четверостишие следует после 42-го; разночтения даны по порядку четверостиший в A, B, C. <sup>7</sup>C نه لبر فکر; D, E نه لبر فکر; <sup>8</sup>C نه لبر فکر; D, E نه لبر فکر; <sup>9</sup>E طریق; <sup>10</sup>C د نافتا بو; D, E, F د نافتا بو; <sup>11</sup>A, D, E, F د نیقی مایه; D, E, F د نیقی مایه;

<sup>1</sup>в DE, F четверостишие оп. <sup>2</sup>A خالق; чтение дано по в. C. <sup>3</sup>پیت و برنگ لی بونه صار; D, E پیتو برنگ لبونه صار; F پیتو برنگ لبونه صار; <sup>4</sup>A ناز; <sup>5</sup>C ناز; <sup>6</sup>موسا کت; в D, E, F 39-e четверостишие следует после 42-го; разночтения даны по порядку четверостиший в A, B, C. <sup>7</sup>C نه لبر فکر; D, E نه لبر فکر; <sup>8</sup>C نه لبر فکر; D, E نه لبر فکر; <sup>9</sup>E طریق; <sup>10</sup>C د نافتا بو; D, E, F د نافتا بو; <sup>11</sup>A, D, E, F د نیقی مایه; D, E, F د نیقی مایه;

<sup>1</sup>в DE, F четверостишие оп. <sup>2</sup>A خالق; чтение дано по в. C. <sup>3</sup>پیت و برنگ لی بونه صار; D, E پیتو برنگ لبونه صار; F پیتو برنگ لبونه صار; <sup>4</sup>A ناز; <sup>5</sup>C ناز; <sup>6</sup>موسا کت; в D, E, F 39-e четверостишие следует после 42-го; разночтения даны по порядку четверостиший в A, B, C. <sup>7</sup>C نه لبر فکر; D, E نه لبر فکر; <sup>8</sup>C نه لبر فکر; D, E نه لبر فکر; <sup>9</sup>E طریق; <sup>10</sup>C د نافتا بو; D, E, F د نافتا بو; <sup>11</sup>A, D, E, F د نیقی مایه; D, E, F د نیقی مایه;

<sup>1</sup>в DE, F четверостишие оп. <sup>2</sup>A خالق; чтение дано по в. C. <sup>3</sup>پیت و برنگ لی بونه صار; D, E پیتو برنگ لبونه صار; F پیتو برنگ لبونه صار; <sup>4</sup>A ناز; <sup>5</sup>C ناز; <sup>6</sup>موسا کت; в D, E, F 39-e четверостишие следует после 42-го; разночтения даны по порядку четверостиший в A, B, C. <sup>7</sup>C نه لبر فکر; D, E نه لبر فکر; <sup>8</sup>C نه لبر فکر; D, E نه لبر فکر; <sup>9</sup>E طریق; <sup>10</sup>C د نافتا بو; D, E, F د نافتا بو; <sup>11</sup>A, D, E, F د نیقی مایه; D, E, F د نیقی مایه;

<sup>1</sup>в DE, F четверостишие оп. <sup>2</sup>A خالق; чтение дано по в. C. <sup>3</sup>پیت و برنگ لی بونه صار; D, E پیتو برنگ لبونه صار; F پیتو برنگ لبونه صار; <sup>4</sup>A ناز; <sup>5</sup>C ناز; <sup>6</sup>موسا کت; в D, E, F 39-e четверостишие следует после 42-го; разночтения даны по порядку четверостиший в A, B, C. <sup>7</sup>C نه لبر فکر; D, E نه لبر فکر; <sup>8</sup>C نه لبر فکر; D, E نه لبر فکر; <sup>9</sup>E طریق; <sup>10</sup>C د نافتا بو; D, E, F د نافتا بو; <sup>11</sup>A, D, E, F د نیقی مایه; D, E, F د نیقی مایه;





لاوی<sup>۱</sup> راسته بجبارہ<sup>۲</sup>  
دلیکہ<sup>۳</sup> نابہ دو پارہ<sup>۴</sup>  
خوہ و برجی آئینہ خارہ<sup>۵</sup>  
زو ہاتہ<sup>۶</sup> نیفا<sup>۷</sup> ہیشتی

او<sup>۸</sup> خالقہی ہر<sup>۹</sup> علم لئک  
وی کوتہ جبرائیل چاہک<sup>۱۰</sup>  
ہرہ عبدی من بگر سفک<sup>۱۱</sup>  
قنج لی بکہ صیانتی<sup>۱۲</sup>

او جبرئیل ہر چلنک<sup>۱</sup>  
ہاتہ خاری<sup>۲</sup> و بانئ فلک<sup>۳</sup>  
[لاو]<sup>۴</sup> لہوا گرت و گلک<sup>۵</sup>  
و ویرا دکت عنایتی<sup>۶</sup>

جبرئیل<sup>۷</sup> ہاتہی و کم<sup>۸</sup>  
لاو<sup>۹</sup> لہوا دگرت بشم<sup>۱۰</sup>  
دانہہ سر عردی بہ نم<sup>۱۱</sup>  
دور کر او و ضالنتی<sup>۱۲</sup>

<sup>۱</sup>A, B لافی; C ہود; D, E لاویک; чтение дано по F.  
خہ بسپارہہ جبارہ E; خہ سپارہہ جبارہ D; کرہکی جبارہ C<sup>۲</sup>  
чтение; من دل یک C; کو د دلک<sup>۳</sup> A, B خو سپارہہہ جبارہ F  
дано по D, E, F. خوہ و برجی آئینہ خواری<sup>۵</sup> B; نابہ دیار C<sup>۴</sup>  
дано по D, E, F. خوش خو زجی آئینہ خواری<sup>۵</sup> D, E; خز برجی ائت خار C  
روز ہاتہ<sup>۶</sup> D, E; ذوہات<sup>۶</sup> C خوش خو و برجی آئینہ خواری F  
чтение; дано по C, F. زیبا<sup>۸</sup> A, B, D, E; زفا<sup>۷</sup> C زور ہاتہ F  
گو جبرائیل D, E; و گوٹ جبریل سفک<sup>۱۰</sup> C ہر<sup>۹</sup> C, D, E, F  
ہر او بیگر خنک<sup>۱۱</sup> C گو جبرائیل بگرہ سفک F; بیگ سفیک  
تو ہرہ خوش بہ گیر عبدی F; تو ہرہ زو بگرہ عبدی خوشک D, E  
تو داننہ سر عرد نرمیک D; D, E, F добавляюٹ строку: خوشک  
قنج<sup>۱۲</sup> C تو داننہ سر عردی نرمیک F; تو داننہ سر عردی نرمیک E  
قنج فیرا بکہ عنایتی D, E, F; لبدہ امانتی

جبرائیل<sup>۱</sup> B; او جبریل ہر چلنک<sup>۱</sup> B; в C четверостишие оп.; D, F  
او<sup>۲</sup> D, E, F; ہاتہ خواری<sup>۲</sup> B; جبرائیل چاہکو چلنک E; چاہکو چلنک  
ہر<sup>۳</sup> D, E; لافی<sup>۴</sup> A, B; حفت فلک<sup>۳</sup> D, E, F فری او گافی  
لہوا بو گرتو گلک<sup>۵</sup> D, E; (чтение дано составителем). B, F оп.;  
جبریل<sup>۷</sup> B; دور کر او و قباحتی<sup>۶</sup> D, E; в F строка оп. 7  
و نرمہ<sup>۸</sup> D, E; بکم<sup>۸</sup> C; в F строка оп. Jبرائیل D  
لہوا گرتی<sup>۱۰</sup> C; ہیژ<sup>۹</sup> D, E, F; لافی<sup>۹</sup> A, B; чтение дано по C.  
دانہہ سر عردی و نم<sup>۱۱</sup> A لہوا بو گرت بشرمہ<sup>۱۰</sup> D, E, F; بشم  
او دانئ لسر عردی نرمہ<sup>۱۱</sup> D, E; دانہہ سر عردی و نم C  
و ویرا او<sup>۱۲</sup> A, B; чтение дано по B. او دانئ لسر عردی نرمہ F  
دور کر او و ضالنتی<sup>۱۲</sup> D; خلاص کری و نعمتی C; بویہ فونی  
чтение дано по F. دور کر او و ضالنتی E

لاوی راست پاک وجوده<sup>1</sup>  
اوی سر بر به سجوده<sup>2</sup>  
شکر کر و بو ودوده<sup>3</sup>  
نه خلاص کم و ظلمتی<sup>4</sup>

شکرمنت اولاً دخواست<sup>5</sup>  
دیسان بمال جو و بقست<sup>6</sup>  
میران سلك کینا<sup>7</sup> و دست<sup>8</sup>  
زنبیل ستانندن بظلمتی<sup>9</sup>

ذنی هبو عقلک<sup>10</sup> لدور  
هرچی<sup>11</sup> سلك ستانندن<sup>12</sup> بزور  
مه سپاره<sup>13</sup> پادشاهی لژور  
ادا بکت<sup>14</sup> د قیامتسی

ذنی کو او گوتن<sup>1</sup> کسره  
بیلمین او و میر قائمتره<sup>2</sup>  
او لبا غدی جو بو حاضره<sup>3</sup>  
تو عالمی<sup>4</sup> بغیبسانتی<sup>5</sup>

ذنی دبی تو وره ایبره<sup>6</sup>  
اگرک بکن لپیره<sup>7</sup>  
وکی دوهو وکی پیبره<sup>8</sup>  
بتال<sup>9</sup> نکن<sup>10</sup> فی عادتسی

ذنی<sup>11</sup> طندور<sup>12</sup> هلگر دماله<sup>13</sup>  
دری گرت او چون زباله<sup>14</sup>  
دا جیران نکن فکر و خیاله<sup>15</sup>  
مه نانو زاد شبهتی<sup>16</sup>

1 لاو و وی خلاص بو بوجوده; D, E  
2 برویان جو به سجوده A, B  
3 شکرمنت و D, E  
4 انهدر و ظلالتو D, E  
5 انی مهدر و ظلمو ضاللتی F; ظلالتی  
6 لاوک شکر و ثنا دخواست F; لا بادل شکر دخته D, E  
7 ستانندی F; سلطانندین D, E  
8 مه سپارته D, E, F  
9 زنبیل ستانندن بظلمتی B  
10 ذنک وی هبو قوی عاقل D, E  
11 روزا اخرتی  
12 سلك و نه F; سلك و نه سلطانندین D, E  
13 او دایا بک D, E, F  
14 مسپارته D, E  
15 ستانندن  
حقی مه بدین

1 в A, B, C четверостишие оп.; за основную принята рукопись F;  
2 во всех рукописях в этой строке и в по-  
следующих двух размер нарушен. 3 D, E  
4 D, E  
5 D, E  
6 D, E  
7 D, E  
8 A, B  
9 A, B, D, E, F  
10 D, E  
11 в A, B четверостишие оп.; за основную принята руко-  
пись F; в C 53-е четверостишие следует после 54-го; разночтения  
даны по порядку четверостиший в D, E, F; C  
12 C  
13 C  
14 D, E, F  
15 D, E  
16 D, E

ذنی<sup>1</sup> طنود<sup>2</sup> هلگر سفک<sup>3</sup>  
زادک<sup>4</sup> نبو بافی<sup>5</sup> کوچک<sup>6</sup>  
دری گرت<sup>7</sup> و چوبو<sup>8</sup> و نک<sup>9</sup>  
طنودر صور بو و نعمتی<sup>10</sup>

طنود<sup>11</sup> پوری بو بنانو<sup>12</sup> آش  
دری گرتو چوبویه<sup>13</sup> پاش  
خالق و جم خه قسمه معاش<sup>14</sup>  
طنود<sup>15</sup> صور بو و نعمتا خدی<sup>16</sup>

جینارکی وان هانه سر<sup>17</sup>  
اگرک<sup>18</sup> و وان خواست بخیر<sup>19</sup>  
دما کو وان لی کر نظر<sup>20</sup>  
پیکفه طعامیت جنتی<sup>21</sup>

خیر دی اوان کو بی حساب<sup>1</sup>  
ایمانه<sup>2</sup> در نان و کباب  
شفقت لوان کرای وهاب<sup>3</sup>  
تیر بون و زاد و نعمتی<sup>4</sup>

ار بروزه<sup>5</sup> ار<sup>6</sup> بشقه<sup>7</sup>  
طاعت بکن هون<sup>8</sup> بخفه  
هرچی راسته جزا افه<sup>9</sup>  
دا هون نین و اخرتی<sup>10</sup>

یا محمد غم خواری امتی<sup>11</sup>  
هرچی و من باور نتی  
نستحق<sup>12</sup> شفاعتی<sup>13</sup>  
مخرج دوره و روزا اخرتی<sup>14</sup>

طنودور; D, E; دندور; C; تنود; A, B; ذینی; D, E; ئن; C;  
чтение дано по F. 3 D, E. کلهلگر سفیک 4 B C в вторая строка сле-  
дует после третьей; разночтения даны по порядку строк в A, B,  
D, E, F; C; ذانک; D, E; ذانک; C; باوی; A, B; 5  
C, D, E, F. 6 D, E. کوچک 7 C; در گرتبو 8 B; 9 C; لنگ;  
دا کس نزان; C; طنودر صور بو و نعمتی 10 B; و لنگ; F; و نهک; D  
دا کسکی و هم; E; دا کسکی و هم نیینی بخرابی; D; هییی نتی  
11, 15 B A, B, C четверости-  
шие оп.; за основную принята рукопись D; D, E; دندور; чтение дано  
по F. 12 F; بی نانو 13 F; 14 F; چویه 15 F; 16 D, E; نعمتی خدی;  
чтение дано по F; размер во всех рукописях нарушен. 17 B D, E, F; четверо-  
стишие оп.; C; جرانکی وان هانه دوز 18 B, C; اگر 19 C;  
تزی طعام جنتی 21 C; در فکرن کوچون سر 20 C; خستنی بخیر

خیر; F; خیر بو لوان بی حساب; D, E; 1 B C четверостишие оп.;  
نعمت لیوان کرای D; 3 D; آینه; D, E, F; 2 بو لوان هر بی حساب  
نعمت لوان کر بو دهاپ; F; نعمت لوان کرای وهاب; E; وهاب;  
تیر بون و طعام و لذتی; F; تیر بون و طعام لسنی تی; D, E;  
ار; 5 B A, B; четверостишие оп.; за основную принята рукопись D; C;  
чтение дано по C. 6 D, E; اگر; F; اگر; 6 D, E; F; ار روز; F; ابروزه; E; بروذ;  
کسی کورست خبر اقی; C; 9 C; 8 B C; 7 F; خوشه;  
جو; 10 C; D, E. 10 C; هرچی کوراسته جزایی وی افه; F;  
чтение дано по D, E, F. 11 B, A, B, C; чет-  
веростишие оп.; за основную принята рукопись D; F; اومتی;  
размер во всех рукописях нарушен. 12 D, E; نستحق;  
чтение дано по F; размер во всех рукописях нарушен. 13 E; شفاعتی;  
14 F; دوره 14 F; 14 F; روزا اخرتی; размер во всех рукописях нарушен.

ای میم و حی<sup>1</sup> خوش دفتره<sup>2</sup>  
 هرچی ز من نباوره<sup>3</sup>  
 نه و اوتا پیغمبره<sup>4</sup>  
 نه مستحقنی شفاعتی<sup>5</sup>

رُهْبْرَه<sup>2C</sup> ; ای میم<sup>1B</sup> ; C: میم 'حی' ; D, E, F: строка оп.

یا<sup>F</sup> ; یا محمد هرچی ز من نباوره<sup>D, E</sup> ; کسی ز من نباوره<sup>3C</sup>  
 بدان<sup>F</sup> ; بزبان نه و اوتا پیغمبره<sup>4D, E</sup> ; محمد هرچی ز نه باوره  
 او بهئییه<sup>D, E</sup> ; نلائی شفاعتی<sup>5C</sup> نه اوتا بی غمبیره  
 او بی هیئییه ز شفاعتی<sup>F</sup> شفاعتی

## ПЕРЕВОД ПОЭМЫ

1. О сердце, вновь взыграй,  
Испей разок вина из кубка /вдохновенья/,  
Поведаем о продавце корзин,  
Пусть услышат /люди это/ сказание.
2. Был молод продавец корзин,  
Был он женат, имел детей,  
Словно Юсыф<sup>1</sup> прекрасен был,  
Бог одарил его /красой/.
3. Был беден Замбильфрош<sup>2</sup>,  
Все думал – как бы заработать,  
Был он искусным плетельщиком корзин<sup>2а</sup>,  
И ремеслом тем занимался.
4. Так плел /корзины/ он,  
Трудился честно  
И плату за корзины получал –  
Тем и кормил семью.
5. Так и жила его семья,  
И хоть богатством не владел он,  
Корзины /плел/ искусно,  
Трудился не покладая рук.

<sup>1</sup> Юсыф (Юсуф) – мусульманское имя библейского Иосифа, сына Иакова. Сюжет сказания о любви Юсуфа и Зулейхи широко распространен в литературах Ближнего Востока и Закавказья.

<sup>2</sup> В оригинале: юноша. Здесь и далее заменено словами «Замбильфрош», «продавец корзин», «плетельщик».

<sup>2а</sup> В тексте سله – плетеная корзина, плетеный поднос.

6. Корзины плел он каждый день  
И на базар носил их для /продажи/,  
Тем добывал он хлеб насущный  
И был судьбой /своей/ доволен.
7. Вот как-то раз несет корзины /Замбильфрош/,  
А с башни<sup>3</sup> хатун<sup>4</sup> его видит,  
Влюбляется в него всем сердцем,  
В оковы любви попадает.
8. Любовь хатун одолела,  
Тайну открыла служанке:  
«Похитил Замбильфрош мое сердце,  
Сна от любви я лишилась».
9. И красавица властная  
Вниз служанку послала:  
«Ты пойди и скажи /продавцу корзин/,  
Что у нас к нему дело».
10. Бога не побоялась служанка,  
Хитростью завлекла Замбильфроша:  
«Эмир /купить/ у тебя корзины желает».  
/Вот на какую/ уловку /хатун со служанкой/ пустились!
11. «Хорошие сплели корзины,  
К воротам принеси, назначь /им/ цену,  
Эмир /щедро/ тебе заплатит,  
Заживешь ты на славу»<sup>5</sup>,
12. Пошел домой плетельщик.  
Смастерил красивые корзины,  
Понес /их/ к воротам дворцовым /в надежде/,  
Что ему /хорошо/ заплатят.

<sup>3</sup> Букв.: «сверху».

<sup>4</sup> В тексте **كل**, вероятно сокращенная форма от **كلفت** «женщина». Здесь и далее заменено словом «хатун».

<sup>5</sup> Букв.: «Твои дела пойдут хорошо».

13. Принес он корзины, отослал /их/ наверх.  
Видит – служанка вниз спускается, говорит:  
«Эмир тебя хочет видеть,  
/Щедро/ тебе он заплатит».
14. Отвечал /продавец корзин/: «/Сам эмир/ пусть цену назначит».  
Хитрости и обмана не подозревал он,  
Не ведал, что сулит визит к эмирам,  
Не знал он нравов /дворцовых/.
15. Не подозревал Замбильфрош уловки,  
Без мысли /тайной/ поднялся наверх,  
Привратник запер ворота.  
Вот в какую беду попал плетельщик!
16. Глядит – ворота на замке,  
Лицо побледнело, и в глазах /померкло/.  
«Несомненно /здесь/ хитрость и ловушка, – подумал. –  
/Теперь/ не избежать мне страданий».
17. Служанка хитроумная, лукавая  
Позвала его /в покои дворцовые/<sup>6</sup>,  
Увидел он красавицу сахароустую,  
Красоту ее описать невозможно.
18. Был чист /душою/ Замбильфрош  
И добрые дела творил во славу божью,  
/Воззвал он к богу/: «Мне не нужно от тебя сокровищ,  
Спаси меня от /этой/ беды!»
19. «Нет у тебя выхода! – хатун восклицает. –  
И не стыдись, взойди на ложе,  
Тебя я полюбила  
И наслажденья ожидаю в дар».
20. «Боясь всевышнего, – ей отвечает Замбильфрош. –  
Двух грешников увидит /бог/  
И пламя /гнева своего/ на них обрушит,  
Взамен услад /любви пошлет/ огонь /терзаний/».

<sup>6</sup> Букв.: «к эмирам».

21. «Ты робок, Замбильфрош», — звучит хатун ответ. —  
Послушай что скажу я —  
Ты зван для /услаженья/ сердца,  
/Ужель/ не ведомы тебе любви /законы/».

22. Но говорит хатун Замбильфрош:  
«Не следуй /слепо/ велению сердца /своего/,  
Чтоб не были грешны мы перед богом  
И чистыми предстали в день страшного суда»

23. Хатун в ответ: «Оставь, пустое,  
Взойди на ложе  
И /аромат/ вдохни и локонов, и родинок /моих/.  
День страшного суда далек».

24. Но молвит Замбильфрош: «Пусть локоны шелковые твои  
Эмира услаждают,  
Не смеет /их коснуться/ бедный юноша,  
А от любви /своей/ ты отрекись».

25. И говорит хатун: «О юноша прекрасный,  
Прильни же к яблокам /груди благоуханным/, как рейхан<sup>7</sup>,  
Испей напиток сладостный,  
Словно шербет из чаши».

26. /Ей/ молвит Замбильфрош: «Ты — совершенство,  
Как сладостный /напиток/ в чаше,  
Но не дозволено касаться мне тебя<sup>8</sup>,  
Страшит меня смысл слов, /начертанных/ в Коране<sup>9</sup>».

27. Но говорит хатун: «О юноша,  
Нужны ль тебе богатство, золото,  
Ты только пожелай — всем одарю тебя,  
Терпел ты много бед».

<sup>7</sup> Рейхан — душистая трава, базилик (бот.).

<sup>8</sup> Букв.: «С головы до ног для меня ты запретна».

<sup>9</sup> Намек на суру 17 (34) Корана о грехе прелюбодеяния.

28. А Замбильфрош в ответ: «Меня /терзает/ голод,  
И нет богатств /несметных/ у меня<sup>10</sup>  
И все ж /грешить/ не смею я из страха перед богом, —  
Не потому, что милостями буду обойден».

29. «Не то ты говоришь, — хатун слова, —  
Нет счета эмира слугам<sup>11</sup>,  
Из рук моих не вырвешься,  
Даю тебе время, /подумай/».

30. И спросил Замбильфрош /разрешения/ выйти:  
«Пойду совершу омовение»  
Не думала хатун, что бросится он /с башни/,  
Стремясь позора избежать».

31. Прекрасная<sup>12</sup> хатун, /любовью/ опьяненная,  
Желая юношу всем сердцем,  
Дала /ему/ кувшин с водой:  
«Сама тебе я услужу».

32. Оставил Замбильфрош покои  
И на верх крепости<sup>13</sup> поднялся.  
Что делать? Деться некуда<sup>14</sup>.  
Погрузился он в думы об обмане.

33. Погрузился он в думы, /был/ в отчаянии,  
Душа стенала, залился он слезами.  
И обратил свой взор он к небу,  
Воззвал к повелителю всемогущему.

34. Воззвал к повелителю ясновидящему:  
«О ты, путь /людям/ указующий!  
Даруешь ты радость опечаленному сердцу,  
Освобождаешь от забот и тягот».

<sup>10</sup> Букв.: «Не имею никакого своего золота и богатства».

<sup>11</sup> В тексте *کرمانج* — букв.: «простой, незнатного происхождения».

<sup>12</sup> Букв.: «кокетливая, игривая».

<sup>13</sup> Дом курда-феодала имел вид крепости.

<sup>14</sup> Букв.: «Ниоткуда нельзя было спуститься вниз».

35. О творец всемилостивый,  
О мудрый разумом и сердцем,  
Ты осведомлен о всех тайнах  
И открываешь врата милостей.

36. Ключом, /что у тебя/ в руках, ты открываешь /счастия врата/  
О ты, создатель всего сущего,  
Один лишь раз к тебе взываю,  
Не допусти ты гибели моей.

37. /Хотя/ Джарджис<sup>15</sup> был пилами разрезан,  
Хотя Айюба<sup>16</sup> ели черви,  
Хотя Юсыф был продан в рабство,  
Ты /все ж/ возвел на трон /их/.

38. Когда Ибрагим<sup>17</sup> бросили в огонь,  
Пламя и горящие угли не спалили его<sup>18</sup>,  
Ибо ты потушил огонь для него  
И тем спас /его/ от страданий.

39. Мусе<sup>19</sup> в глубоком море  
Ты проложил двенадцать дорог,  
А фараон утонул /в морской пучине/  
Ты наказал его за неповиновение.

40. Когда Юныса<sup>20</sup> проглотил кит,  
Ни один сустав его не был поврежден,  
В /этот/ мир /Юныс/ потом вернулся.  
/И/ я, /о господи/, на тебя уповаю!

15 Джарджис (Георгий) — христианский мученик, чтимый в исламе. Согласно легенде, обезглавлен во время гонений на христиан при Диоклетиане в Никомерии (теперь г. Измит в Турции) ок. 303 г.

16 Айюб (Иов) — праведник, терпеливо перенесший все ниспосланные ему «свыше» испытания и вознагражденный за это богом.

17 Ибрагим (Авраам) — пророк, постигший существование единого бога, вел священную войну против вавилонского царя Намруда. В строке содержится намек на сурю 21 (52-69) Корана.

18 Букв.: «стали для него холодными»

19 Муса (Моисей) — пророк, которому приписывается освобождение древних евреев от преследований египетского фараона.

20 Юныс (Иона) — имя пророка. Намек на сурю 37 (139-148) Корана

41. Поверьте преданиям этим!  
Когда разразился потоп всемирный,  
Только Нух<sup>21</sup> и ковчег /его/ остались,  
И ты сотворил все это.

42. Равнины и горы превратились в море,  
На грешников и нечестивых  
/Свой/ гнев ты обрушил,  
Ты единственно достойный /поклонения/.

43. Всех ты спас,  
Знаю, сна ты не ведаешь,  
Сейчас я брошусь вниз,  
О воздесущий, /приди/<sup>22</sup> в этот миг /мне на помощь/!

44. Замбильфрош был чист /душой/ перед богом,  
Сердце его не знало сомнений<sup>23</sup>,  
Бросился он с башни /крепости/  
/И невредимым/ очутился в городе.

45. Творец всеведущий  
Приказал Джабраилу<sup>24</sup> быстрому:  
«Подхвати слугу моего проворно,  
Защити его как должно».

46. Джабраил быстрый  
С небосвода спустился,  
Подхватил Замбильфроша в воздухе,  
Взял его под /свое/ покровительство.

47. Спустился Джабраил по милости /бога/  
Бережно подхватил в воздухе продавца корзин,  
Мягко опустил на землю,  
Спас его от греха /самоубийства/.

21 Нух (Ной) — герой библейского мифа о потопе.

22 Букв.: «будь осведомлен».

23 Букв.: «сердце его не состояло из двух частей».

24 Джабраил — мусульманское имя архангела Гавриила.



48. Замбильфрош правдивый и безгрешный  
Пал ниц,  
Возблагодарил всевышнего:  
«Спас ты меня от мучений!»
49. Благодарность воздал<sup>25</sup> он всевышнему,  
Домой вернулся, /сказал жене/<sup>26</sup> :  
«Эмир отобрал /мои/ корзины,  
Взял их /у меня/ силой».
50. Жена /Замбильфроша/ была разумной.  
«Того, кто забрал /твои/ корзины силой,  
Пусть судит падишах всевышний<sup>27</sup>, — сказала, —  
В день страшного суда воздаст он /ему по заслугам/».
51. /Только/ это /и/ сказала жена,  
На судьбу свою, как муж, не возроптала<sup>28</sup>,  
Обратилась она к всевышнему:  
«О ты, ведающий тайнами мира!»
52. /Потом/ сказала<sup>29</sup> жена /Замбильфрошу/: «Давай  
Разожжем огонь в очаге,  
Как всегда<sup>30</sup>.  
Не станем нарушать обычай».
53. Разожгла жена тандур<sup>31</sup>,  
Двери закрыла, ушли они /с мужем/:  
«Пусть соседи не думают,  
Что нет у нас еды /в доме/».

<sup>25</sup> Букв.: «воздавал».

<sup>26</sup> Букв.: «нарочно».

<sup>27</sup> Букв.: «Мы вручили падишаху всевышнему».

<sup>28</sup> Букв.: «Несомненно, она была более довольна, чем ее муж».

<sup>29</sup> Букв.: «говорит».

<sup>30</sup> Букв.: «Как вчера и позавчера».

<sup>31</sup> Тандур — врытая в землю посреди дома глиняная печь для выпечки хлеба и приготовления пищи.

54. Жена проворно тандур разожгла,  
Еды не было, чтобы поставить на огонь,  
Двери заперла, ушли они /с мужем/.  
Тандур раскалился по милости /бога/.
55. И наполнился тандур яствами.  
/Вернулись они домой/, отворила /жена/ дверь, попятилась назад:  
«О создатель, за что ты послал нам столько благ!»  
Тандур раскалился по милости бога.
56. Одна из соседок пришла,  
Огня у них попросить,  
Заглянули они /в тандур/,  
/Видят/ — готовы кушанья райские.
57. Много добра увидели они,  
Достали /из тандура/ хлеб и кебаб.  
Оказал им милость вседарующий,  
Были сыты они и /рады/ благодеянию.
58. И днем и ночью  
Будьте послушны, /даже/ во сне.  
Кто честен — /ждет/ того награда,  
И вас не обойдут /милостью/ на том свете.
59. О Мухаммед, заботящийся о мусульманах!<sup>32</sup>  
Кто не верит мне,  
Тот на заслуживает /твоего/ заступничества,  
Не избежать тому дня страшного суда.
60. О Мим и Хай, /создатель/ прекрасного дивана,  
Кто не верит мне,  
Тот не из общины пророка,  
И не заслуживает он заступничества.

<sup>32</sup> Букв.: «заботящийся об общине».

ТЕКСТ ПОЭМЫ, ПРИПИСЫВАЕМОЙ  
МУРАД-ХАНУ БАЯЗИДИ

(вариант Мукриани II)

بسه شی بادینانی

1 شعی مجلسا پر زهوق و خوش  
گوه بدنه صحبتك خوش  
دهكهن بحثی زه مبیلفروش

2 زه مبیلفروش کوری میرانه  
لاوه کو به زن ریحانه  
خودانا کوچک و دیوانه  
له کریف و سیران شعی و روز

3 شعی و روز که یفخوشیبه  
به عیشی و رهقص و شاهیبه  
چوو عاجزی د دلدا نیبه  
نه دیتیه ساعتك نه خوش

4 شفقکی شعی اینی بوو  
خونهك عجائب دیتی بوو  
له ناو خویدا گری بوو  
دل و هنای لی هانه جوش

5 زنا وی لی کرد پرسیار  
بوچی دهگری توئی نازدار  
ژ بدرچی شعی ترس و هوار  
ژ بهر چی رابووی مهنده هوش

6 شازاده دبیزیت نازهنین  
من دی خونهك خوش و شیرین  
قصر و تصور هه موو زیرین  
تو لناقدا حوری پدرده هوش

7 له خهو هاتم بیمه قصران  
تدز و تو پیکفه بکهین سهیران  
له من حوری بوو ده رگهوان  
لهو تدز هوشیار بووم مهنده هوش

8 گو ده رکهفه تو نهئی پیش  
هده لدونی بیه ده رویش  
نه هیله قهت روز و نفیز  
بیه فقیرهك خه رقه هوش

9 نه هیله قوت دلی فقیر  
هشیار به ته نه بیه مور  
خو نه شیخیه قهید و زنجیر  
له قیامه تا تنگ و نه خوش

10 تو دزانی من هدیه  
شوق قصر و باخه بو ته په  
ملکی دونی بی فایده یه  
چاکی بکه بو جهی خوش

11 من گوریک آگر دینیه  
لجهنمی ده رکـــــــتیه  
جانی من له خودا سوتیه  
له وده گرییم شه شوق و روز

12 لــــدونی ده کهین خرابیه  
ظلم و دزی و حیزیه  
نابینین روحا باریه  
ده چین جهک قهوی نه خوش

13 ژن دبیزیت بینیا چاقان  
ژ دل بهره خهوف و ترسان  
باب حاکی حهفت اقلیمان  
خودان گنج و عسکهک بوش

14 رابه هره که یف و سهیران  
تو بده تول و تاویان  
بکوره آک و که قبان  
که یفی بکه بدلیکی خوش

15 له دسته عسکر سد هزار  
که یفی بکه وه کی هره جار  
به عاجزی و دلی نه خوش  
دلی من سوت ته شه نازدار

16 شازاده دبیزی شه حرمته  
لمن مکه قان نصیحته  
روحا شیرین امانته  
دیچین گورهک تنگ و نه خوش

17 کو لفقیران حکمی بکم؟  
لناق قبری شه دی چکم؟  
جوابا خودی شه دی کوده؟  
روزا عالم لی مهنده هوش

18 نازنهین میری ده بینیت  
رونکــا خونی دبارینیت  
لهز دکت و دلــه زینیت  
داک و بابان بی بحسینیت

ده بیژنه دایکا مریه 19  
کوری نه خهونهک دیتییه  
دوئیا لبر چاقان سار بیه  
دگریستن شفق شفق و روز

رابه تو دایکی بلهزینه 20  
بابی وی بی بحسینه  
حکیم و جنگیران بینه  
بلی نهی دینه و نهی ناخوش

ده گریت و ترسا خودییه 21  
دترسیت و بهر خهوفییه  
دل نابت ملکی دونییه  
قهوی دلتهنگه و بی هوش

دایک رابوو دللهزینیت 22  
جواب بو پادشا دگههینیت  
وهزیرا لخواه دجهمینیت  
کوری گاز دکهت دبهینیت

دبیژته شهی کوری من 23  
وهره روونسی لجهی من  
لهر خوه دانی تاجی من  
حکمی بکه له میللتی بوش

وهره روونسی جهی بابی 24  
حکمی بکه لقی خهلقی  
بستینه تو خهرج و باجی  
دلی دوزمنان بسوز

و پاشی گوتن و جوابان 25  
و بهر خاترا دایک و بابان  
سوار بوو بو کهیف و سهیران  
بدلیکی قهوی نسهخوش

بنیرنه حوکمی خودی 26  
سوار بوو او بجیته کهیفی  
مریبهک دی لناق دارمهیتی  
لهر ملان دهن بو قبری

پسار کر شفق مریه کییه؟ 27  
گوتنسی کوری والیه  
جحیل بوو خورت و چوندییه  
قی سویی بی دهره مریه

شازاده لهسیی پهیا بوو 28  
دارمهیت لهر ملا دانا بوو  
ههتا قهبران ههلینا بوو  
و چاقان نیت روندکی بوش

- 29 مهیت ههلهنا ههتا فهبران  
ژ بیری جوو کهیف و سهبران  
نهچیر و کوژنا سهبران  
کهتبووه حالهکا پرنهخوش
- 30 چاق به لبری کوور کهتیه  
گور خانیهک تهنگ وی دیتیه  
ههر دم دهکته لیریه  
شیت و شهیدا و مهندههوش
- 31 زمبیلغروش کوری میسه  
جوو بووه هر قهبرهکی کووره  
بیرا مرئی هاته بیره  
جووه مالی دلتهنگ و نهخوش
- 32 جووه مال و گوتنه بابیه  
من ناقیت مالی دونیه  
دهم عبداللهی خودیه  
سهز دهبه سهلهفروش
- 33 باب آزا که گهردنا من  
بده من عیال و ئن  
مادامه هر هدیه من  
من ناقیت جوو حالی خوش

- 34 بایی بهیت و دزانی  
له لاوکی دهکته قیری  
به ناخوش د گول آخفتی  
به عاجزی و قسهی نهخوش
- 35 باب دبیزیت شهز به خودی  
ناهم ته مندال و ذنی  
بگیری وان لدهری خهلقی  
روس و برسی عیش نهخوش
- 36 زه مبیلفروش ما حیری  
به هردو چاقان دکته گری  
باب هیفی دکم لمن نهگری  
بهری ته ناکم امری
- 37 هیفی دکم من آزا که  
عمال لمن نهجودا که  
شهق ریا من قهوی چاکه  
شو شول باشه یا دل پی خوش
- 38 سوندی دخوم به شهنا بایی  
نارونیم شهز لهر تهختی  
لکس ناکم غدر و ظلمتی  
دی بم فقیرهک خهرقهپوش

39 له ریا خودی دیم عبدال  
سهلا دیکیم مال به مال  
دا خر بکم رزقهك حلال  
بی بژینم ښ و منډال

40 خلق و عالم پیرو وه زیر  
هموو قیکرا دهینه میر  
بلا بچیت خو بکوت زیر  
دا تام بکوت حالی فقیر

41 میم بده دستی ښی  
بلا بچی بگری له دونی  
ایرو ناثیت آخه فغنی  
زوو دیتوه بحالهك نه خوش

42 پادشا دبیزیت ښکا وی  
دی بی فقیر له گدل میری  
یان دی روونی لهر تهختی  
خاتوون لناق شقی قصر خوش

43 ښ دبیزیت تاجی سرانه  
ښا بی میر بی خودانه  
فقیره لبر ده رانه  
قوریان بم زه مبیلفروش

44 وهتی بابی توه لی بوویه  
سه و دهقی ښا کوریه  
رونک و چاقسان باریه  
گری بوو به دلهك نه خوش

45 زه مبیلفروش رابوو سر پی  
ماچ کری دستی بابی  
خاتر خواست و هموو خه لکی  
بکدیف و بدلهکی خوش

46 رابوو چوه حرم سرایه  
راموسی دست و پیتی دایه  
زی دکن هیقی و رجایه  
تو بو مه بکی دوعایه

47 لاهوک و قصری ده رکه تیه  
عیال و ښ کهنه دوی ویه  
له خه لقی بویته شین و گریه  
نه ما قت کسهك دلخوش

48 زه مبیلفروش ده رکوت و مال  
نه ما لدل خم و خه یال  
د گدل ویه ښ و عیال  
چوون دا بخون رزقهك حلال

49 چون له ريكه چند روزه كان  
به شفق و روز چيكهت سه لان  
چيكه زه ميبيلسي جوان  
هتا چون بازيريك بوش

50 هتا كو چونه ميردينسي  
كووخك دي لچولي بتهنسي  
گوتسي ورن دابچينسي  
چيتره ز قصره كا خوش

51 عيال له كولي دانانندن  
زه ميبيل و سه لا هه لانندن  
كولان بكولان گيرانندن  
له بهره ركان شفق شفق و روز

52 هينديك دانه به رون و آر  
هينديك دا به فيتي و گرار  
روز خر كر هتا ايفار  
زقري مال بدليكي خوش

53 رابوو لروزا پاشيه  
زه ميبيل لخواه هلانديه  
لكولانا دكهت گازيه  
گولخاتون ز دوور ديتيه

54 خاتون و دوور گهدبينيت  
هيران و بي هوش دمينيت  
پرده ي لبر خواه دهلنيت  
گاز دكهت زه ميبيلفروش

55 ديبزيته خودامه شيرينه  
لهز بكه تو بلهزينه  
خوداني سه لا ز بو من بينه  
سهلكي وي قهوي جندينه

56 خودامي لهز كر لهزاندی  
خو بدهرويشي گهاندی  
شو ز بو قصری و هساندی  
خاتونسي خو هملاندی

57 خاتون دبیت لاوی دهرويش  
كه رهم بكه تو وهره پيش  
سهلكا مهزن بزير بكيش  
با بچوك قيمتا ببيز

58 تو وهره گوه بده من  
لته حلال بيت جاني من  
دی نه كه مويدهك مهزن  
به قصر و ماله كا خوش

59 وهره شهی لاوی فقیر  
روونی سر دوشه کا میر  
تیکفه ده زولفی حریر  
شهز پاشی دی ته کم وهزیر

60 لاوک دبیت شهی خاتوونی  
ناقبتن من مالی دونی  
قایل نابم به گوتنی  
دووم شهز له قسیت نه خوش

61 خاتوون دبیزیت شهی فقیر  
وهره رازی لتهختی میر  
قیامه تی بکه ژ بیر  
له دهس خو نه که شهق روزا خوش

62 لاو دبی خاتوونی خوش مرحمتی  
آگری خودی بجانی ته که تی  
قیامه تا له دوو پیی مه تی  
شهز لهو ناکم خیانه تی

63 حتی خو د عهردی راکم  
خه یانه تی لکس ناکم  
دلی خودی ژ خو ناکم  
بو خاترا روزه کا خوش

64 خاتوونی من بهس بیشینه  
والله من طمع بته نینه  
قیمتا سه لکا چوو نینه  
بده من عیال برسینه

65 من هدیه عیال و ژن  
برسینه وی لهیفتیا من  
روحمی بکه تو بحالی من  
تو من بده ده هیژ مایه روز

66 خاتوون دبیت برو قهیتان  
دلی من قمت ناچیت سه لکان  
مه ژ ته دقتیت که یف و سهیران  
هم کردنی که یفکا خوش

67 رابه زوو وهره سر تهختی  
تیکفه ده شهق جانی سیی  
دلی من وی بو ته سوتی  
ناچی تو بی به زمه کا خوش

68 خاتوونا گهردن به سوری  
دهم وه کوو سور گولا سوری  
سینگ و بهر ژ هدی بسوی  
ترسا من ژ ره بی ژووری



69 خاتوونی شەری خاتوونی  
تو بەئێن داری زەبەتوونی  
چاقی وەکوو آگرا ویتوونی  
ترسا مێن ژ روژا نەخوش

70 خاتوونا شەنگ و شەپالە  
چاقی رەشایا چاقی غزالە  
روو سوورە گەردن بە خالە  
مێن بەردە دا بچمە مالە

71 روحمی بکە تو بە فقیران  
بەردە ژ بەندا خوێ اسیران  
پیروز بی تو بو آمیران  
شەری روورەشا مەست و سەرخوش

72 خاتوونی شەز توبە دارم  
شەز خودانی ئێن و عیالم  
ژار و برسینە لە مالم  
بەسە شەری نامووسفروش

73 بەسە تو مێن بەس بەشینی  
قەت مێن طمع بەتە نینە  
فقیرین ژ دوور هاتینە  
فقیریم سەلگە کفروش

74 خاتوون دەبیت شەز وە ناکەم  
تە لە زیندان و حەبسا کەم  
ئێن و بچووکان فنا کەم  
یان دی جەم بی شەق و روژ

75 زەببیل فروش ما بی هیفی  
دەستی خوێ سەرفراز کەری  
دوعا ژ رەبی خوێ خواستی  
خەلاس کە مێن بە دلەکی خوش

76 هیز مێن نەقیژ نەکرە  
مەسینە هەلگرت چووێ بانیه  
خو لەسەر بانسی آفتیه  
ژ بەر خاتوونا نامووسفروش

77 خودی شەمەر کەر جیرایشیل  
لاوی ژ دەست ژنکا ملول  
مە دوعایا وی کرە قەبول  
وی راکە دانی عەردەک خوش

78 کەتە عەردی دل بەخیال  
پەیدا نەکر رزقی عیال  
بە دەستخالی زفریە مال  
چووێ ناو عیال بە دل نەخوش

79 دل به کووفان زقري بوو  
بو ناو غيال ممشي بوو  
دل عاجز و دمس خالي بوو  
قانع به امري ره بي بوو

80 به عاجزي گههيشته مال  
ديت زور بکهيف زن و مندا  
خوارنهك زور خوش لبال  
ما حيري و منندههوش

81 گوتنه زني شهقي چي بيه  
شهقي خاين ز کيري هاتيه  
ژنا نازك دککت کهنه  
دبيژيت خودي هه ناربه

82 زه مبيلفروش دبيژيت زني  
شهز حيريم له وي گوتني  
وهره بو من بيژه بتهني  
راست بيژه شهقي سووره چيه

83 زن دبيژيت عبدی خودی  
سی سوار دهرکتن لقی ملی  
گوتن شهقه مندالی کپيه؟  
ژ برسا نفستينه بي هوش

84 بهك روان شكلي ميران بوو  
شهوي سوارهك مشانده بوو  
شهقي بزقه بو جانده بوو  
بجووك دخون بدليكي خوش

85 بکين بحثي گولخاتوونسي  
لاوك ز دست جوو ما بتهني  
گري ز بهر دلسوتنسي  
ژ دمس دهرکفت زه مبيلفروش

86 گوت خادم و خزمه تکاران  
هولوون پيکفه بهر ديواران  
بنيرنه چول و بهياران  
په پيدا بکن سهله کفروش

87 لهزي بکن هن بله زينن  
زه مبيلفروش بو من بينن  
به خوشي وي نه شيشين  
ديده مهوه مالديکي بوش

88 خاتوونا دل بهه عاجزي  
مير دپته ز دوور قههاني  
قهوي دلتهنگ و تاري  
زيده دلتهنگ و نه خوش

89 گولخاتوون و ترسا دبیزیت  
میری من چی عهد لته دیشیت  
ناره حقا ته و کی بیت  
ته ده بینم زور دل نه خوش

90 میرده دبیزیتسه زنییه  
ده ما شه هاتم و رییه  
عیالهک من دی لچولییه  
زارو گری و برسی و نه خوش

91 من گوت شه عیالهیی کییه  
برسی و رووسی له وی عهدییه  
گوتن باب ده رویشی خودییه  
دهرکتهیه سهلهکان بفروش

92 بابی وان زه مبیلفروشه  
و بهر خودی داتم بی هوشه  
فقیریکسی خهرقه پوشه  
نانقیان شقی و روز

93 ایرو هیوا نه هاتیه  
نزانین چی به سر هاتیه  
ایسی ساغه یانه مرییه  
و بهر وی که تینه بی هوش

94 من فکره ده رویش بیینم  
شه و عیال بجمینم  
وان لقصریک خوش داتینم  
دا شه بزین بحاله کی خوش

95 گولخاتوون دبیزیته میری  
لو غلامان ناهنیری  
جهیکی نیزیک ببزیری  
تیدا دانی زه مبیلفروش

96 میردبیزیت غلامان گاز بکن  
قصریک نیزیکدا خالی کن  
عیالی ده رویش رازی کن  
شقی شقی هیو نه بییه روز

97 غلام و بدنده دل سه زینن  
ده رویش و عیالی تینن  
د نانی قصریدا دانینن  
نیزیکسی خاتوون دلخوش

98 گولخاتوون میری دبینیت  
نزانیت چی ری ببینیت  
چهوا خو قیرا بگه هینیت  
بگه هیته زه مبیلفروش

آدار چوو هاته نيسانه 99  
بوو وهختي كهيف و سهيرانه  
مير گاز دكت په هلهوانه  
دا بچينه راوهكي خوشي

گولخاتوون وهكي زانييه 100  
مير ز باژير دهركهفتييه  
گونه خودام و چارييه  
گاز كهن ونا زه ميبيلفروش

گولخاتوون رابوويه سهر خو 101  
ونا دهرويش ايننا دهقي خو  
چلكا وي كردينه بدر خو  
وي حبس كر له هودهك خوشي

ونك دهكته گرييه 102  
ز بدر عيال و ميرييه  
يا رب چي بسهر مه هاتيه  
ز دس خاتوونا بهلافروش

خاتوونا بچيله و حهواله 103  
خو خهملاند دهركت و ماله  
بو شولهك پيس و بهتاله  
بیر نهات له پي كت خرخاله

زه ميبيلفروشي ز دهر هاتيه 104  
مال و مندال نفتييه  
ون لبدر جها ديتيه  
چوو سهر جي بدلهكي خوش

دهست آويته دهستي زني 105  
خرخال ديتبوو له پي  
لاوك ز ترسا خودي  
كر قيري ما مهندههوش

گوت خاتوونا دهقي بكني 106  
شي روورهشا وهكي تهنی  
پيسا مرارا گوشت گهني  
شي بي حايا ههتكفروش

ههره دهركتف ز مالا من 107  
لو من بيژه كا ونا من  
نه به سبيي مرننا من  
به حالهكي شر و نهخوش

خاتوون دهبي شي وهكي خو 108  
نه به سبيي حهبا خو  
هولو بقهتينه شولا خو  
به خوشي ... ده بين بي هوش

109 هند تو ساخی ههتا بیت میر  
دی ته ایخم بدند و زنجیر  
ژن و مندال دیکم آسیر  
قه نابیننی ساعه تک خوش

110 خاتوون رابوو ده رکه تیه  
به دلته نگسی و عاجزیه  
ژنا وی بو هه تار ییه  
به روندک و دلک نه خوش

111 زه مبیلفروش دبیزیته ژنسی  
لکی ژبی ایشه فی بته نی  
سویه دی چین ژ میردینی  
دی جهک دل پی بت خوش

112 وان هات و روزان نووییه  
میر ژ سهیرانی هاتیه  
دبیزیته غلام و جوندیه  
هه ن بینن زمبیلفروش

113 هه ن بو من ده رویش بینن  
پاشازاده بخه ملینن  
سوار کهن هه موو سواری بینن  
به موزیکه و کیف و خروش

114 نی امرهک بو من هاتیه  
زه مبیلفروش لمن خواستیه  
نی هه و کوری پادشاهییه  
ژ بهر دینی خوه هاتیه

115 میر و وه زیر هه موو رابوون  
لاوک دیتن و اینابوون  
له سر تختی میر دانا بوون  
شاهه و وه زیر له پیش وه ستابوون

116 زه مبیلفروش ما حیری  
به هه ر دوو جافان کره گری  
میر من نافی آگری  
جهنما رهش و نه خوش

117 میر دبیزی بهری تهیه  
هاتی امر بایی تهیه  
ده خوازی ژ من جانی تهیه  
قیکرا ده یچین بکه یف و خوش

118 میر کاغذی دا خواندنسی  
ده خوازیتن تو و ژنسی  
نه شیم بدهم آخه فتنی  
له پیش پادشایی عسکر بوش

119 خولاما کحیل جماندن  
میره که و ژنی لی شهداندن  
مندال له کواوی داناندن  
بو قصری شاهی که پفخوش

120 زه مبیلفروش خوش جوامیره  
گولخاتوون جواب دهنیره  
هپقی دکم سری وهشیره  
نه بیزه چی قسا نه خوش

121 زه مبیلفروش دبیت به خودی  
هدتا من داده نین نانی قبری  
نابی کس بزانییت وی غولی  
بلا رهت بیتن که یف خوش

122 بیژن شهوا گردن زیرین  
بلا ز من ببیت آمین  
نه شیتیم شهز نه هار و دین  
له پیش خودی خو بکهم شهرمین

123 شقی و روژان شهو هر دچوون  
برقص و که یف و شاهی بوون  
بداوت و هنگامی بوون  
هدتا چوونه دیار به کرا بوش

124 هدتا که هیشتنه دیار به کری  
به یا بوون شهو لدهری قصری  
کوری ماچ کر دهستی بابی  
عالم دکهن مدحی خودی

125 لبازیری بوو شاهیه  
گوفه ند که ته نانی شارییه  
له سواران و تفته نگچییه  
ته دگو قیامت رابییه

126 خورت و جحیل دکهن که یفی  
اختیار بکهن مدحا خودی  
کور هاته خزمه تا بابی  
زور به که یف و به دله کی خوش

127 زه مبیلفروش بوو حاکمه  
زور عادل و زور عالمه  
نه هیلا ظلما ظالمه  
شقی دهرویش و پاشا به روز

128 حکم گيرا دهرهك زه مان  
وی خزمه تکر زور به آمان  
من به کس نادهت په یمان  
هموو فسکرا دیچین جههك خوش

129 سد و نهود سال بووریسه  
پاشی هزارا هیجریسه  
مراد خان دبیت سورهاتیسه  
بشیر بگونهکا خوش

ПЕРЕВОД ПОЭМЫ,  
ПРИПИСЫВАЕМОЙ МУРАД-ХАНУ БАЯЗИДИ

(вариант Мукриани II)

1. О славные благородные люди<sup>1</sup>,  
Послушайте приятное сказание,  
Поведаем о продавце корзин.
2. Замбильфрош — сын эмира,  
Станом [стройный], как рейхан,  
Владелец дворца и правитель дивана,  
День и ночь он [проводит] в пирах и забавах
3. День и ночь наслажденье [вкушает],  
[Во дворце его] — радость, пляски, веселье,  
Сердце его не знает печали,  
Ни часа горести он не изведal.
4. [Вот] однажды, на пятницу в ночь,  
Приснился ему удивительный сон,  
Залился он во сне слезами,  
Смутился душой и сердцем.
5. Жена спросила его:  
«Дорогой, отчего ты плачешь,  
Откуда страх и тревога,  
Чем ты взволнован?»
6. Говорит шахзаде жене<sup>2</sup>:  
«Видел я сладостный сон приятный.  
[Снились мне] золотые дворцы,  
И ты в них — гурия, занавеской сокрытая.

<sup>1</sup> Букв.: «собрание».

<sup>2</sup> Букв.: «милый, нежной»; здесь: «жене».

7. Хотел во сне во дворцы я войти,  
Побыть там вместе с тобою,  
Но предо мной предстала привратница — гурия,  
Я и проснулся в волнении.
8. Сказала [гурия]: „Ступай назад, не ходи  
[во дворец],  
Отправляйся по миру [странствовать], стань  
дервишем,  
Не пропускай ни одного намаза, поста,  
Стань бедняком, одетым в рубище.
9. Не оставайся [глухим] к нужде бедняков,  
Смотри же, не стань эмиром,  
Не налагай на себя цепей и оков  
В день страшный мучений и тягот<sup>3</sup>.
10. [Ведь] знаешь ты — смерть неизбежна.  
Дворец и сад тебе принадлежат,  
[Но] к чему богатство земное, [откажись  
от него].  
Соверши добро, чтобы [попасть] в рай“<sup>4</sup>.
11. Видел я: пламя огня  
Появилось из ада,  
Душа моя сгорела во сне,  
Вот и рыдаю и день и ночь.
12. На земле чиним мы зло,  
Насилие, воровство, разврат  
И забываем о милости божьей,  
[Поэтому] попадаем в ад»<sup>5</sup>.
13. Говорит жена: «О дорогой<sup>6</sup>,  
Изгони из сердца страх и смятенье,  
Отец [твой] — правитель семи стран<sup>6а</sup>,  
Обладатель несметных сокровищ и войска.

<sup>3</sup> Имеется в виду в день Страшного суда.

<sup>4</sup> Букв.: «Сделай добро ради хорошего места».

<sup>5</sup> Букв.: «в очень плохое место».

<sup>6</sup> Букв.: «зрачок глаза».

<sup>6а</sup> Букв.: «правитель семи климатов, или поясов земли».

14. Предавайся пирам и забавам,  
Вьезжай [почаще] на охоту<sup>7</sup>,  
Стреляй газелей и куропаток,  
Проводи время в развлечениях.
15. [Владея] стотысячным войском,  
Проводи время в пирах и забавах<sup>8</sup>.  
В страданиях и муках  
Сердце мое сгорело по тебе, о дорогой!»
16. Отвечает шахзаде: «О жена,  
Не поучай ты меня.  
Сладостная душа [дарована нам] — залог  
[бессмертия],  
[Но поступки] ведут нас  
в тесную и мрачную могилу.
17. Если стану притеснять бедняков,  
Каково мне будет в могиле?  
Что отвечу богу  
В день страшного суда?»
18. Видя [страдания] эмира,  
Залилась жена<sup>9</sup> кровавыми слезами,  
Поспешила  
Оповестить родителей [мужа].
19. Говорит она: «О мать эмира,  
Твой сын сон увидел,  
И все на свете ему опостылело<sup>10</sup>,  
День и ночь он льет слезы.
20. О мать, спеши,  
Отцу его поведай обо всем,  
Вели позвать ты лекарей и знахарей,  
Пусть исцелится он от недуга безумия.
21. Плачет он из страха перед богом,  
Смятеньем охвачен он,

<sup>7</sup> Букв.: «Выпусти гончих собак».

<sup>8</sup> Букв.: «Как всегда развлекайся».

<sup>9</sup> Букв.: «милая, красавица»; здесь: «жена».

<sup>10</sup> Букв.: «Мир перед глазами охладел».



Отказался от богатства земного<sup>11</sup>,  
Тоска его терзает, рассудка лишился он».

22. Мать спешит,  
Падишаху рассказывает.  
Собирает он к себе везиров,  
Зовет сына, хочет [его] увидеть.
23. Говорит [падишах]: «О сын мой,  
Воссядь на трон мой<sup>12</sup>,  
Надень мою корону,  
Повелевай многочисленным народом.
24. Воссядь на трон отца<sup>13</sup>,  
Повелевай народом,  
Взимай налоги и подати,  
Сердца врагов испепели».
25. После [этого] разговора,  
Чтобы мать и отца [успокоить],  
Оседлал он коня, [отправился]  
на увеселительную прогулку,  
[Но] сердце [его было преисполнено] печали.
26. Взгляните на промысел божий!  
Сел [Замбильфрош] на коня, поехал  
развлекаться,  
[Но] увидел он в гробу мертвеца,  
На руках несли [его] к могиле.
27. Спросил он: «Кто этот умерший?»  
«Сын [нашего] правителя, — ответили [ему], —  
Был молод, смел, красив он,  
А этим утром умер нежданно»<sup>13а</sup>.
28. СпéшилсЯ шахзаде,  
Гроб на плечо поставил,  
Понес к могиле,  
А из глаз [его] ручьем лились слезы.

<sup>11</sup> Букв.: «Его сердцу не нужно земное богатство».

<sup>12</sup> Букв.: «на мое место».

<sup>13</sup> Букв.: «на место отца».

<sup>13а</sup> Букв.: «умер, не болея».

29. [Так] нес он гроб до могилы,  
Забыв об увеселительной прогулке,  
Об охоте [на зверей] и птиц, —  
Был удручен и подавлен.
30. Заглянул он в глубокую могилу,  
Тесный увидел гроб,  
Закричал он<sup>14</sup> [истошным голосом],  
[Как] безумный, одержимый,  
потерявший рассудок.
31. Замбильфрош — сын эмира,  
Подошел к глубокой могиле,  
Вспомнил, что смерть [неизбежна],  
И отправился домой в тоске и печали.
32. Пошел он домой и сказал отцу:  
«Не нужно мне богатство земное,  
Стану бедняком, [буду добывать себе  
хлеб именем] божьим,  
Продавцом корзин стану.
33. Отец, отпусти меня<sup>15</sup>,  
Отдай мне детей и жену.  
Ведь смерть неизбежна,  
К чему мне благополучие?»
34. Услышав [это], отец [все] понял,  
Закричал он на сына,  
Гневно заговорил с ним,  
Корил и бранил его.
35. Говорит отец: «Клянусь богом,  
Не отдам тебе детей и жену,  
Чтобы взял ты их на чужбину,  
[Обрек] на голод, нищету и позор».
36. Растерялся Замбильфрош,  
Залился слезами:  
«Прошу, отец, не оплакивай меня,  
[Но] не могу я послушаться тебя.

<sup>14</sup> Букв.: «Все время кричал».

<sup>15</sup> Букв.: «освободи мою шею».

37. Прошу, отпусти меня,  
Не разлучай со мной семью,  
Выбрал я верный путь,  
Это дело — доброе, радуется оно [мне] сердце.
38. Клянусь челом отца,  
Не воссяду я на трон,  
Никого не предаю, зла никому не причиню,  
Нищим стану, в рубище одетым.
39. По праведному пути [пойду], бедняком стану<sup>16</sup>,  
Буду разносить корзины по домам,  
Честно зарабатывать деньги,  
И жить на это с женой и детьми».
40. Народ, старцы, везиры —  
Все говорят эмиру:  
«Пусть пойдет потрудится,  
Испытает долю нищего.
41. Эмир наш<sup>16а</sup>, отдай ему жену,  
Пусть поведет ее по свету,  
Но сегодня не говори ей [об этом],  
Вскоре [сама все] узнает, опечалится».
42. Спрашивает падишах жену [сына]:  
«Хочешь жить в бедности вместе с мужем  
Или воссядешь на трон [эмира],  
[Станешь] хатун в этом дворце прекрасном?»
43. Отвечает она: «О венценосец,  
Жена без мужа — хозяйина лишена,  
Нищая у порогов она,  
Да стану я жертвой твоей, Замбильфрош!»
44. Как услышал отец  
Слова эти из уст невестки,  
Полились из глаз [его] слезы,  
Зарыдал он, сердце защемило.

<sup>16</sup> Букв.: «На божьем пути стану бедняком».

<sup>16а</sup> Букв.: «эмир мой».

45. Поднялся Замбильфрош,  
Руку отца поцеловал,  
Попрощался со всеми,  
Радостный и веселый.
46. Пошел он на женскую половину дворца,  
К рукам и ногам матери припал,  
И просят они [с женой], умоляют:  
«Ты за нас молись!»
47. Вышел Замбильфрош из дворца,  
За ним последовали жена и дети,  
А народ опечалился, слезами залился,  
Радости на сердце ни у кого не осталось.
48. Вышел Замбильфрош из дома,  
Не осталось в сердце [его] горя и смятенья,  
А вместе с ним — жена и дети  
Отправились честную жизнь изведать.
49. Находились в пути они несколько дней,  
Днем и ночью плел [Замбильфрош] подносы.  
И все они делали красивые корзины,  
Пока шли в большой город.
50. На пути в Мардин<sup>17</sup>  
Увидел [Замбильфрош] в поле одинокую лачугу,  
«Давайте войдем, — предложил он, —  
[Для нас] она лучше самого  
прекрасного дворца».
51. Семью оставлял он в лачуге<sup>18</sup>,  
Брал корзины и подносы,  
Целый день<sup>19</sup> разносил [их]  
По улицам, к порогам [домов].
52. [Выручал за корзины деньги], одни давали  
на муку и на масло,  
Другие — на суп<sup>20</sup> и на фрукты,

<sup>17</sup> Мардин — город в Турции.

<sup>18</sup> Букв.: «на улице».

<sup>19</sup> Букв.: «днем и ночью».

<sup>20</sup> В оригинале: *گزار* — суп, приготовленный из пахты и крупы.

До вечера добывал он хлеб насущный,  
Домой возвращался с радостным сердцем.

53. И вот однажды  
Взял он корзины,  
[Пошел] по улицам [товар] предлагать,  
А Гольхатун<sup>21</sup> издали его увидала.
54. Хатун [его] издали видит,  
[Красоте его] дивится, рассудка лишается,  
Покрывало пред собой поднимает,  
Продавца корзин зазывает.
55. Приказывает прелестной служанке:  
«Побыстрей отправляйся,  
Приведи ко мне продавца<sup>22</sup> корзин,  
Корзины его так красивы».
56. Поспешила служанка,  
Подошла к дервишу,  
Во дворец [его] послала.  
Хатун [между тем] принарядилась.
57. Говорит хатун: «О юноша-дервиш,  
Подойди поближе,  
За большие корзины возьми по их весу золотом,  
Маленьким — цену назови.
58. Послушай меня,  
Тебе принадлежать я буду<sup>23</sup>,  
Сделаю тебя большим человеком,  
[Обладателем] дворца и богатств станешь.
59. О юноша бедный, приди,  
Сядь на ложе эмира,  
Поиграй шелковистыми локонами,  
Сделаю тебя я везиром».
60. «О хатун, — Замбильфрош отвечает, —  
На что мне богатство земное,

<sup>21</sup> Имя жены эмира.

<sup>22</sup> Букв.: «хозяина».

<sup>23</sup> Букв.: «Тебе будет дозволена моя душа».

Речи [твои] мне не нравятся,  
Непристойные разговоры мне чужды».

61. «О бедняк! — хатун восклицает. —  
Взойди на ложе<sup>24</sup> эмира,  
Забудь о дне страшного суда,  
Не упускай счастливого дня».
62. Отвечает Замбильфрош: «О хатун милосердная,  
Охватил твою душу огонь священный,  
[Но] ждет нас день страшного суда,  
[Богу] я не изменю.
63. Пока по земле хожу я,  
Никому не изменю,  
Не поступлюсь любовью бога  
Ради одного приятного дня.
64. О хатун, не мучь меня,  
Клянусь, я тебя не желаю,  
Корзины же мои стоят недорого<sup>25</sup>,  
Заплати мне [что-нибудь], [дома  
у меня] голодная семья.
65. У меня жена и дети,  
Голодные они, ждут меня,  
Сделай милость,  
Отпусти меня, пока не настала ночь»<sup>26</sup>.
66. Говорит хатун: «Брови [твои, словно] кайтан<sup>27</sup>,  
Не корзины нужны мне<sup>28</sup>,  
Желаю я утех и развлечений,  
Отдадим же себя [во власть] наслажденья.
67. Взойди поскорее на ложе<sup>29</sup>,  
Обними [мое] белое тело,  
Сердце мое пламенем объято,  
Не уйдешь ты [отсюда], не подарив [мне] улады».

<sup>24</sup> Букв.: «спи на троне».

<sup>25</sup> Букв.: «Корзины ничего не стоят».

<sup>26</sup> Букв.: «пока еще день».

<sup>27</sup> К а й т а н — лента, тесьма.

<sup>28</sup> Букв.: «моему сердцу».

<sup>29</sup> Букв.: «на трон».

68. «О хатун с ожерельем на шее,  
Розоволикая, словно алая роза,  
Грудь твою описать невозможно,  
[Но] охвачен я страхом перед всевышним.
69. О хатун, о хатун,  
Стан твой [строен], словно олива,  
Глаза [жгучи], словно вечный огонь,  
[Но] боюсь я дня возмездия.
70. О хатун, обольстительная и прекрасная,  
С глазами черными, как у газели,  
Розоволикая, с родинками на шее,  
Отпусти меня, пойду я домой.
71. Окажи милость бедным,  
Освободи из оков пленных,  
Эмиры тебя лишь достойны,  
О дерзкая, хмельная, опьяненная! [страстью]!
72. Хатун, я зарок дал,  
Жена у меня и дети,  
Дом мой беден, я голоден,  
Оставь меня, нечестивая!
73. Не довольно ли ты терзала меня,  
Я совсем не желаю тебя.  
Бедные мы, пришли издалека,  
Нищий я, продавец корзин».
74. «Не будет по-твоему, — хатун отвечает, —  
Посажу тебя в темницу,  
Или будь со мною день и ночь —  
[Иль] сгублю детей [твоих] и жену».
75. Потерял Замбильфрош надежду [на спасенье],  
Руки простер он к небу,  
Вознес молитву своему владыке:  
«[О боже], сохрани меня целым и невредимым,
76. Не совершал я еще намаза».  
Взял он кувшин, на крышу поднялся  
И бросился вниз,  
От хатун нечестивой [спасаясь].

77. Повелел бог Джабраилу:  
«Освободи Замбильфроша из рук  
хатун коварной<sup>30</sup>,  
Внял я его мольбе,  
И бережно опусти его на землю».
78. Очутился [Замбильфрош] на земле и задумался,  
Не раздобыл он еды для семьи,  
С пустыми руками домой вернулся,  
Пришел к семье [преисполненный] печали.
79. С израненным сердцем [домой] он вернулся,  
Ради семьи ходил [продавать корзины],  
[Но] на сердце — горе, а руки — пусты,  
[Одна] радость — повеленье божье.
80. Измученный, пришел он домой,  
Жену и детей увидел радостными,  
Вкусные яства перед ними [стояли],  
Подивился [Замбильфрош], изумился.
81. Спросил жену: «Что стряслось?  
Кто прислал эти яства?»  
Рассмеялась жена<sup>31</sup>,  
«Бог послал», — отвечала.
82. Говорит Замбильфрош жене:  
«Дивлюсь я словам [твоим],  
Скажи мне, пока мы одни,  
Правду скажи, пиршество это откуда?»
83. Говорит жена: «Вот послушай<sup>32</sup>:  
Явились сюда три всадника,  
„Чьи это дети?“ — спросили,  
[Дети же] голодные сном забылись».
84. Всадник один был похож на эмира,  
Послал он другого

<sup>30</sup> Букв.: «из рук удрученной женщины». Здесь это не под-  
одит по смыслу.

<sup>31</sup> Букв.: «милая жена».

<sup>32</sup> Букв.: «раб божий» (обращение).

За едой для детей,  
Поели они с удовольствием».

85. [А теперь] о Гольхатун наш рассказ.  
Ушел от нее продавец корзин, осталась  
она одна,  
Зарыдала, убитая горем:  
Ушел от нее Замбильфрош.
86. Приказала она служанкам и слугам:  
«Пойдите вдоль стен [дворцовых],  
Поля и холмы осмотрите,  
Продавца корзин разыщите.
87. Поспешите,  
Замбильфроша в [полном] здравии  
ко мне приведите,  
Боли ему не причините,  
Одарю вас [за это] щедро».
88. Хатун удрученная  
Видит — муж издалека вернулся,  
Печальный и хмурый,  
Грустный и недовольный.
89. Гольхатун вопрошает в страхе:  
«Мой эмир, что болит у тебя?  
Чем взволнован ты?  
Вижу, ты очень страдаешь».
90. Муж жене отвечает:  
«[Домой] возвращаясь,  
Увидал я семью, [живущую] в поле,  
Дети плакали — слабые и голодные.
91. Я спросил, чьи они?  
Раздетые и голодные, на земле они  
[примостились].  
„Их отец, дервиш божий, — сказали мне, —  
Пошел продавать корзины“.
92. Их отец — Замбильфрош,  
Он всегда трепещет перед богом,

Беден, в рубище одет,  
Днем и ночью трудится<sup>33</sup>.

93. [Домой он] сегодня еще не вернулся,  
Неизвестно, что с ним приключилось,  
Жив иль мертв он,  
Из-за него и волновались.
94. Дервиша хочу я увидеть,  
С семьей его велю привести,  
Помещу во дворец прекрасный, —  
Пусть живут счастливо».
95. Говорит Гольхатун эмиру:  
«Отчего ж не пошлешь ты слуг  
Присмотреть дворец<sup>34</sup> поблизости?  
Туда и поместишь Замбильфроша».
96. Приказывает эмир: «Слуг позовите,  
Дворец поблизости освободите,  
Обрадуйте семью дервиша,  
[Да сделайте это скорее], пока не  
настал новый день».
97. Слуги спешат,  
Дервиша с семьей приводят  
И во дворце поселяют,  
Вблизи от обрадованной хатун.
98. Видит хатун эмира  
И не знает, как быть ей<sup>34а</sup>,  
Как к Замбильфрошу проникнуть,  
[В дом] к нему войти.
99. Март прошел, наступил апрель,  
Время настало забав и веселья.  
Сзывает эмир храбрецов,  
На охоту увлекательную отправляются.
100. Лишь Гольхатун узнала,  
Что муж уехал из города,
- <sup>33</sup> Букв.: «Не спит он ни ночью, ни днем».  
<sup>34</sup> Букв.: «место».  
<sup>34а</sup> Букв.: «какой путь выбрать».

Повелела она служанкам и слугам:  
«Позовите [ко мне] жену Замбильфроша».

101. Поднялась Гольхатун [ей навстречу],  
К себе привела жену дервиша,  
В платье ее облачилась,  
Ее ж заперла в чертоге.
102. Залилась жена слезами,  
[Оплакивала] детей и мужа:  
«О боже, что постигло нас  
От рук хатун-погубительницы!»
103. [А] хатун, хитра и коварна,  
Нарядилась, из дома вышла  
Ради затей подлой и тщетной,  
[Но] браслет с ноги снять забыла.
104. Пришел со двора Замбильфрош,  
Спали жена и дети,  
Увидал он жену в постели,  
Лечь хотел, на душе было радостно.
105. Взял [он] руку [жены],  
[Вдруг] браслет на ноге увидел,  
Охватил его страх перед богом,  
Закричал он в смятенье:
106. «О насмешница-хатун,  
С душою<sup>35</sup>, черной, как сажа,  
О скверная и гнусная,  
О дерзкая и нечестивая!
107. Уйди из моего дома,  
Но скажи, где жена моя,  
Не губи меня  
Жестокостью своей и злобой!»
108. Отвечает хатун: «О ты, верный [самому] себе!  
Не заключай себя в темницу<sup>36</sup>,  
Сейчас же замолчи<sup>37</sup>,
- . . . . . 38

<sup>35</sup> Букв.: «с лицом».

<sup>36</sup> Букв.: «Не будь причиной своего заточения».

<sup>37</sup> Букв.: «Сейчас же прекрати свое дело».

<sup>38</sup> Смысл строки неясен.

109. Жить осталось тебе до возвращения эмира<sup>39</sup>,  
А потом закую тебя в цепи и оковы,  
Жену и детей пленниками сделаю,  
Ты и часа отрадного не изведаеть».

110. Ушла хатун,  
Опечаленная, удрученная,  
Жену [Замбильфроша домой] отправила —  
В слезах и в душевном смятенье.

111. Говорит жене Замбильфрош:  
«Ночь одну здесь пробудь,  
А завтра утром уйдем из Мардина,  
Туда, где сердце покой обретет».

112. Вернулись они [домой], а на завтра  
С охоты<sup>40</sup> эмир возвратился  
И слугам и невольникам приказывает:  
«Идите, Замбильфроша [ко мне] приведите.

113. Идите, дервиша ко мне приведите,  
Сына паши нарядите,  
На коня посадите, всех верхом приведите,  
С музыкой, радостью и весельем.

114. Ведь ко мне пришел приказ:  
[Отец] Замбильфроша у меня требует,  
Он же сын падишаха,  
[А к нам] убежденья его привели».

115. Эмир с везиром пошли,  
Замбильфроша разыскали, привели,  
Посадили на трон эмира,  
А сами<sup>40а</sup> перед [ним] стояли.

116. Удивился [тому] Замбильфрош,  
Залился слезами:  
«Мой эмир, не ввергай меня в бездну<sup>41</sup>  
Черного и мрачного ада!»

<sup>39</sup> Букв.: «мужа».

<sup>40</sup> Букв.: «с прогулки».

<sup>40а</sup> Букв.: «шах и везир».

<sup>41</sup> Букв.: «в огонь».

117. Отвечает эмир: «Клянусь,  
Получено послание от отца твоего,  
Требует [он] отпустить тебя,  
Возвращайтесь [домой] без печали».
118. Послание дал прочесть [и сказал] эмир:  
«Требует [он] тебя и жену,  
Не смею я прекословить  
Падишаху с несметным войском».
119. Снарядили слуги гнедых коней,  
Мужа с женой пристегнули [к седлам],  
Детей разместили под навесом<sup>42</sup>, —  
В радости и веселье направились  
[все] к шахскому дворцу.
120. Славный и благородный Замбильфрощ  
Шлет письмо Гольхатун:  
«Тайну, прошу, сохрани,  
Ничего дурного не говори».
121. И продолжает: «Богом клянусь,  
Пока не положат меня в могилу,  
Никто не узнает о том, что было,  
Пусть будет [хатун] весела и спокойна.
122. Скажите красавице<sup>43</sup>,  
Пусть она мне поверит:  
Не одержим я, не безумен, не безрассуден,  
[Но боюсь лишь] перед богом опорочиться».
123. Ехали днем и ночью,  
С плясками, весельем и радостью,  
Будто на свадьбе,  
Направляясь в Диарбекир<sup>44</sup> многолюдный.
124. Когда же достигли Диарбекира,  
Спéшились у ворот дворца,

<sup>42</sup> В оригинале: كژاوه — закрытые места для путешественников, расположенные на спине или сбоку лошади, мула или верблюда.

<sup>43</sup> Букв.: «Скажите той, с золотистой шеей».

<sup>44</sup> Диарбекир — город в Турции.

Поцеловал сын отцу руку,  
Воздал народ хвалу богу.

125. Радость в город пришла,  
В хороводе заплясали  
Всадники и стрелки,  
День страшного суда настал, казалось.
126. Молодежь веселится,  
Старики воздают хвалу богу:  
Сын вернулся к отцу,  
Счастливый и довольный.
127. Править стал Замбильфрощ  
Очень справедливо и мудро,  
Не допускал насилья жестокого,  
Ночью он дервиш, а днем — паша.
128. Правитель достойный<sup>45</sup>,  
Служил он милостиво,  
[Но] смерть никого не щадит —  
Все отправляются в благословенный мир.
129. В тысяча сто девяностом году  
Хиджры  
Мурад-хан историю рассказывает  
В стихах, изящным слогом.

<sup>45</sup> Букв.: «[как подобает] повсюду, во [все] времена».

## ТЕКСТЫ ФОЛЬКЛОРНЫХ ВАРИАНТОВ СКАЗАНИЯ

### ВАРИАНТ № 1

1. Zembilfiroş — navê wi Bênamên bû, navê kurê Aqûb p'êxember lêkiribûn (birê Ûsûbê nevîa). Çimkî beit'êda jî awa tê gotinê:

Zembilfiroş, lawê delal,  
Ew bi k'ulfete, e'rz û h'eial,  
Lê h'evêk h'usnê Ûsûb li bal,

Lema jî navê birê Ûsûbî mezin danîne ser wî.

2. Ew merîkî z'ef k'esiv bû, hebû jina wî û sê qizê xweî serp'or, lê ew bi h'usinê dinêva ze'f bedew bû. Zembilfiroş—sal hebû donzdeh mehê—ewî selik û zembil çêdikirin, dibire nav bajêr digêrand û difrot. Bi wê yekê jî ewî roj<sup>1</sup> bi roj nan û xarin dik'irî, dibire mala xwe, çawa malxwê û pê e'bûra zafoê xweî roj bi rojê dikir. Ew bû risqê wî k'etbû ser wî p'êşê.

3. Lê rokê ew çû ji baxçê mîrê bajêr dizîva çirpî çinîn, wekî xweîa bine têke selik û zembil. Wextê ewî çirpî çinîn, nobederê baxçê ew girt û bire cem xatûnê, jina mîrê bajêr. Navê wê Qedîmxas bû. Xatûn wextê ç'e'v Zembilfiroş k'et, dilekî na, bi h'ezar dilî ew h'e-band.

4. Ewê Zembilfiroş berda û gotê: «Kuşo, sivê gele selik û zembilê baş bine, ezê ji te bik'irim biha biha».

5. Ma sivetira dinê, Zembilfiroş eşîaê xweî baş anî, bire berbi k'oşka xatûnê. Ew wextê çû besta pêş xanmanê xatûnê, wêderê çok da e'rdê, ava xalî kir, lê ni-

<sup>1</sup> Во всех текстах на диалекте курманджи начальное раскати-  
стое г не отмечается.

zanbû, wekî p'encera xatûnê wî alîra jî hene. Xatûnê jî li p'encerêra dît, wekî merîkî wê li bestê rûniştîe, lê ewê nizanbû, ew Zembilfiroş. Wextê Zembilfiroş av rête e'rdê, k'efa ava rêtî mina şeîe berfa sipî cîda k'ef girt û hate k'ivşê. Wextê Zembilfiroş çû, xatûnê dît, wekî tiştêkî sipî li dewsê ma k'ivş. Ewê t'irê, boxçêie yan jî hur — mûrê maine nav boxçêda ma jî wî rêwî. Ewê carîke xwe şand, go: «Here binêre, çika ew çie ji wî rêwî ma cîda, gunêie, bine û bive bidê».

Wextê carî çû mêze kir, dît, wekî k'efa ava rêtîe. Ewê hat, gote xatûnê, go: «Ewî dest avitîe dêxûna xwe, ew k'efa ava rêtîe li ser maye». Xatûnê bi xwe jî çû nihêrî, wekî rastî — k'efe. Ewê carî paşa peî Zembilfiroş xist, go: «Here, e'seî ewî bine vira».

Wextê carîe çû anî, xatûnê nihêrî, eva merîe duhîe, yê dilê wê h'evandîe. Hingê dup'a jî bona wê k'efê, dilê xatûnê li ser Zembilfiroş aşiq bû, çimkî, wekî qismî mêr k'efa av rêtîna wî ze'f be, qiniatê zaşa jî cem wî ze'fe.

6. Usa jî, kalê h'eftê salî (gotina cimae'tê), ji vir wada ezê beit'kî bi k'ilam bêjim, qîsa Zembilfiroş û Qedîmxasê. Cimae't, ez we xwe e'ciz nakim?

Cimae't: «Na, na xweş dibêjî!»

### *Ji Feqîê Teyra*

(beit')

7. Ha dil were, ha dil were,  
Herça jî dil neî bawere,  
Ew neî ji ometa p'êxembere.

8. Ha dil were, carek bicoş,  
Car—car were şerbeta xweş,  
Dil qiniata Zembilfiroş,

9. Zembilfiroş selka tîne,  
Soqaq, soqaq digêrîne,  
Nan avekê pê bistîne,  
Zaronga pê bidebrîne.

10. Wextê ew selka tîne,  
Xatûn ewî jor divîne,  
Bi eşqa dila dih'evîne.



11. Go: «Kuŕo, selika virda bine,  
Mîr dixweze te bivîne,  
Biha, biha ji te bistine».
12. «Tu xatûna mine delal,  
Min bihistîe mîrî ne li mal,  
Ezê selka k'êra bikim bazar».
13. Zembîlfiroş, lawê delal,  
Ew bi k'ulfete, e'rz û h'eîal,  
H'evêk h'usînê Ūsûb li bal.
14. Zembîlfiroş, lawkê feqîr,  
Mîsilh'eta selkanî jîr,  
Daime xof hefe lê bîr.
15. Zembîlfiroş, lawê h'elal,  
Ew vegeŕia dîsa li mal,  
Çêkirin selik bi rengê al,  
T'eze anî ber t'extê rewal.
16. Zembîlfiroş bi eşqa şahîn,  
Ew k'esîbe bi sirî e'wlîn,  
Lê li ber xatûnê guleke bîn.
17. Dergevana hat, derge danî,  
Cariê hat, lawk hilanî,  
Lê h'îlet hefe, law nizanî.
18. Zembîlfiroş diçû derda,  
Selam da xatûnê serda,  
Xatûn sivik rabû ji berda,  
Dest qisê kir û t'ev xeberda.
19. «Zembîlfiroş, tu beyanî,  
Ezê bêjim, tu pê zanî,  
Min boî eşqa dil tu anî».
20. «Tu xatûna mine zêŕine,  
Qusûr ser te qet t'unîne,  
Lê dilê min keskî nah'evîne».

21. «Zembîlfiroş, megire me'nîa,  
Were mîz de memkê xurmîa,  
Ezê li te kim ç'ekê cindîa.
22. Tu were ser mîsilh'etê,  
Ezê teŕa bikim p'îr qîsmetê,  
Ew şixuleke xêra te têtê».
23. «Tu xatûna şeng û şep'al,  
Minfa qîsmetê te nabe k'ar,  
Ew dilê minda naçe xwar,  
Her min lazime k'eda h'elal».
24. «Zembîlfiroş, lawê feqîr,  
K'erem ke ser doşeka mîr,  
Xweŕa şa be bi zilfê herîr».
25. «Xatûn, li min t'ove doşeka mîr,  
Ez li hev naxim zilf û herîr,  
Ez k'esîbim, xweŕa feqîr».
26. «Zembîlfiroş, tu meve dîn,  
Xweŕa rûnî ser t'extê mîr,  
Xercê bajêr xweŕa bistîn».
27. «Tu xatûna mine delal,  
Xercê bajêr li mîr h'elal,  
Ew di gewŕia minda qe naçe xar».
28. «Zembîlfiroş, were rast bêj,  
Ezê şekir bigrim, tu bi lêva bimêj,  
Îdî xeber mede paş û pêş».
29. «Xatûn, min ji sûretê te nebêje,  
Doje minfa agir—p'ête,  
Ez naêm ser qelpê te».
30. «Zembîlfiroş, ji hidretê,  
Tu were ser mîsilh'etê,  
Hê dûrin rojêd qiyametê».
31. «Ku bînî h'ezar zêrê zer,  
Min k'ivş kî dewsa p'êxember,  
Ew nêt ji dilê min naê der».

32. «Zembîlfiroş, lawê nenas,  
Xulamê min hefe navî Abas,  
Tu ji destê wî nabî xilas.
33. Zembîlfiroş, were ser pê,  
Şixul bike, ew kêrî te bê,  
Mek'êve bin tîrsa dinê».
34. Zembîlfiroş avek dixwest,  
Çil carî bûn pêşva dibest,  
Xatûnê bi xwe av dabû dest.
35. Xatûnê carîê dişîne,  
Go: «Beroşa ç'ûk ji mal bîne,  
Bîrincekî wîfa bik'elîne.
36. Xweî ke, baş wî bidebrîne,  
Ew sêfîle, aqil t'unîne,  
Wê bixwe, aqil bicevîne.
37. Hingê giliya nake t'exsil,  
Wê bê ser doşeka mîr,  
Xwefa li hev de zilfê herîr».
38. Xatûn xemla xwe k'ar dike,  
Zêra li e'nîa xwe bar dike,  
Kalê zeman dîn-har dike.
39. Xatûn ewe ya dêm tenik,  
Kezî li mila me'rê şîmik,  
Şemal didin sîng û memîk.
40. «Zembîlfiroş, neke awa,  
Sîng-berê min teşa rewî,  
Tu rûnî li ser t'extê hewa.
41. Were ser misilh'etê,  
Teşa bikim p'îf qîsmetê,  
Şixul eve kêrî te tê.
42. Dest bavêje xala gerdenê,  
Ez û tune îro t'enê,  
Xwefa bike k'êfa dinê».

43. «Ji giliê usa ez înk'arim,  
Şixulê zinê qet nikarim,  
Zanî, ezî bi jinî zarîm».
44. «Zembîlfiroş, lawê fiqar,  
Kela min hefe — derge mixar,  
Ezê te wêda bikime xwar.
45. Dergevanê kelê Abas,  
Dest wîdane soranîa xas,  
Tu ji destê wî nabî xilas.
46. Îro birî tu li hidretê,  
Fe'm ke, were misilh'etê,  
Hê dûrin rojêd qiyametê».
47. «Axir ezî bi jinî zarîm,  
Yek car ezî t'ovedarim,  
Ser doşeka mîr nikarim.
48. Zinê heye bêit'bare,  
Ew şewate cîda nare,  
Kes bi k'esira wê nikare».
49. Me'ni hatine ber xeberê,  
Zembîlfiroş k'ete kelê,  
Îdî cîkek t'une pêda derê.
50. Li Zembîlfiroş bû tengasî,  
Ewî kelêda kir hewar-gazî,  
Bona zarongê rûte te'zî.
51. Zembîlfiroş kire hewar,  
Ji kelê xwe avite xwar,  
Zû-zû revî ew berb mal.
52. Hemînan zaroye t'ev birçîne,  
Elê wana dixapîne,  
Dixwaze bê nan wan razîne.
53. Zembîlfiroş diçû derda,  
Elê pêra hêrs xeberda:  
«K'uda çûyî tu sivêda?»

54. «Elê, tu neke xeberdan,  
Selik naêne firotan,  
Sivêda girtî bûm bêgoman.

55. Ez nexweşim, gele beth'al,  
Cîê min daîne be'lgî-berp'al,  
Za' birçîne, nabe h'ewal».

56. Her wextekê xatûn pêh'isia, Zembîlfiroş ji kelê revîe, ewê rabû k'incê xweie xas li xwe kir, çû berbi mala Zembîlfiroş.

57. Wextê Zembîlfiroş jî çû mala xwe, dîna xwe daê, jîna wî wê hinekê kevirê hûr kirine dîzekê, pê zarê xwe dixapîne.

58. Go: «Mêrik, çîra usa egle bûi? Zaro ji birçia dest hev berda».

59. Wextê derê dîzê vekir, dîna xwe danê: çî te'ma bixwazin, dîzêda hene. Zarê wî t'êr xwarin û xwe razan.

60. Lê xatûnê dizîva cahab da jîna Zembîlfiroş, anî derva û gotê: «Elê, were, ezê van k'incê zebelê xwe û zêr zebelê xwe didime te, lê tu îşev bihêl, ez he'rim t'ev mêrê te razem». Timaîa dinê li Elê k'ar kir, ewê k'incê xweie p'eritî dane xatûnê, k'incê xatûnê jê standin.

61. Elê çû ç'ira vêsand, milê xatûnê girt, kire nav cîê mêrê xwe.

62. Lê xatûnê xirxalê lingê xwe bir kiribûn, têda hişt-bûn. Wextê lingê Zembîlfiroş li xirxalê xatûnê k'et, ewî dest xweda zanibû — xatûne. Zembîlfiroş bû tefrekî sipî, k'ulekêra firî û çû...

63. Lê gote xatûnê:— «K'engê te soleke h'esin û go-palek h'esinî qetand, tê paşê min bivînî».

64. Xatûn h'evt sala peî Zembîlfiroş gerîa. Wextekê çû serê ç'iakî însiz, dîna xwe daê, Zembîlfiroş û sê horî wê t'ev hev digerin, nav kulîlk û hal—halê ç'e'vkaniada.

65. Wêderê ewana gilî gotinê evintîê t'erikandin, bûne hevra xûşk û birê heve h'elal. Ji sivê xeber dan h'eta êvarê, paşê wê rojêda xatûn cem Zembîlfiroş k'et û mir. Hersê horîa û Zembîlfiroş bi destê xwe xatûn heq kirin.

1. Zembîlfiroş merikî feqîr bû, selik digêrandin.

Divê:  
«Zembîlfiroş, lawkê feqîr,  
Meslih'etê selkan di jîr,  
Dayim xofa xwedê li bir».

2. Zembîlfiroş selka tîne,  
Banê kelê digêrine,  
Ew xatûnê jor dibîne,  
Eşqa dila dih'ebîne.

3. Carîke pey dişîne,  
Divê:  
«Ewî lawî bigre, mîra binel»  
Carî dike dilezîne,  
Xwe Zembîlfiroşra digihîne.

4. «Zembîlfiroş, lawkê 'delal,  
Hindek h'usna Ûsiv li bal,  
Were, mir te dixwaze mexsûs dîndar».

5. Zembîlfiroş go:

«Ey carînga mine delal,  
Min bihistiye mirî ne li mal,  
Selka k'êra bikim bazar?»

6. «Zembîlfiroş, lawkê feqîr,  
Tu selika hema mîra bin,  
Hinde biha tu ser dayîn,  
Mirê bide zor qismetê».

7. Ew carînga lawîk danî,  
Dergen dada dergevanî,  
Bedî lêpî law nizanî.

8. Zembîlfiroş hate derda,  
Silavek dabû xatûnêda,  
Xatûnê silav alek veda,  
Go:  
«Ser—serê min hatî, ser herdu ç'ava».

9. Wêderê Zembîlfiroş xatûnê nihêrî, dît, wekî xatûn selka wê qet bazar nake. Zařongê Zembîlfiroş birçîne. Êvar jî hat, emma xatûn zûr biye lê dinêhêre.

10. Zembîlfiroş go:

«Ey xatûna mine delall  
Zû ke selkê min bike bazar,  
Bra t'iflê min heřine mall»

11. Xatûn go:

«Bese bike vê gotinê,  
Xwe min tu neanî seva selka frotinê,  
Min tu anî h'eta sibê tu miřa bivî gerden  
û xinê».

12. Zembîlfiroş 'go:

«Xatûn, bese bike vê gotinê dinê,  
Ev xeberdan miřa p'ir gunê tê,  
Pey miřa tê roja qeyametê».

13. Xatûn divêje:

«Zembîlfiroş, lawkê feqîr,  
Were rûnê ser doşeka mîr,  
Bik'işîne qelîna wezîr,  
Dûre roja qeyametê,  
Xebereke kêrî me tê!»

14. Zembîlfiroş go:

«Ey xatûna mine gerden herîr,  
Çi heqe lawkê feqîr,  
Heře ser doşeka mîr,  
Nak'işînim qelîna wezîr,  
Pey miřa tê roja qeyametê».

15. Xatûn go:

«Bese bêjî flan bêvan,  
T'ev bide gulan û sêvan,  
Şekîr bimêj herdu lêvan,  
Dûre rojê qeyametê,  
Xebereke kêrî me tê!»

16. Xatûn go:

«Zembîlfiroş, lawkê avas,  
Tu xwedêra bikî qeyas,  
Wekî tu razî nav k'urk' û libas,  
Destê min nabî xilas».

17. Zembîlfiroş go:

«Ey xatûna mine gerden bi mor,  
Min tu spartî rebê bi jor,  
Çima tu nahêlî min bişkê xewa hingor».

18. Xatûn t'irê xwe û wîra divêje . . . . .<sup>1</sup>

Xatûn bi wî dik'enya,  
Suř dihar kir çil carîya:  
«Hûn eşqya bidine ber k'ofîya».  
Ew govend dik'işîya.

19. «Lawîk hate heyadadê,  
Bîr kir roja qeyametê,  
Ew xeberek kêrî me tê».

20. Xatûn yek bû, bûne çil û yekê. Zembîlfiroş dîna xwe dayê — boşe, îlaca wî t'une.

Go:

«Xatûn, misîn bide, heřim banê kelê,  
Heça qulba ebabet kim, bême vra».

21. Xatûnê misîn anî, da Zembîlfiroş.

Zembîlfiroş misîn dabû destê,  
Rîya kelê kirbû qestê,  
Mezelê h'eta mezelê  
Rêke diçe birca kelê,  
Zembîlfiroş çû birca kelê.

22. Zembîlfiroş jor dinêrî, difikirî,  
Berjêr dinihêrî, dik'ewgirî,  
K'elek hatî, rûnişt, girî.

<sup>1</sup> Судя по содержанию, текст сказителем пропущен.

23. Go:  
«Ya rebbiyo, tu qedirî,  
Tu hemya meztirî,  
Îja ji min xlas kî ji vî agirî.

24. Yekî nola Ûstbê nebya benya k'irî,  
Yekî nona Îvê kurma bîfî,  
Çawa xlas kirin vê zehmetê.

25. Te şa kir dême dêm bîfî,  
Tu min jî xlas ke ji wî zehmetê,  
Ez li te kim ebabetê.

26. Wextê ava t'ofanê hate dinê,  
Nuhu nebî k'ete sefinê,  
Ser serê ç'yayê Cûdê sekini.  
Te çawa ew xlas kir wê zehmetê,  
Saz kir baxê muhbetê.

27. Yekî nola Ûnis p'êxember  
H'eft sala zikê h'ûtda dimellîsî,  
Movik canê wî nelerizî,  
Te çawa ewî xlas kir ji wî zehmetê.

Te şa kir baxê qudretê,  
Min jî xlas ke ji wê zehmetê,  
Teşa bikim ebabetê».

28. Xwedê divêje:

«Ezrayîlo, pey ayê delall  
Evî yekî bîne xwar,  
Canê wî zrar nabe t'u dere».

Ezrayîlo, peyayê sivikî  
Ewî benî xwar kir bi ling,  
Canê wî zrar nebû t'u movik.

29. Zembîlfiroş peya bû ji banê kelê e'rdê. Zembîlfi-  
roş go:

«Ya rebbiyo, şikrî ji te be,  
Hergê şeve, hergê roje,  
Dayim p'êşê saxa ewe».

30. Zembîlfiroş hate male,  
Elê pêra ceng û qale:  
«Evdê xwedê, k'a rizqê h'eft t'ifale?»

31. Zembîlfiroş go:

«Min h'akimek dît li jor,  
Selikin min standin bi zor,  
Min ew sparte rebê bi jor.

T'endûrê dade nola cara,  
Dîzê kuç ke nola hercara,  
Xwedê wê bigihîne rizqê h'eft t'ifala».

32. Xatûn dîna xwe dayê — Zembîlfiroş t'uneye. Xa-  
tûn hate banê kelê, dîna xwe dayê — Zembîlfiroş xwe  
avitiye, çûye. Xatûn jî xwe jorda avît, hate mala Zem-  
bîlfiroş. K'ete nava ciyê Zembîlfiroş, wî xîşir, wî inba-  
retîva.

33. Zembîlfiroş hişyar bû, dîna xwe dayê — lingê wî  
xirxal k'etye. Got: «Xirxalê jina min t'une, ew çi xirxa-  
le lingê min k'et?» Zembîlfiroş revî, çû.

34. Jina wî yaxa xatûnê girt, go: «Xwedê heqê min  
ser te nehêle, te çima selikê mêrê min stand?»

Xatûn: «Eva hemû xîşir, enbaretê min — ji teşa besî  
te h'eta h'eft govek, te û bavê te. Agirê k'etye nava di-  
lê min, dişewite, tu jî k'etî derdê selkê xwel»

35. Zembîlfiroş çû, k'ete şeherekê, av malaşa danî.  
Qenterê ser milê wî hate ser kaniyê, avê bive malaşa.  
Wextê hate ser kaniyê, xatûn hat gihîştîyêda.

36. Go: «Zembîlfiroş, zmanê xwe bide min, ezê zma-  
nê te ramûsim, ezê te berdim. Ez û tu hev xlas bin».

Zembîlfiroş go: «Ez merivekî gunek'ar, dinê mişa  
guneye, ez zarê xwe bidme».

Xatûnê go: «Ji mişa neguneye. Min birca kela min  
niştîye bê xweyî. E'rz û e'zman min sit'ar nake. Tu jî  
divêjî «mişa guneyel»

37. Wexta Zembîlfiroş zmanê xwe dayêda, Zembîlfi-  
roş wî alî kanî mir, xatûn vî alî kaniyê mir.

38. Alema hat, dîna xwe dayêda — ew maşoqê surê-  
ne. K'umeytekê ser Zembîlfiroş çêkirne, yek jî ser xatûnê.  
Kani ort'a wanda ma çawa şêdê.

1. Zembîlfiroş selka tîne,  
K'ûç'e-k'ûç'e digêrîne,  
Ew xatûnê jor divîne,  
Eşqa û dila dih'ebîne.

2. Carî berda dişîne,  
Go:  
«Here, ewî lawî bigir, bîne».

Ew carîya mine delal  
Go:  
«Zembîlfiroş, lawkê delal,  
Hindek h'uba Ûsîb li bal,  
Mîr te dixwaze mexsûs dîndar».

3. Go:  
«Ey carîya mine delal,  
Min bihistye mîrî ne li mal,  
Selka k'êra bikim bazar?»

4. Xanimê jorî bihist,  
Go:  
«Zembîlfiroş, lawkê feqîr,  
Selka hemû ji mîra bîn,  
Dane ser zor bihaye,  
Mîr bide te rind qîsmetê».

Ewê carîya ew law danî,  
Dergê dada dergevanî.

5. Go:  
«Xatûna mine delal,  
Zû ke selkê min bike bazar,  
Ezê bivim rizqê herdu t'ifala».

6. Go:  
«Kufo, bese bike vê gotinê,  
Xwe min tu neanî bona selka dinê,  
Min tu anî h'eta sivê tu mîra bikî xinê».

7. «Ey xatûna mine gerden t'emam,  
Tu şerava di k'asê cam,  
Tu ser t'a p'ê ji min h'eram,  
Ew xeber dinê meza p'ir gunê tê,  
Dû min tê roja qeyametê».

8. Go:  
«Zembîlfiroş, lawkê avas,  
Tu razê nava k'urk' u livas,  
Tu ji destê min nebî xilas».

9. «Ey xatûna mine gerden herî,  
Min tu spartî yekî jorî,  
Te me h'êrîmand xewa hengorî».

10. Ew xatûn bo wê k'enyâ,  
Suîr dîhar kir çil carîya:  
«Gede hatye h'edadetê,  
Bîr kir roja qeyametê,  
Xebereke kêrî me tê».

11. Zembîlfiroş dîna xwe dayêda — xatûn idî ser xwe  
heq kir, gere îşev t'ev wî razê. Dîna xwe dayê — boşê.

12. Zembîlfiroş avek xweste,  
Çil carîya berbi wî diweste,  
Eşqa dila xanimê rabû, t'as da ser deste.

13. Mezelê h'eta mezelê,  
Rêke diçe birca kelê,  
Zembîlfiroş çû serê kelê.

Go:  
«Hey xudê, tu hadirî,  
Hey xaliq, tu qedirî,  
Tu min xlas kî vî agirî,  
Teza bikim ebabetê  
H'eta roja qeyametê».

14. Zembîlfiroş herçar qulba diweste, jorda xwe avit  
ji birca kelê. Go xwedê:

«Cibrayilo, peyayê sivik,  
Tu evî benî bike nik,  
Bîra canê wî zrar nabe t'u movik.

Cıbrayilo, peyayê delal,  
Ew benî tu bike xar,  
Bra canê wî t'u movik nabe zirar».

15. Wextê xwe avît, hate erdê, qe ciyê wî neêşya.

Go:  
«Hey xwedê, şikir ji te be,  
Hergê roje, hergê şeve,  
Dayîm p'êşê saxa eve».

16. Zembîlfiroş hate male,  
Ewî Welê ceng û qale,

Go:  
«K'anê risqê herdu t'ifale?»

17. Zembîlfiroş go:

«Min hakimek dibû li jor,  
Selik min standibû bi zor,  
Min sparte yekî bi jor.

Rabe, t'endûrê dade lola cara,  
Kucûcê kuç ke mîna hercara,  
Xwedê bigihîne risqê herdu t'ifala».

18. Jina wî rabû t'endûr dada,  
Kucûc av kire lola hercara,  
Xwedê gihand rizqê herdu zafa.

Nanê xwe xwarin, ciyê xwe danîn, k'etne navda, hev-  
ra razan.

19. Xanûmê dîna xwe dayê — Zembîlfiroş çû serê ke-  
lê, idî nehat. Xanim govendê ciyê xwe hişt, çû serê kelê,  
dîna xwe dayê — Zembîlfiroş t'uneye.

20. Ciyê ki Zembîlfiroş xwe avît, ewê jî xwe wêderê-  
da avît. Pey bîna wî çû, çû, dîna xwe da, k'etye xanikî  
biç'ûk. Rabû, çû, k'incê xwe êxist, k'etye ort'a Zembil-  
firoş û jina wî. Ew cî bi cî xewra çûn (her sê).

21. Zembîlfiroş şev lingê xwe dirêj kir, lingê wî xir-  
xal k'et. Fe'm kir — qîza mîre. Rabû, k'incê xwe xwe  
kir, malda revî. Revî çû.

22. Qîza mîr sibê lê ron bû. Qîza mîr û Welê t'ev  
rabûn. Welê go: «Belkê, bela te xelqê alemêda be. Mêrê  
min ji bo te revî, çû, îja ezê van zafa pê çî xwey kim?»

Qîza mîr p'ere danî, go: «Hefe, mîra bik'ire deste k'incê  
mêra».

23. Welê çû, jêra k'irî k'incê mêra, anî. Qîza mîr  
k'inc xwe kir, go: «Welê, eva ji tefa k'incê min, eva ji  
tefa xişlê min t'êra te û zarê te h'eta dinya şene».

24. Rabû da ser rîya Zembîlfiroş, Zembîlfiroş k'ê rê-  
da çû, ewê jî wê rêda çû.

25. Zembîlfiroş çû gundekî, av ji kanîyê dibire mala,  
heqê xwe distand. Zivîrî, hate kanîyê, dîna xwe dayê —  
k'incê mêra lêye, ser kanîyê sekiniye. Go: «Qîza mîr, tu  
çî ji min dixwazî? Min ji bona te mala xwe û zarê xwe  
hişt, ez hatime vra, dîsa ez ji destê te xlas nebûm».

Keç'kê gotêda: «Zembîlfiroş, tu bidî xatirê xwedê,  
xelqê alemê, tiştê ji te nexwazim».

26. Zembîlfiroş vî alî kanîyê, qîza mîr — wî alî ka-  
nîyê. Qîzê go: «Ezê zmanê te paç kim, lêdim hefîm».  
Ewê wî alî devê xwe dirêj kir, ewî jî ji vî alî, zmanê wî  
paç kir, herdu jî wêderê k'etin mirin.

27. Herçî xelqê wêderê t'emase kir, dîna xwe danê —  
herdu jî mirin. Tevir û bêr anîn, mezêlê wan ser kanîyê  
k'olan, herdu kirine mezelekê, berê wana dane hev, destê  
wana havîne stuyê hevdu, xwelî avîtnê, çel kirin.

ВАРИАНТ № 4

1. Zembîlfiroş, lawkê delal,  
Ew sene'tê selika li bal,  
Çê dike selikê k'esk û al,  
Digerîne şehera mal bi mal.
2. Rojekê Zembîlfiroş selka tîne,  
Li şehere Rewoê digerîne,  
Ew xanim jorda dibîne,  
Eşqa dila dih'ebîne.
3. Cariya xwe dişîne:  
«Ewî lawkî hefe mîra bîne»,  
Carya wê sek'inî ber deryê k'ûç'êye.

Go:  
«Zembîlfiroş, lawkê delal,  
Tu hefe, bine wan selikê k'esk û al,  
Bîne ber wî dergê rewal,

Xanimê wê bik'îre k'îryal,<sup>1</sup>  
Wê bide te p'îr qîsmetê».

4. Zembîlîroş dilezîne,  
Xwe carekê dinê mala xweşa digihîne,  
Selikê bedew hildide xweşa tîne,  
Tê ber dergê Rewînê.

5. Xanimê gote carîyê:

«Heşe, ewan sela jê bistîne,  
Me lazimê wan sela nîne,  
Wexta min ew lawik dît, aqilê min serê min  
t'unîne,  
Hergê dikarî, ewî lawikî zû mîra bine».

6. Carî vegeşye, go:

«Lawkê delal, me h'ewcêyê sela nîne,  
Xanima min eşq bi dila te dih'ebîne».

7. Zembîlîroş wêderê belengaz bû, madê xwe kir  
Carîyê got.

«Zembîlîroş, xanima min ewe, wê k'ar dike,  
Zêra e'nya kever bar dike,  
Sebîr sîfa heldar dike».

8. Xanimê got:

«Zembîlîroş, lawkê dewrêş,  
Tu k'erem ke were li pêş,  
Heta dikarî, bihayê selkê xwe ze'f p'îr bêj,  
Ezê bidme te p'îr qîsmetê».

9. Xanimê got:

«Zembîlîroş, qar-qîr neke,  
Derd û kula xwe p'îr neke,  
Eşqê sîrê betal neke,  
Meh'bûb ewe dil h'ebandî».

10. Xanimê got:

«Zembîlîroş, lawkê feqîr,  
Tu wan sene'tê selika bike ji bîr,

Were, rûnê ser lihêf doşekê herîr,  
Çîra wê te kêmbibe nanê mîr,  
Xanimê wê teşa bibe carî, hêşîr».

11. Xanimê got:

«Zembîlîroş, lawkê delal,  
Tu xeber didî misqel-misqel,  
Te weke misqelekî sîra sibê nebye li bal,  
Lema xanim te bîye h'ewca li k'ar».

12. Xanimê got:

«Were, were, ya dil were,  
Heçî ji dil nebawere,  
Ew ne ji ometê p'êxembere».

13. Zembîlîroş hevraz nihêrî, dik'ewgirî,  
Go:

«Xodêo, tu min xwey kî ji wî agirî,  
Îro çî agirê bû, lawik k'etê,  
Ditirsîm roj ji axîretê».

14. Xanimê got:

«Zembîlîroş, malxîrab, ze'f, ze'f qar-qîr neke,  
Ne ewa derba dudane, derd û kula xwe p'îr neke,  
Dilê min tu h'ebandî, were, wî dilî betal neke».

15. Zembîlîroş got:

«Nabe, wekî Mûsa ji qebra rabe,  
Ew xebera, tu dibêjî, t'ucar nabe».

16. Xanimê got:

«Zembîlîroş, hindik me ma, bê p'êla êvarêye,  
Ezê te girêdim dest û p'êye,  
Te çîra girtye bi e'ynatêye,  
Çîqa tu dixazî, didme jin û zarê te malê dinêye».

17. Zembîlîroş got:

«Xanima gerden bi mor,  
Min tu t'eslîm kirî yekî li jor,  
Tu çîra vê xeberê li min dikî zor».

<sup>1</sup> Вероятно, искаженная форма от k'îryar.



18. Xanimê got:  
«Zembîlfiroş, ez çi bikim,  
Dilê min tu girtî, qerar nade,  
H'uba dila betal nabe».
19. Zembîlfiroş got:  
«Xanima p'irdelal,  
Sek'inîne carî û xulam,  
Hindik me ma, bê êvar,  
Tu vê sirê bike sit'ar».
20. Xanim radibe dilezîne,  
Carî û xulama t'emam li mal dertine,  
Ew Zembîlfiroş t'enê dimîne.
21. Zembîlfiroş go:  
«Xanim, tu rabe, mîra bîne teşt û avêye,  
Tu dane ser banê kelêye,  
Ezê dest û ç'avê xwe bişom, tu jî rabe, dane cî  
û be'lgê şevêye».
22. Xanim radibe dilezîne,  
Teştê, sabûnê, avê hevra tîne,  
Ber lawkê delal datîne.
23. Zembîlfiroş go:  
«Xanim, tu k'erem ke here malê,  
Tu cî û be'lgîya mefa bike k'ara».
24. Zembîlfiroş derk'ete banê kelêye,  
Kela mîr bilinde pê hevraza,  
Bilindaya wê pênside gaze.  
Zembîlfiroş k'uda revî, rê t'une,  
Têda bibe xilaze.
25. Zembîlfiroş herdu ç'avê xwe girtiye,  
Gazî xwedê û mêra kiriye,  
Xwe banê kelêda avîtîye.
26. Zembîlfiroş gava xwe avîtîbû ji banê kelêye,  
Jorda k'ete e'rdêye,

Şikir bûna xwe anî ji xudêye,  
Cikî wî neêşîya, çawa merikî razê ser doşekêye,  
Rabû, revî k'ete k'ûç'ê, berê xwe da malêye.

27. Zembîlfiroş lêda çû malê,  
Jina wî gelek jêra kire şer, da'w û qalê.  
Go:  
«Malxirab, te îro çîra birçî hişt heqas za'ru  
t'ifalê?»
28. Zembîlfiroş got:  
«Evda xudê, tu bes bike wê xeberêye,  
Ez îro k'etme agirê cenemêye».
29. Jina Zembîlfiroş rabû, gote za'fa:  
«Şikir, bavê we hatye lêra,  
Ezê rabim, t'endûrê dadim, weke duh û pêre,  
Şikir, za'fê min re'ma xwedê t'êrin».
30. Xanim rabû, k'ete k'ûç'êye,  
Pirsî bû ji xelqêye.  
Lê şev nivê şevêye.
- Xelqê got: «Tu pirsî k'ê dikî?»  
Go: «Ez pirsî mala Zembîlfiroş dikim».  
Xelqê jêra got: «Mala Zembîlfiroş wê devê be'rêye».
31. Xanim hat, ber derê Zembîlfiroş sek'inîye,  
Destê xwe derê Zembîlfiroş xistiye.
- Jina Zembîlfiroş derk'et, dîna xwe dayê — xanimêk,  
zêr, zîv sek'inîye. Go: «Xûşka delal, şxulê te livir  
çîye?»  
Xanimê got: «Belengazê, şxulê min li Zembîlfiroş  
heye, ez bona Zembîlfiroş hatime».
32. Jina Zembîlfiroş got: «Xanim, Zembîlfiroş belen-  
gaze, çî te ser heye, te çî jê xwestîye?»  
Xanimê got: «Jina Zembîlfiroş, tu neke qalmeqalm,  
şer û da'we. K'incê te bihayê wan deh qorişin, k'incê  
min—milyonane. Ezê bidme te, tu wan k'incê xwe kevn  
bide min, ezê xwe kim, hefîm t'êk'evme nav cîyê Zembîl-  
firoş weke xûşk û brane».
33. Jina Zembîlfiroş k'incê xwe da xanimê, k'incê

xanimê, çi ku hebû, jê stand, k'incê xwe kevn da xanimê, derî vekir. Gava xanim çû, şek'inî nava malêye.

34. Zembîlfiroş dîna xwe dayê — dengê xanimê têye. Zembîlfiroş rabû, revî, derk'et ji malêye.

35. Xanimê got: «Zembîlfiroş, nereve, ezê bidme te xezîna, defînê mîr, were, soz bide, ez û tu bibne xûşk û brê axiretêye».

36. Zembîlfiroş got: «Xûşkê, hergê ez cûme cinetê, qîrar be, çawa tu xûşka min, ezê te ji xwe ra bibime cinetê».

37. Vegeŕyan, hatne mal, hevra danîn qewl û qîrar, bûne xûşk û bra. Xanimê got: «Bra, êdî selika nefiroşe, ezê usse te dewletî bikim, weke xwe têkme mal».

#### БАРИАHT № 5

1. Zembîlfiroş selka tîne,  
K'ûç'e-k'ûç'e digeŕîne,  
Ew xanûmê jor dibîne,  
Suŕa Ūstb bal dibîne,  
Ji evîna dih'ebîne.
2. Carîke pey dişîne:  
«Ew lawî bigir, bine».  
  
Carî k'ûç'êda pêra digihîne,  
Zembîlfiroş vedigeŕîne,  
Carya ne ji xofa xudê.
3. Go:  
«Zembîlfiroş, selka bine,  
K'ûç'e-k'ûç'e negeŕîne,  
Tu bihayê ser bibîne,  
Yekê duda mîr bistîne».
4. Carya ne ji xofa xudê,  
Zembîlfiroş bire serê kelê,  
Derge dada k'ilît lê pê.
5. Zembîlfiroş çû derda,  
Ewî silav kire serda,  
Xanûm ji evînya ravû berda.

#### 6. Zembîlfiroş go:

«Xanûma mine delal,  
Min bihistye mîrî ne li mal,  
K'êra selkê mi bike bazar?»

#### 7. Xanûmê go:

«Zembîlfiroş, lawkê delal,  
Tu çê bike selkê dual,  
Derda bike dergê rial».

8. Vê xanûmê dêm şelal kir,  
Suŕ li carya eşkere kir:  
«Ewî lawî qelpê dilê min cuda kir».

9. Zembîlfiroş av dixaste,  
Çil carî berva dadweste,  
Xanûmê ji evînya av da destê.

10. Go:  
«Zembîlfiroş, lawkê biyanî,  
Ezê bibêjim, tu bizanî,  
Min ji evînya dil tu anî».

11. Go:  
«Xanûma mine delal,  
Te sîng û ber bi t'asa cam,  
Tu ser t'a p'ê li min h'eram,  
Tu h'elal bî pisê mîra,  
Newêrim roja qiyametê».

12. Go:  
«Zembîlfiroş, tu p'al de doşekê p'al,  
Tu t'ev bide du zilf û xal,  
Emê bikin xenîmetê,  
Ew şxule kêrî me tê,  
Hê dûra roja qiyametê».

13. Te kela dîtye, çiqas dere,  
Hevraz binê, çawa zere,  
Berjêr binê, çîqa dere,  
Te bavêjim ser bi sere,  
Bela bibî bi yeksere».

14. Zembîlfiroş hevîaz dinêrî, dik'ewgîrî,  
Berjêr gavekê girî:  
«Wey ya rebî, tu hadîrî,  
Wey îllayî, tuyî qedîrî,  
Tu min xilas kî ji vî agirî,  
Min ne lazîmê şxula derî».

15. Zembîlfiroş çûbû serê kelê, go:  
«Ya rebî, ne Îbê bû kurma birî,  
Ne Ûsîb bû zêra k'îrî,  
Ne nebî Ûnîs bû h'ûta beland,  
H'eft t'ebeqê be'ra ge'rand,  
Yek wersele jê nexêyrand,  
Te xilas kirin vî agirî,  
Min jî xilas ke vî agirî».

16. Rebê mi go:  
«Cebraîlê teyrê sivîk,  
Tu here, dayne li wî bi nîk,  
Dayne e'rdê bi t'esedîq,  
Bangê hewar li ber me tê».

17. Zembîlfiroş go:  
«Cebraîlo, p'er hêşîne,  
Hêdî-hêdî tu min bîne,  
Canê min tenike neêşîne».

Zembîlfiroş k'ûç'êda wêda çûye.

18. Xanûmê go:  
«Zembîlfiroş çîqa çî îş diye»,  
P'encerêra lê dinêriye,  
Zembîlfiroş e'rdê diye.

19. Xanûm dîke dilezîne,  
Derge t'êve k'îltîne,  
Xwe bi k'ûç'êra digihîne,  
Zembîlfiroş wê navîne.

20. Zembîlfiroş wê diçû mal,  
Malya wî pêra şer û qal,

Go:  
«T'îje çûyî, hatî val».

21. Go:  
«Malya mine delal,  
Te çîra mîra şer û qal,  
Heçî selkê min stand bi zor,  
Mi t'eslîm kirye yekî li jor.

Go:  
Rabe tu t'endûrê dade lêre,  
Mîna duh û ha bi pêre,  
K'ulfetê min re'ma xudê t'êre».

22. Malyê t'endûr dada ha bi lêre,  
Dîz kuç kirin weke duh û pêre,  
T'îje naz û nemet û xêyre.

K'ulfetê wî t'emam xwarin, t'êr xwarin.

23. Zembîlfiroş go: «De rabe, za'ra razîne». Za'fê wî  
t'ev razan, gote jina xwe: «De were, em jî razên». Jinê  
go: «Ezê dêrî dadim, paşê ezê bêm». Jin rabû çûbû  
derva.

24. Xanûm cînara Zembîlfiroşva xwe gi'handine jina  
Zembîlfiroş, go:

«Tu xwedê dih'ebînî,  
Heça bejna min dibînî,  
Ez wana t'ev biêxînim,  
Ewî t'ev tu jî min bistînî,  
Îşev min t'ev Zembîlfiroş razîne».

25. T'emam şiqitand, t'enê lezê xîrxal lingê xwe der-  
beanî.

Xanûm dîke dilezîne,  
Cî û be'lgê Zembîlfiroşra digihîne,  
Dîk'êve nava çîya Zembîlfiroş, lingê xwe  
lingê wî dixîne.

26. Zembîlfiroş xewêda h'îşyar dibe:

«Lingê jina min xîrxal t'unîne».  
Nêta xanûmê bîr tîne,  
Xwe bi dêrîra digihîne,  
Xanûm dengê xwe hîltîne,  
K'ûç'a şherda dibîne.

27. Dibê:

«Xûşkê, bra navê min hilîne».  
Zembîlîfiroş dise k'înine.

Go: Agir devê xanûmê derk'et, herdu şewutîne.

ВАРИАНТ № 6

1. Zembîlîfiroş lawkê delal, Zembîlîfiroş selkê difiroşe.

K'ûç'e-k'ûç'e digefîne,  
Ew xanûmê jor dibîne,  
Cariya berda dişîne.

2. Dibê: «Zembîlîfiroş, k'erem ke jor, xanûm te dixaze».

Zembîlîfiroş çû derda,  
Ew xanûm bû, rabû berda.

3. Dibê: «Zembîlîfiroş k'erem ke ser doşeka mîr rûnê, bik'îşîne qelna mîr».

Zembîlîfiroş dibê: «Ser doşeka mîr rûnênim».  
Zembîlîfiroş dibê: «Xanûm, k'erem ke, ez derême derva».

4. Zembîlîfiroş dik'ewgîrî,  
Serê xwe hiltanî.

Go:  
«Ya rebî, tu min xilas ke wî agirî».

Zembîlîfiroş ç'avê xwe digirt, xwe jorda birca kelêda davît. Zembîlîfiroş rabû revî.

5. Êvar hat. Çû mala xwe. Jina wî got: «Zembîlîfiroş, tu çîfa dereng hati, zarê te birçîne».

Jina wî kevir kirbû, t'op kir, kire beroşê, danî ser t'endûrê. Ew beroş ser t'endûrê dik'elya. Zarê wî digiryan, got dayê xwe: «birçîne».

6. Zembîlîfiroş çaxê hat, zarê wî digiryan. Jina wî got: «Zembîlîfiroş, zarê te birçîne». Zembîlîfiroş go: «Ew çîye danye ser t'endûrê?» Go: «Zembîlîfiroş, tişteke tê t'u-ne, kevirin. Beroş ser t'endûrê hilde». Ciava derê beroşê vekir, dîna xwe dayê — xarine. Ew xarin bîna cinetê jê tê. Zarê wî xwarin, ew jina xwe rabû k'eine nav çîya razan.

7. Xanûm çaxê rabû derk'et derva, dîna xwe dayê— Zembîlîfiroş t'une. Zembîlîfiroş wê direve, diçe. Ewê jî ç'avê xwe girt, birca kelêda avît. Pey k'et, çû mala Zembîlîfiroş.

8. Çû mala Zembîlîfiroş, dîna xwe dayê, ew jina xwe razan. Ew jî çû, k'ete ort'a wî jinêda. Zembîlîfiroş destê xwe gefand, destê wî k'ete xirxalê lingê xanûmê. Rabû jî nav çîya revî. Xanûmê got: «Çîma dîrevî?» Go: «Ez heflim, vira nesek'înim. K'engê te soleke h'esin p'ê kir, k'engê te gopale pola girte xwe, k'engê ew meşyan, tê paşê min bivînî».

9. Îcarê çû, peya Zembîlîfiroş k'et, heqa gerya, ew sola h'esin meşye, gopale h'esin meşye. Zembîlîfiroş dît, go: «Qewlê qîrar t'emam bû». Ew Zembîlîfiroş gihiştine hev. Cebrail milê herdu girtî, avite cinetê. Ew çûn mirazê xwe şa bûn.

ВАРИАНТ № 7

1. Zembîlîfiroş, lawkê delal,  
Zembîlîfiroş selika tîne,  
K'ûç'e-k'ûç'e digefîne,  
Ew xanûma zore — zorbe,  
Ew jorê dibîne.

Dibê:  
«Selika bîne jorê»,  
Zembîlîfiroş neçe jorê.

2. Carî şandin, k'ûtan rind, selikê wî avitin û derge ser dadan wekî neşeve. Sê-çar cariya birne, k'ûtan û birne ba xanûmê.

3. Xanûmê got: «Zembîlîfiroş, lawkê delal, k'erem ke were jor, were, rûnê ser doşekê mîr, bik'îşîne qelna wezir».

Dibê: «ne» û dik'ûta. Dibê xanûmê: «Ezê heflim derwa, ezê bêm».

4. Zembîlîfiroş, lawkê delal, diçû balkonê. Xanûmê — malda, Zembîlîfiroş — balkonê. Zembîlîfiroş hevîaz dinêrî û difikîrî: «K'ûda heflim?» û berjêr dinêrî û difikîrî û difikîrî: «Xudê, tu min destê wê k'afirê derxîne» û xwe jorda avite alî k'ûç'ê.

5. Zembîlîfiroş, lawkê delal, difeve berba mala xwe.

Zarê Zembîlfiroş birçîne. Jina Zembîlfiroş zaŕa dixapîne, dibê: «Babê we wê were, tişteki bine». Usa zaŕa dixapîne û zaŕa radizîne. Dibê: «Zembîlfiroş çima nehat?»

Zembîlfiroş tê, me'dê wî nexweşe û dengê xwe neke û radizê.

6. Xanûm zor-zorbe, jina mîr, dinêre — Zembîlfiroş t'une Ewê dik'ewe k'ûç'ê, pîrs dike: «Mala Zembîlfiroş k'êderê?»

Merîk dibêje: «Ewe — mala Zembîlfiroşe».

7. Ew çaxa diçe, Zembîlfiroş razaye. Jina Zembîlfiroş — lawkê delal — dinêre, xanûm hat derda û şaş ma: «Çîfa xanûm hate vira?» Xanûmê vêra got: «Deng xwe nekel» Xîrxal nigê xwe derxist, da jina Zembîlfiroş, got: «Dengê xwe neke. Ezê k'êleka wî razêm».

Jina Zembîlfiroş dengê xwe nekir. Ew çû, t'evî Zembîlfiroş raza.

8. Lingê Zembîlfiroş xîrxalê wê k'et. Zembîlfiroş rabû ser xwe, dîna xwe dayê, ewe—xanûme. Mala xwe revî, derk'et derva û xanûmê da pey.

9. Û xelqê pêhesya mîr, wekî jina wî çû ba Zembîlfiroş. Mîr gazî Zembîlfiroş kir û serê wî lêda.

#### ВАРИАНТ № 8

1. Zembîlfiroş merivekî k'esib bû. Ewî selik difrotin. Ewî selik nav şehar k'ûç'e-k'ûç'e digerandin.

2. Xatûnek hebû, li jorê Zembîlfiroş dît. Ewê gelek Zembîlfiroş h'eband, dil k'ete Zembîlfiroş û jorda gazî kirê, go:

3. «Zembîlfiroş, lawkê delal,  
Tu k'erem ke were li mal,  
Kurekî h'eyfî, h'ubîya min li bal».

Zembîlfiroş selik anîn,  
Li ber xanûmê danîn.

4. Xanûmê derî û bacî k'ilîf kirin,  
Rê û ma'nî ji Zembîlfiroş unda kirin.

«Zembîlfiroş, xortê delal,  
Tu were rûnê ser doşeka mîr,  
Bik'işîne qelna wezîr,  
Li hev xe zilfêd mine zêrin».

5. Zembîlfiroş li hewa nihêrî, dik'ewgîrî,  
Berjêr dinêhêrî, dik'ewgîrî.

Got:

«Xwedê, tu min xilas kî ji vî agirî».

6. Zembîlfiroş xwe jorda avît.

Bînaya ç'ava p'erê xwe da binî,

Hedîka peya kir, li e'rdê danî.

7. Zembîlfiroş rabû, p'or û p'oşman çû mala xwe.  
Zarê wî birçî ç'av nihêrîbû.

Zembîlfiroş gote jina xwe:

«Ew xatûna gerden bi mor,

Dimîne li qatê jor,

Ewê selik ji min standin destê bi zor».

8. Got: «Rabe, dîzê bine, çend kevira têke dîzê, zaŕa pê bixapîne». Usa jî kir. Zaŕu gava hatin dora dîzê, ew kevir dîzêda dîsa bû xwarin. Zaŕu rabûn, razan.

9. Şev wextekê derbaz bû gava Zembîlfiroş hişar bû, nihêrî, nigê wî xîrxalekî k'et. Got: «Ew k'ê nava ciyê minda?» Nihêrî, ewe—xatûne, ku ji wî selik standibûn destê zorê. Û rabû revî, çû.

#### ВАРИАНТ № 9

1. Zembîlfiroş lawekî belengaz bû. Jin û zarê wî bû.  
Selik çêdikir, dibir, digerand, pê îdara xwe dikir.

2. Qîza p'adşa derk'ete balkonê, Zembîlfiroş dît, got:

«Zembîlfiroş, lawkê delal,  
Selka digerîne mal li mal,  
Eşqa dilê min çîqa çûye bal».

Zembîlfiroş, lawkê dîne,  
Herro hergav selika tîne,  
K'ûç'e-k'ûç'e digerîne,  
Xanûm ji t'awanê divîne,  
Herdu dila Zembîlfiroş dih'ebîne.

3. Herçî selika bistîne bi zor,  
Bira xudê dîwana wan bike jor.

4. Xanûm dike dilezîne,  
Carya dişîne, Zembîlfiroş digire tîne.

Zembîlfiroş divêje:

«Xanûma mine delal,  
Çi şxulê te heye, te ez gazî kirim, ez anîme mal?»

5. Xanûm belekç'ava hev hiltîne. Go: «Zembîlfiroş,  
min tu bona xwe anî, gere min tu bistîni».

Zembîlfiroş birye mal.

Derî ser dadaye,  
Ser sîng û berê xwe vedaye.

Go: «Zembîlfiroş, ez qîza p'adşeme, sîng û berê min  
tera destûr daye. Were, min p'aç ke».

6. Zembîlfiroş digirî, divê:  
«Ez lawkekî belengazim,  
Ez nexazim qîza beglêra xweşa bixazim».

Zembîlfiroş go: «Derî li min veke, zarê min birçî  
k'ûç'ê mane, zare-zarê wane». Xanûm nexweze derî veke.  
Zembîlfiroş destê xwe avîte k'litê, derî vebû. Zembîlfiroş  
balkonêda avît, revîye. Xanûmê bala xwe dayê, nola tey-  
rekî çû peya bû.

7. Jina Zembîlfiroş sek'îniye li wêye. Ç'avê wê li  
rêya Zembîlfiroş: «K'engê Zembîlfiroş bêye?»

Zembîlfiroş gote jinêye:  
«Ez ji tera bêjim rastîye,  
Ew qîza k'afir bêxwedêye,  
Gazî kir Zembîlfiroş, bire heramêye».

Go:

«Jinik, ez destê wê k'afirê xilas bûme boy xwe-  
dêye».

8. Zembîlfiroş lawkê çêye,  
Selika digerîne dinêye.

Herçî selika bistîne zor,  
Bira xwedê diwana wî bike li jor.

9. Zembîlfiroş dike dilezîne,  
Xwe mala xweşa digihîne,  
Dibêje jina xweşa:  
«P'ara nanê t'isî mîfa bine».

Jina dike dilezîne,  
Zembîlfiroşfa nan xwarinê tîne,  
Zembîlfiroş wêderê şikrîna xwe xwedê tîne,  
Destê wê k'afirê xilas dibe.

БАРИАHT № 10

1. «Zembîlfiroş, lawkê delal,  
Tu zembîlan çê dikî bi al,  
Tu t'ev t'êlî ke sûretê xal,  
Vê xatûnê husin cemal.

Tu were ser mesilh'etê,  
Şuxul bike, xêra te tê.

2. Zembîlfiroş, lawkê xatî,  
Ser ç'e'v û gulan hatî,  
Te ez kirim kewa patî,  
Sewdaserim dilp'eritî.

Were rûnê mesilh'etê,  
Şuxul bike, xêra te tê.

3. Zembîlfiroş, lawkê derwêş,  
Tu k'erem ke, were li pêş,  
Tu bihayê zembîlê xwe bêş,  
Sewdaser mam, bûm bê nimêj.

Were rûnê mesilh'etê,  
Şuxul bike, xêra te tê.

4. «Wey xatûnê gerdên bi mor,  
Ser me dane rebîê li jor,  
Şuxul nabe bi k'ute û zor,  
Zarok birçî mane malê».

«Tu were ser mesilh'etê,  
Şuxul bike, xêra te tê.

5. Zembîlfiroş, lawkê ebas,  
Tu qet meke me'nî û naz,  
Şuxul bike eşq û dilxaz,  
Ji dest xatûnê nabî xilas.

Tu were ser mesilh'etê,  
Şuxul bike, xêra te têtê».

6. «Wey xatûnê, t'ubedarim,  
Zařok birçîne li malin,  
Axiretê cewabdarim,  
Ji rebîê jorê ez nawêrim».

«Were rûnê mesilh'etê,  
Şuxul bike, xêra te têtê».

7. Qesrê mirê du dergeye,  
P'ir bilinde, dor p'encere,  
Zembîlfruş xwe avît xare,  
Parî lê bû sed h'ezare.

#### ВАРИАНТ АВДАЛА I

1. Zembîlfruş xortekî feqîrî-belengaz bû, bacêrda ji xweşa selik difrot, pê wê k'arê zarê xwe xwey dikir.

2. Rojekê jî selkê xwe hilda, soqaqêra çû, çû ber mala mirra derbaz bû.

3. K'ulfeta mir p'encerêra berjêr nihêrî, Zembîlfruş dît. Zembîlfruşî gele bedew bû, dilê wê k'ete Zembîlfruş, dilekî na, h'evt dila h'eband.

4. Benî xatûnê zû-zû kire ser carîêd xwe, got: «Heřin, Zembîlfruş soqaqê bigrin bînin, bêjin: «Mîr gazî te dike, wê qismetekî bide te».

5. Du carya da pey hev, çûn cem Zembîlfruş, gotin:

6. «Zembîlfruş, lawkê delal,  
Te sine'ta selkê du al,  
Hinek h'usnê Ūsif li bal.

Zembîlfruş, selka tînî,  
Soqaq-soqaq digêrînî,  
Nan u avek pê distînî,  
K'ulfetê xwe pê didebrînî.

Zembîlfruş, lawkê dindar,  
Tu k'erem ke em heřin mal,  
Mîr te dixaze mexsûs dindar».

7. «Hûn carîngê mine delal,  
Min bhîstîye mirî nelmal,  
Selka k'êra bikim bazar?»

«Zembîlfruş, lawkê feqîr,  
Te sine'ta selkêd hêjîr,  
Tu gotina xwe neke ji bîr».

8. Carîa dîsa got: «Zembîlfruş, tu bi meşa nek'evî e'ynatê, were em heřin, tu bhakî gran dayne ser selkê xwe, mirî ney tmaye, wê qismetekî ze'f bde te».

9. Ewan carîa ew law danî,  
Derî dadan dergevanî,  
Law li ber bû lêp nzanî.

Zembîlfruş hatibû ji derda,  
Slavek xatûnê veda,

Xatûn got: «Tu ser serî, herdu ç'e'va».

10. «Hey xatûna mine delal,  
Ezê selka k'êra bikim bazar,  
Zarê min brçîne, dikin zar-zar».

«Kuřo, bese bike vê gotinê,  
Min tu neanî bona selka frotinê,  
Min tu anî bona k'êfê xinê».

11. «Hey xatûna mine gez tê,  
Were em xeber din ji cmae'tê,  
Ev xeber e'slê minra bêqeyde têtê».

«Zembîlfruş, lawkê feqîr,  
Tu k'erem ke ser doşeka mîr,  
Bk'şîne qelna wezîr.

Lawûk, were msile'tê,  
Vê şxulêda k'ara me têtê,  
E'slê teşa gune netê».

12. Zembîlfruş gelekî fkrmiş bû, xatûn Benî k'ulfeta mîr bû, got: «Ez bi xwe jî kurmançekî t'ewakel, wekî ez pêra rabim rûnê, wekî mîr pê bih'ise, ez k'uda ji heřim, wê min bigre, k'ulfet u zarava me xeza bike».

13. Got:

«Xatûna mine gerden herîr,  
H'edê min çîye, ez bê m ser doşeka mîr,  
Ez nak'îşînim qelna wezîr».

«Zembîlfrôş, lawkê avas,  
Tu gerek xwe bkî qeyas,  
Were razê nav k'urk u lbas.

Lawûk, were msîle'tê,  
Vê şxulêda k'ara me tê,  
E'slê te ra ew lêp netê».

14. «Xatûna mine gerden t'emam,  
Tu şerbeta k'as û du cam,  
Tu serda p'ê li min h'eram».

«Ku ro, bese bke flan u bêvan,  
Were razê nav doşek lh'êfa,  
Hert'im t'ev de gul u sêva».

15. Benî xatûnê bşkoşkê p'êsîra xwe vekîr, memkê  
xwe qerqaş nişanî Zembîlfrôş kir, tevîzik canê Zembîl-  
frôş ra çû. Paşê Zembîlfrôş k'eniya, xanim şa bû.

16. Xatûn k'enîa, xwe miftele kir,  
Su r li carîa aşkele kir,  
H'usna şabûnê carîa vekîr.

«Werin t'emezia bidin ber k'ofia,  
Bikin govend li van cîa,  
Gede hatîe h'edayetê».

17. Zembîlfrôş avek dxweste,  
Çil carî berda dadweste,  
Lê xatûnê av anî, da deste.

Gede ji dest girt ave,  
K'erbê daye dil u nave.

18. Zembîlfrôş qesrêda grtî bû,  
Gelekî siqîmîş bû, hêrs bû.

Got:

«Ji malê h'eta mezêlê,  
Her rêk dçe ji brçê kelê».

19. Zembîlfrôş hervaz dnêri,  
Ze'f u ze'f dfikîrî,  
Berjêr dnihêrî, dk'ewgîrî,  
K'elek hatê, rûnişt grî.

20. Zembîlfrôş îkrmîş bû, got: «Ezê xwe brçê kelêra  
bavê m». Zembîlfrôş xwe brçê qesrêra avit jêr, k'et,  
h'evêkî reh'et bû û ravû revî.

21. Zembîlfrôş dçû male,  
Elê pêra genc û qale,  
Got:  
«K'anê risqê herdu t'fale?»

«Jinîk, min xatûnek dîvû li jor,  
Ewê selik stendin zor,  
Ewe bi qewet bû, gele bi zor».

22. Pey gotna Zembîlfrôş ra Elê serê xwe xist, grîa,  
got: «Zembîlfrôş, ne eva du roje tu çûy, xelaye, zarê min  
brçîna mirin, te çî anî serê min».

23. «Jinîk, rave t'endûrê dade,  
Dîzê bide ser mîna hercar,  
Lazîme îşev bivî necar».

Elê got: «Wey xudê mala te xrab ke, te çî anye, ez  
deynim ser t'endûrê».

24. «Jinîk, hemîn tiştêk cem min t'une, tu rave, dî-  
zikê bide ser t'endûrê, hîne kevir bke dîzikê, bira bke  
qilpe-qilp, za ru wê bi guman bin, h'eta dereng wê razên,  
îja emê sbê ravin, tiştêkî bkin». Elê grîa, zûke-zûka za-  
ra bû.

25. Zembîlfrôş çawa got, Elê ussa jî kir. Elê rabû,  
dîz da ser t'endûrê, xêleke şevê çû, za ru razan, ew bi  
xwe jî ravûn, brçî razan.

26. Nêzikî berbanga sbê Benî xatûn xwe h'îşar bû kî  
Zembîlfrôş t'une, ravû, k'incê xwe xwe kir, çû cem  
p'encerê, lê nihêrî, kî p'encere vekirîe, k'eleke grî hatê,



gría, ewê jî xwe mîna Zembîlfrôş, avît k'et soqaqê, çû here mala Zembîlfrôş. Ezman bi steyrka t'jî bû, mîna t'endûra zimzimî.

27. Xatûn Benî çû gihîşt mala Zembîlfrôş, rabû ser k'ulekê, k'ulekêda nihêrî Zembîlfrôş wê nav ciê jina xwe-da razaye.

Benî xatûnê nemerdî kir, xwe k'uleka Zembîlfrôşda avît, vî çaxî tevezîk hate Elê.

28. Benîê k'incê xwe êxist, taqa krasê xwe k'et nav ciê Zembîlfrôş, pê şa bû, devê xwe kir gerdena Zembîlfrôş — ramûsa. Zembîlfrôş westîa bû, xwe h'îşîar nebû, Elê h'îşîar bû, paşê e'lamî Zembîlfrôş kir, Zembîlfrôş h'îşîar bû, ew û Benî h'êve hevdu şa bûn, Elê qebûl nekîr.

29. Sve safî bû, xatûnê k'incê xwe xwe kir, ewê û Zembîlfrôş xebera xwe kirin yek, xatûn vegeŕîa mal.

30. Wê sbê jî mîr jî bacarekî dnê hate mal, lê hihêrî xatûna wê ne li male, şaş û met ma. Le'zekî şûnda Benî hate mal.

Mîr got xatûn Benî: «Vê sbê şeweqê tu jî k'êderê têy?»

«Ez çûm nava bacarê».

«Çima?»

«Seyranê».

31. Mîr keŕ bû, xatûn Benî hundurda hişt, carî birin derva, yek yek jî carîa pîrs kir, çîka çîma Benî çûye dgeŕe. Yekê got h'al-h'ewalê Benî xatûnê ev, dilê wê k'etiye Zembîlfrôşê t'axa me. Mîr carî berdan, ew çûn şixulê xwe.

32. Mîr hat dora xatûnê, got: «Xatûna min, ev çî ecêb, tu rast dibêjî ki — «ez çûme seyranê nava bacêr».

«Belê».

«Hilbet şxulê te çî bû nav bacarê, ne min t'emî davû te, wekî tu derekêda neçî».

«Dilê min xwest, ez çûm»

33. Mîr yekî fêldarî bnîra vû, ewî Benî arxayn kir. Ravû çû ber dêrî, gazî sê ersawla kir, çî gilî gotinê wî hebûn jî wanra got, berdan çûn.

34. Sek'inî êvarê tarî, wan ersawla Zembîlfrôşî destda anîn cem mîr. Zembîlfrôş taqa kras-derpê dest û p'ê wî qeyd-çîdar kirin, Benî xatûn jî te'zî kirin û herdu avîtin zîndana bûzê.

35. Du seh'etî din şûnda mîr û hersê ersawlava çûn

zîndanê, mîr k'êreke tûj girte xwe. Wexta derê zîndanê vekirin, Zembîlfrôş û Benîyêva têda serma diricîfin. Ç'ira girtin, xwe çûn hundur.

36. Mîr e'mîr kir ser xulama, got: «Krasê Zembîlfrôş jêkin». Xulama kras jêkir.

Mîr k'êr hilda, çû t'erefê Zembîlfrôş, rengê Zembîlfrôş jî tîrsa çû, qudûmê wî ricîfin.

37. Mîr nêzîkî Zembîlfrôş bû, k'êr avît re'nê Zembîlfrôş, wa qet kir. Şewateke zor dilê Benî xatûnê k'et. Xulamekî jî sek'inîne gudarî, wan jî qebûl nekîr.

38. Benî xatûn piş mîr itilî, nişkêva milê wî girt, k'êr jî destê wî derxist, xulam revîn derk'etin.

Benîê k'êr bi destê rastê girt, berayê da zîkê mîr, zîkê mîr qelişî, h'ûr û rûvîê mîr hatin xar, mîr welgeŕîa, k'et.

39. Xulam revîn, çûn malê xwe, e'lamî kesî nekîrin.

40. Benî çû mala xwe, berê k'ilîta qeyd u çîdara anî, vekir. Zembîlfrôş bir mal, h'imamlemîş kir, brîna wî grêda.

41. Ravûn k'etin, nav hebûna mîr çî lazîm bû hildan, çûn mala Zembîlfrôş, Elê zarava hildan, çûn welatekî dinê dîr, çîmkî meriyê qebîla mîr gele hebûn, Zembîlfrôş wê zrara xwe jî wan bidîta, lema jî bi k'ulfetê xweva çûn cîkî usa, wekî dengê axa u mîra lê neê.

Got: Xudoê Qaso, jî neh'iya Axbaranê, gundê K'arvanserê, 1927 s. Nivîsî: E. E'vdal.

## ВАРИАНТ АВДАЛА II

### I

1. Zemîlfrôş xortekî feqîr bû. Bajarda jî xueŕa selîk difrotin, pê zarê xue xueyî dikir.

2. Rojekê jî selîkê xue hlanî, soqaqêra diçû, çû nêzîkî k'oç'ka mîr bû.

3. Jina mîr p'encerêra berjêr dinihêrî. Ewê Zemîlfrôş dît, bi dilekî na, h'evt dila h'eband.

4. Benî xatûnê zû-zû kire ser cariyê xue û got: «Herî, gazî Zemîlfrôş bikin, bira bê, bêjn, mîrê wê «qis-metekî» bide te.

5. Du carîa dan pey hev, çûn cem Zemîlfrôş. Gotin:

6. «Zemîlfroş, lawûkê delal,  
Te sine'ta selkê dual,  
Hinek h'usnê Ûsif li bal.

Zemîlfroş, selka tinî,  
Soqaq-soqaq digerîni,  
Nan û avek pê distîni,  
K'ulfetê xue pê didebrîni.

Zemîlfroş, lawûkê dîndar,  
Tu k'erem ke em herîne mal,  
Mîr te dixaze mexsûs dîndar».

7. Zemîlfroş got:

«Hûn caringê mine delal,  
Min bihistîye mîrî ne li mal,  
Selka k'êra bikim bazar?»

«Zemîlfroş, lawûkê feqîr,  
Te sine'ta selkê hêjîr,  
Tu gotna neke ji bîr».

8. Wana lê nihêrî Zemîlfroşî berk'e, serwext kirin,  
yekê got: «Zemîlfroş, tu lawûkî belengazî, were cem  
mîr, mîrê bihakî gran bide selka».

9. Ewan carîa ew law danî,  
Derî dadan dergevanî,  
Law li ber bû, lêp nizanî.

Zemîlfroş hatibû derda,  
Selamek xatûnê veda,  
Xatûnê got: «Tu ser serî, herdu ç'e'va».

10. «Hey xatûna mine delal,  
Ezê selka k'êra bikim bazar,  
Zarê min birçîne, dikin zare-zar».

«Kufo, bes bike vê gotinê,  
Min tu nanî bona selka frotinê,  
Min tu anî bona eşqa dilê».

11. «Hey xatûna mine gez tê,  
Were em xever din ji cimae'tê,  
Ev xeber ji e'slê minfa bêqeyde tê».

«Zemîlfroş, lawûke feqîr,  
Tu k'erem ke ser doşeka mîr,  
Bik'işîne qelna wezîr.

Lawûk, were misile'tê,  
Vê şixulêda k'ara te tê,  
E'slê te'ra gunê netê».

12. «Xatûna mine gerden herîr,  
H'edê min çîye, ez bê ser doşeka mîr,  
Bik'işînim qelna wezîr.

Xatûna mine gerden t'emam,  
Tu şerbeta k'as û du cam,  
Tu serda p'ê li min h'eram».

13. Xatûn k'enîa, xue muftela kir,  
Su' li carîa aşkere kir,  
Husna şabûnê li carîa vekir.

«Werin t'emezia bidin ber k'offa .  
Bikin govend li van cîa,  
Gede hatiye h'edayetê».

14. Zemîlfroş avek dixweste,  
Çil carî berda dadweste,  
Lê xatûnê av anî da deste.

Gede ji dest girt ave,  
K'erbê daye dil û nave.

II

15. Zemîlfroş qesrêda grî bû,  
Gelekî hêrs bû, melûl bû.

Got:  
«Ji malê h'eta mezêlê,  
Her rêk diçe ji birçê kelê».

16. Zemîlfroş hervaz dinihêrî,  
Ze'f û ze'f difikrî,  
Berjêr dinihêrî, dik'ewgrî,  
K'elek hatê, rûnişt grî.

<sup>1</sup> Судя по содержанию, текст сказителем пропущен.

17. Zemîlfrôş çûye male,  
Elê pêra genc û qale,  
Got:  
«K'anê risqê herdu t'fale?»

18. Ew du roj bû, wekî Zemîlfrôş nehatîbû malê,  
malda jî tiştek t'unebû zaîra bixara, arvanê wana ew sê  
roj bû, wekî xlaz bûbû.

Reng Elêda nemabû, ew du roj bû, ew jî bi zarê  
xueîra birçî bû, lê aqasî ber xue nedik'et, çîqa derdê za-  
rê xue dik'işand.

Ç'ra nevtê danîbûn ser p'eltikê, dç'irûsî, meriv ancax  
malêda hevdu didît.

19. Du kur û sê qîzê Zemîlfrôş hebûn, zare-zara wana  
bû ji birçîna û ç'e've dê û bavê dinihêrîn.

Zemîlfrôş got: «Jinik, hemîn îroj ez k'etim destê xatû-  
nekê, ewê selkê min bi zor ji min stendin, hela du roja  
jî ez girtim. Tu naha bêje, gunê min çîye? Ez çî bikim,  
ewana axane, mîrîn, k'î dikare ber wana xever de, mêri-  
ka zurbene».

20. Peyî vê gotinêra, devê xue kire guhê Elê, bona  
zaîra nebihên, dizîkava guhê wêda got: «Elê, tu zanî, min  
tişt bi xueîra naniye, mîna hercar rave, t'endûrê dade,  
h'evêk kevir bike dizîkê, bide ser t'endûrê, bira bike  
qilpe-qilp. Wexta zaîra dipirsîn, bêje — «goşte, hela nek'e-  
lîaye, h'evêkî sebir kin, wê bik'ele». Tê lezekî usa bixa-  
pînî, paşê ewana wê razên, h'eta sivê, çîka svê ez çî  
ç'arê dikim».

21. Elê gurî Zemîlfrôş kir, bi wî cûreyî zaîra dane  
razandinê. Pey zaîra, ew jî ravûn razan.

### III

22. Ew mehek bû, wekî Benî xatûn hînî mala Zemîl-  
frôş bûbû. Bengî bûbû ser Zemîlfrôş, rojekê bê Zemîlfrôş  
nikarîbû derbaz bikra. Eva yeka bi Elê e'yan bû, lê xra-  
bî ji destê wê derbû.

23. Rojekê jî, wexta xanim li mala Zemîlfrôş bû,  
hema wê rojê ji mîrê—mêrê Benî xatûnê ji seyranê vege-  
rîa malê, dît ki Benî xatûn ne li male. Mîr gelekî fikirî.  
Gazî cariyê xatûnê kir û jê pirsî: «Çîka xatûn li k'êde-  
rêye?» Carîa t'exsîr kirin, gotin: «Em nîzanin vê gavê  
k'uda çûye, eva lezeke, wekî ji mal derk'etiye, h'ilbet  
qe çûye nava baxçe seyranê».

24. Mîr qincilî hev, ç'e'v lê werimîn, reng lê çû, spi  
ç'olkî bû, nermê pêç'îa xue dikir ber dranê xue digezt,  
hindik mavû, ji hêrsa bit'eqîa. Paşê li carîa hêrs bû, got:  
«De zû ji ber ç'e've min bice'hmin, herîn». Gişka destê  
xue ji ber dilê xue danîn, dan pey hev, derk'etin.

25. Mîr, her Sult'ana carî raç'e'v kir, wekî e'mirda ji  
carîa gişka ç'ûktir bû. Sult'anêra got: «Sult'an, tu bise-  
k'ine».

Carî gişk derk'etin, her Sult'an t'enê ba mîr ma.

Mîr got: «Sult'an, ji van carîa ez te carîa xue h'elal  
h'esav dikim, were minîra bêje, çîka xanim naha li k'êde-  
rêye, pey minîra çî kirîye». Xanimê û Zemîlfrôş çî kiri-  
bû, Sult'anê yek bi yek ji mîra got.

26. Ç'e've mîr hatin bit'eqîn, mîr har bû, xue unda kir.  
— De bêje, bêje, delala min,— mîr hey digot, pêra  
dik'ewgrî.

— De bêje, lê naha... k'êderêne...

Sult'anê serê xue hilbirî, p'encerêra destê xue berbi  
t'axa Celalîa kir, got: «Mîrê min, tu wan malê hana qer-  
qaş divînî, mala Zemîlfrôş wêderêye, naha xanim jî li  
wêderêye».

27. Mîr îzna cariyê da, gazî xulam-xîzmatk'arê xue  
kir. Xulamara got: «Serê wan sineh carîa bide jêkrînê,  
xênji Sult'anê». Nava çend deqada gotna mîr qedîa.

28. Paşê xulamê xue şandin mala Zemîlfrôş, lezekê  
dinê şûnda, xulama Zemîlfrôş û Benî xatûn girtin, anîn  
cem mîr. Mîr diha bê xeverdan ewana bi destî xulama  
avîte ot'axa bine'rd, wekî nivîra t'ijî bûz bû.

29. Êvarê mîr xencereke tûj hilanî, ç'ra da destê xu-  
lama, derê ot'axa bûzê vekirin, çûn hundur.

Benî xatûn û Zemîlfrôş ji serma dificîfîn, wexta Ze-  
mîlfrôş qeme destê mîrda dît, diha ricîfî, lerizî. H'alê xa-  
tûnê diha xrav bû.

30. Mîr nêzîkî Zemîlfrôş bû, xencer serê wê re'nê wi-  
ra kir. Agir dilê Benî xatûnê k'et, eva yeka xulama jî  
qebûl nekir, lê nedcertisîn.

31. Benî xatûnê pişt ji mîr stend, k'êr ji destê wî  
derxist. Zemîlfrôş xue pêra gihîand, qeme ji destê mîr  
girt û zîkê mîr qelişand, h'urê wî anî xarê. Ji xulama  
wî çaxî yek nemabû, gişk revî bûn.

32. Pey kuştina mîrra, diha Zemîlfrôş nikarîbû wî bajarîda bîma, çimkî pîzmamê mîr ze'f bûn, ew bi xue jî jî mala bega bû, dikarîbû zirar bîdana Zemîlfrôş, Benîyê û k'ulfetê wîva. Lema jî Zemîlfrôş jî Benîyê û Elêra got:

«Gerek em heşin warekî usa,  
Ciyê lê t'une mîr û axa».

Ewana wê şevê bi k'ulfetva, Benî pêra jî welatê bavê xue derk'etin, kesek nîzane k'uda çûn.

Nivîsî: E. E'vdal

#### ВАРИАНТ ДЖИНДИ I

1. Navê Zembîlfrôş, navê şahîne,  
Kurê p'aşa mexreb zemîne.
2. Zembîlfrôş zembîlan tinî.  
Kolan, kolan digeşîni,  
Gulxatûn jî kehlê dibînî,  
Jî eşqa dil dih'ebînî.
3. Go:  
«Zembîlfrôş, were li pêş,  
Şekir bigir, lêvan bimêj,  
Qîmetan selkan bibêj,  
Ya piç'ûk biha bibêj,  
Ya mezin bîne zêran berbi k'êş».
4. Wan horîan gazî kirin,  
Zembîlfrôş li jor birin,  
Derî, dergeh ser çêkirin,  
Mefêr, mîcar jî dest birin.
5. Xatûnê got:  
«Zembîlfrôş, nav bi şahîne,  
Tu were ser t'extê mîr rûne,  
Xerc û xerecan bistîne,  
Li mîr h'eram be, li te h'elal be».

#### 6. Zembîlfrôş got:

«Ez nayê m ser t'extê mîr rûnanê m,  
Xerc û xerecan nastînim,  
Li min h'eram be, li mîr h'elal be».

#### 7. Xatûnê got:

«Zembîlfrôş, tu were li pêş,  
Şekir bigir, lêvan bimêj,  
Jî eşqa te sewdame, gêj,  
Zemlo, tu were ser mesilh'etê,  
Şixul bike, xêra te tê».

#### 8. Go:

«Xatûnê, ez nayê m ser mesilh'etê,  
Tîrsa min jî roja qîametê».

#### 9. Go:

«Zembîlfrôş, tu were,  
Qerp'alê xwe jî xwe veke,  
K'urk û binîş beden xwe ke,  
Tu were li ser misilh'etê».

#### 10. Go:

«Xatûnê, qerp'alê min jî min çêtire,  
Hema leşê min bisit'ire,  
Axiryet ew çêtire».

#### 11. Got:

«Zembîlfrôş, min xulam heye, nave E'bas,  
Têde bidim destê E'bas,  
Jî dest E'bas nabî xilas,  
Tu were li ser mesilh'etê».

#### 12. Go:

«Xatûnê, jî [dêrana]<sup>1</sup> tê bêna bixûr,  
Jî mizgefta tê bêhna k'izûr,  
Heqas dîne min jî dîne te dûr».

#### 13. Go:

«Zembîl, min ç'e'lek heye çil gaz t'emam,  
Têde bavêjim binê ç'e'lê,  
Tu jî wî ç'e'li nabî xilas».

<sup>1</sup> B тексте: drana.

14. Go:  
«Xatûnê, ç'e'la tu dibêji çil gaz t'emam,  
Ez çil sala têda bimam,  
Tu bivî şerbet nav t'asa cam,  
Heker vexum, li min h'eram».
15. Go:  
«Zembîlfiroş, tu were ser mesilh'etê,  
Tu bike sefeyatê,  
Hêj dûre ji roja qîyametê».
16. Go:  
«Wî h'erameto, wî h'erameto,  
Tu bes bike vî qîseto,  
Te ez birim helak'eto».
17. Go:  
«Zembîlfiroş, şixul bike, xêra te tê,  
Zembîlfiroş, te çi h'ewal?  
Hingî tu dikarî zêran bidime te, tu bive mal»
18. Go:  
«Xatûna gerden bi mor,  
Şixul nabe k'otek bi zor,  
Molet bide h'eta hingor,  
Xwedê qedere li jor».
19. Ew xatûna sîng bi sinî,  
Ew xeber xêr-xêr k'enî.
20. Zembîlfiroş rabû li jor,  
Kir hêceta mêtîna hingor,  
Zembîlfiroş mesîn dixwest,  
Xatûn bezî, mesîn da dest.
21. Go:  
«Wey, çi keleke asî h'esarî,  
Cih t'une xwe bavêjme xare,  
Kerî li xwe tê bikime h'ezare».
22. Xatûnê, ew xatûna k'ok' û k'ubar,  
Ji p'encerê fikrîye xar,  
Çi ku Zembîlfiroş çûye xar,  
Mûyek ji wî nebûye zirar.

23. Go:  
«Wî xwedê, t'obe, stefar,  
Ez ber te bûme şermedar».
24. Jina Zembîlfiroş sê roj...<sup>2</sup>  
Zembîlfiroş mijûl bûye, neçûye mal,  
Zarê wî birçî mane mal.
25. Jina Zembîlfiroş h'erî anî, kotlik çêkirî,  
Zarê xwe pê mijûl kirî,  
Jinê cînar çû li wî agirî,  
Çi dibînin, kotlik dik'eliştî t'endûrê.
26. Zembîlfiroş çûye li mal,  
Jina Zembîlfiroş go: «Te çi h'ewal?»
27. Go:  
«Jinê, herçî zarîngê min bê şiv kirî,  
Min wî spara xwedê kirî».

28. Jina Zembîlfiroş got:

«Tu çima dinî,  
Stiyê kelê te dixapînî,  
Te ji cinetê diderînî».

29. Go:  
«Herê jinê, herê jinê,  
Tu were piştî minê,  
Te bigerînim dora dinê,  
Ez te nadim malê dinê».

30. Dema jina wî xatûn bire, kire xidama xwe.  
Go: «Jina Zembîlfiroş, tu li ha be». Kire gazî lexemçî  
anî, lexem çêkir, bir nav xaniyê Zembîlfiroş. Go: «Jina  
Zembîlfiroş, îşev li ha be».

31. Xanîm rabû, cilê xwe deranî, ya Zembîlfiroş wer-  
girt, k'ete lexemêda, çû xaniyê Zembîlfiroş. Çû nivîna  
Zembîlfiroş. P'encana bazîna xwe<sup>3</sup> bîr kirbû, dema destê  
xwe avit Zembîlfiroş, himbêz bikin. Zembîlfiroş destê xwe  
avît, bazînê wê hate destê wî, go: «Wey, jina min bazîn  
t'une, go: ev xanime».

<sup>2</sup> Судя по содержанию, текст сказителем пропущен.

<sup>3</sup> В тексте: blazûka xwe.

32. Rabû, ji mal revî, çû, çû li darekî çinar (mezin),  
go: «Ya çinar, tu min veşêrî». Navda k'un bû. «Tu bike  
min ç'ar». Çinar hate hev. Xanîm çû dor, medorê darê  
gerya, nedît.

Got: Manûk H'arûtûnyan, nexwendîye, gelek  
gîlî-gotîne cimae'tê zane.  
Nivîsî: H'. Cindî, li Aştarakêda, 1933 s.

#### ВАРИАНТ ДЖИНДИ II

1. Hey dil were, hey dil were,  
Hey dil were, carek bicoş,  
Car bi cara şerbet binoş,  
Dil qinyatê Zembîlfiroş.
2. Zembîlfiroş, lawikê delal,  
Hindîk h'usinê Ûsiv li bal,  
Ew çê dike selikê bi al,  
Tîne ber dergeyê mirê Duryal.
3. Zembîlfiroş selka tîne,  
Banê kelê digefîne,  
Xatûn P'erî jor divîne,  
Eşq û movet dih'ebîne,  
Carîka xwe dişîne:  
«Ewî kuî ji minfa bine».
4. Ew xatûna demt'elake,  
Suîra xwe li carîyê eşkela kir,  
Go: «Ewî lawkî qelpê min xirav kir».
5. Ji wê hatin sisê û çare,  
Zembîlfiroş birine male,  
Sêzde derî lê dadane,  
Zembîlfiroş pê nizane.
6. «Zembîlfiroş, lawikê beyazî,  
Ê, tu bi t'ena taqî kirasî,  
Tu ji destê min navî xilasî».
7. Zembîlfiroş go:  
«Xatûnê, gerdên bi morî,  
Tu rave ji xewa hingorî,  
Şixul navîn k'otek û zorî».

8. «Zembîlfiroş, lawikê beyanî,  
Ez usa bêjim, tu p'ak bizanî,  
Min tu boy nefsa canê xwe anî».

9. Zembîlfiroş go:  
«Xatûnê, te kezî me'reşilik,  
Te dem hîva nazik,  
Kesî van şixula nekiryê bi rik».

10. Xatûnek derda wê têye,  
Ji ber sûret, hîvek hiltêye,  
Memka sêva hurmêye,  
Gerdênê binka xweş têye.

11. Xatûnek derda dihate,  
Memika qend û nevate,  
Gerdênê av li h'eyate,  
Go:  
«Zembîlfiroş bonka min hatiye».

12. Xatûnê go:

«Zembîlfiroş, bes bike van gîliya,  
Ezê bidime te memikê xubrîya,  
Li te kim ç'ekê cindiya,  
Te derxim ji tarî tengîya,  
Şa bibe bi ç'e'v û birûya,  
Guh mede sofî sunîya».

13. Xatûnê ji xweîra kir k'are,  
Sûreta gul jê dibare,  
Li memika sêv, h'inare,  
Gerdênê, tu dibê bihare,  
Şa bibe eşqa dilane,  
Guh mede şêx û melane.

14. Zembîlfiroş rabû banê kelê dik'ewgîrî:  
«Gelo k'î min xilaz bike ji vî agîrî».  
.....<sup>1</sup>

15. Yek movik lê nebû zirare,  
Rabû lëxist çûbû male,  
Jina wî jê kir pîrs-pîrsyare.

<sup>1</sup> Судя по содержанию, текст сказителем пропущен.

16. Go:  
«Qîzê, min kelek dît, mermer dîwar,  
Xatûnek têda bû xêlî—sipîç'al,  
Ez zore — zor xilaz bûm ji bal».

Got: Ûstivê E'îlî, 75 salî, Ji gundê Şamîranê  
li ser neh'ya Aştarakê.  
Nivîsî: H'. Cîndî.

#### ВАРИАНТ МУКРИАНИ I

1. Ey dîl were carêk bicoş,  
Camêk le 'îşqî mey bînoş,  
Ba bikeyn basî Zembîlfiroş,  
Beh's bikeyn h'îkayetê.
2. Zembîlfiroş, lawî ruwaî,  
Be kifet u ehl u 'îyal,  
Sina'î zembîl bû le maî,  
Ew razî bû be qismetê.
3. Ewum lawêkî sade bû,  
Be esîl paşazade bû,  
Her dem le ser rêy cade bû,  
Ew tabî'î şerîe'tê.
4. Ke lawum zembîlî debest,  
Deybirde bazarê be qest,  
Rîzqî şewêy dehate dest,  
Meşxûl be zîkr u tae'tê.
5. Ke law deçû bo nêw şarî,  
Zembîlî debirde bazarî,  
Deyfiroştin be yekcarî,  
Şewê dehate xelwetê.
6. Ke lawum zembîlî dênê,  
Xatûn le burcê deybînê,  
Be dîl u be giyan deyh'ubênê,  
Law kewte pay muh'îbetê.

7. Ke xatûn de lawî fikrî,  
Tîrî 'îşqî cergî birî,  
Fewrî de qereweşan xurfî,  
Lawyan dekêşa xelwetê.
8. Lawyan birde nêw h'esarê,  
Xatûn dehate diyarê,  
Zulîfî xoy şorkirdine xuwarê,  
Le lawî bibrê qudretê.
9. Xatûn dehate kolanan,  
Emrî dekirde xulaman:  
«Derkey daxen derkewanan,  
Ta ez bikem bey'îyetê».
10. Xatûn delê: «Lawî şewe,  
Were nêw reyh'an u sêwe,  
Şekrî helmiye be lêwe,  
Be mîslî camî şerbetê».

#### 11. Law delê:

«Ey xatûnê tûle nemam,  
Ew reyh'an u sêwî tamam,  
Behêst le min deken h'eram,  
Qet nayême naw me'siyetê».

#### 12. Xatûn delê:

«Lawe, emin wat lêdekem,  
R̄ank u çoxet leber dekem,  
Be genc u malî werdekem,  
Were ser rêy selah'etê».

#### 13. Law delê:

«R̄ank u çoxey xom çatirin,  
Genc u malî to agirin,  
Qet le ser min ranabirin,  
Dadê rojî qiyametê».

14. Xatûn delê: «Lawî ruwaî,  
Were nêw doşeg u paîe,

Tekwer bide zulf u xalê,  
Dûre rojî qiyametê».

15. Law delê:

«Ey xatûnê zulf h'erîr,  
Ewan mubarek bin le mîr,  
H'eddî niye piyawî feqîr,  
Nîm le karî xeyanetê».

16. Xatûn gutî:

«Lawe, ebed meke denge,  
To kewtye beh'ri nehenge,  
Qet dernaçî be çî fenge,  
Were ser rêy selah'etê».

17. Law delê:

«Xatûnê pîr'îşq u naze,  
Xoşqîse w guft u awaze,  
Namewê dewlet u baze,  
Dadê rojî qiyametê».

18. Xatûn delê: «Lawî sade,  
Were ser rêgay cade,  
Le xo firêde îrade,  
Ba nekêşî to zilletê».

19. Law delê:

«Ey xatûnê, nakrê çare,  
Rojî qiyametê diyare,  
Sûdî niye pûl u pare,  
Xo naxeme me'siyetê».

20. Xatûn gutî:

«Lawî delal, weha nabê,  
Eger fiî Ebreha bê,  
Le çinganîm qurtar nabî,  
Were ser rêy hîdayetê».

21. Law delê:

«Ey xatûney xoşkelame,  
Bew xudayey kem la nayeme,  
Dînî min dînî îslame,  
Xo naxeme hîlaketê»

22. Law pelîpi girt be serawê,  
Biçê, xo le qelâtê bawê,  
Ta derbiçê le wî dawê,  
Derçî le wî me'siyetê.

23. Xatûn hesta tê nefikrî,  
Mesîney awî helgîrî,  
Her weku kotran defîrî,  
Boy birde şîwênî xelwetê.

24. Lawe weserkewte serban,  
Du'ay dexiwêndin be nihan:  
«Tofîqim bidey muste'an,  
Rûreş nebim le qiyametê».

25. Xatûn royî be bê fikrî,  
Tîrî 'îşqî cergî birî,  
Awatî bo deçte serî,  
Lawî berête xelwetê.

26. Law le asmanî dekird nezer,  
Esri le çawam hate der,  
Barîn be ser kulmey dezer:  
«Xuda, kewtime hîlaketê».

27. Xatûn fikrî lê dekird,  
Law rûy de giryanî dekird,  
Tîrî 'îşqî cergî wurd kird,  
Ta law boy dête xelwetê.

28. Xatûn delê: «Lawî 'enber,  
To bes bike du'a u xeber,  
Awure dilim her wek fener,  
Were ba zû bikeyn suh'betê».



29. Law delê:

«Herke Adem kirdî gunah,  
Be toy bestin pişt u penah,  
Tobet qubûl kird, rebena,  
Be hoy serdari ummetê.

30. Ke Zekeryayan be mişar birî,  
Kirman zigî Eyyûb dirî,  
Bırayan Yûsif be fêl kirî  
Sebeb buxz u h'esadetê.
31. Eyyûbtî le kirman kird xelas,  
Xudaye, toy feryadres,  
Renci min neçê be 'ebes,  
Meh'rûm nebim le qiyametê.
32. Mûsa de naw beh'rî 'emîq  
Lêt kird be rêga w terîq,  
Fir'ewnî têda kird xerîq  
Sebeb be zulm u şirketê.
33. Ew Nemrûdî ke zor be naw,  
Mencenîqî dekird tewaw,  
Îbrahîmî hawêjte naw,  
Necatit da be qudretê.
34. Emniş 'asî w bêçare,  
Yexsîrim be nefsi xeddare,  
Rêh'metit bo mûr u mare,  
Nemxeye rêy hilaketê».
35. Law ke wa le ser banê  
Du'ay dexuwast le subh'anê,  
Xoy helda le çil kewanê,  
Kewte ser pê be rah'etê.

*Tewaw beytî Zembîlfiroş necatî bû le xatûnê*

Le babet çirokî beytî Zembîlfiroşewe wa degêrnewe:  
Zembîlfiroş le serbanî koşkêra xoy firê da. Ke kewte ser  
zewî, her lewê gum bû.

We xatûniş, ke jinî mirî, we zor dewlemend bû, lew  
şiwêney, ke Zembîlfiroşî kewtbûwe serî koşk u seraper-  
deyêkî pişikoy dirust kird, be umêdî wey ke belku Zem-  
bîlfiroş be şew bête derê w be awatî xoy bigat.

Neydezanî ke Zembîlfiroş piyawêkî xudayîye w carê-  
kîtir nakewêtewe dilî xatûnê ke tûşî gunahanî bikat. Xa-  
tûn, her çî heybû, texşan u paxşanî kird u be şewenewe  
temenî birde ser u ta mird her firmîskî heldewerand.

1. Ya reb, bo xatirî cem'i enbiya,  
Rûreşman nekey le rojî ceza.
2. Ya reb, bo xatirî nûrî pêxember,  
Xecalet nebîn le rojî meh'ser.
3. Gewrey seh'aban Bu Bekr u 'Umer,  
Piştîwanin bin 'Usman u H'eyder.
4. Ya reb, bo xatirî cem'i ewliya,  
Qelibman saf key, nebîn rûsiya.
5. Ya reb, bo xatirî 'umûmî sadat,  
Naumêd nebîn rojî 'eresat.
6. Ya reb, bo xatirî ew Xewsi E'zem,  
Emê nebînîn awurî cehenem.
7. Ya reb, her etoy wah'id u eh'ed,  
Piştîwanin bê Şahî Neqîşbend.
8. Ya reb, her etoy Xeffarî qedîr,  
Ruh'mim pê bikey, katibim feqîr.
9. Gunahim zore wek pelkî daran,  
Ruh'mî to zore her weku baran.
10. Me'lûme bûnim be h'isabî ebced,  
Penca u sême bew xuday semed.

Mela Eh'med kuî h'acî mela Mewlûdî Şinoyî

## ПЕРЕВОД ФОЛЬКЛОРНОГО ВАРИАНТА № 2

1. Замбильфрош был беден, разносил корзины. [Вот как о нем] поется:

Бедный юноша Замбильфрош,  
Искусно [плетет] он корзины,  
Божьего гнева страшится<sup>1</sup>.

2. Замбильфрош корзины носит,  
По крепости<sup>1а</sup> [их] разносит,  
Хатун его сверху видит,  
Влюбляется [в него] всем сердцем.

3. Посылает за ним служанку,  
Приказывает: «Задержи того юношу, ко мне  
приведи».

Спешит служанка,  
К Замбильфрошу подходит:

4. «Славный юноша Замбильфрош,  
Как Усыб, ты прекрасен<sup>2</sup>,  
Пойдем, эмир тебя видеть желает».

5. Ответил Замбильфрош:

«Милая моя служанка,  
Слышал я — нет эмира дома,  
Кому же продам я корзины?»<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Букв.: «Постоянно в памяти [у него] страх перед богом».

<sup>1а</sup> Букв.: «По крыше крепости».

<sup>2</sup> Букв.: «У него есть что-то от красоты Усыба».

<sup>3</sup> Букв.: «С кем буду вести торг корзинами».

6. «Бедный юноша Замбильфрош,  
Корзины ты все ж принеси,  
Цену назначь,  
Эмир [тебе] щедро заплатит».

7. Привела служанка продавца корзин,  
Привратник ворота запер,  
Не подозревал Замбильфрош о беде и злом  
умысле.

8. [В дом] вошел Замбильфрош,  
Хатун поприветствовал.  
Ответила хатун на приветствие.  
«Рада твоему приходу», — сказала.

9. Но видит Замбильфрош, что хатун и не собирается покупать его корзины. А у Замбильфроша дети голодные. Уж вечер наступил, а хатун все смотрит на него.

10. Сказал Замбильфрош:  
«О хатун моя дорогая,  
Купи поскорее мои корзины,  
Пусть мои дети пойдут домой»<sup>4</sup>.

11. Сказала хатун:  
«К чему все эти слова,  
Привела я тебя не для продажи корзин,  
А чтоб до утра ты меня обнимал и ласкал»<sup>5</sup>.

12. Возразил Замбильфрош:  
«О хатун, к чему эти безумные речи,  
Не вводи меня в грех<sup>6</sup>,  
Грозит мне день страшного суда».

13. Говорит хатун:  
«Бедный юноша Замбильфрош,  
Сядь на ложе эмира,

<sup>4</sup> По-видимому, дети ждали Замбильфроша на улице, чтобы отнести матери домой деньги за корзины.

<sup>5</sup> Букв.: «предавался недозволенному».

<sup>6</sup> Букв.: «Эти разговоры большим грехом для меня будут».

Возьми<sup>7</sup> кальян везира,  
До дня страшного суда далеко,  
Поговорим о более приятном»<sup>8</sup>.

14. Сказал Замбильфрош:

«О хатун моя с атласной шеей,  
Разве вправе бедный юноша  
Сидеть на ложе эмира,  
Куришь кальян везира,  
Грозит мне день страшного суда».

15. Сказала хатун:

«Оставь все эти глупости<sup>9</sup>,  
Насладись красотой груди моей и ланит<sup>10</sup>,  
Испей сладость [моих] уст,  
До дня страшного суда далеко,  
Предадимся наслаждению»<sup>11</sup>.

16. Сказала хатун:

«Робкий юноша Замбильфрош,  
Перед богом [со мной] ты сравнишься,  
Если на ложе<sup>12</sup> возляжешь,  
[Ведь] из рук моих тебе не вырваться».

17. Сказал Замбильфрош:

«О хатун моя, с ожерельем на шее,  
Пусть судит тебя всевышний<sup>13</sup>,  
Зачем смутила ты мой покой?»<sup>14</sup>.

18. Подумала хатун и говорит ему . . .

Хатун над Замбильфрошем смеялась.  
Сорока служанкам тайну [любви] открыла,

<sup>7</sup> Букв.: «кури».

<sup>8</sup> Букв.: «Разговор будет полезным для нас».

<sup>9</sup> Букв.: «Довольно говорить о том и о сем».

<sup>10</sup> Букв.: «Смешай яблоки и розы»; под яблоками подразумеваются груди, под розами — щеки.

<sup>11</sup> См. сн. 8.

<sup>12</sup> Букв.: «На меховые шубы и шерстяные одежды».

<sup>13</sup> Букв.: «Я вручил тебя всевышнему».

<sup>14</sup> Букв.: «Почему ты не позволяешь мне прервать утренний сон».

<sup>15</sup> Судя по содержанию, строка сказителем пропущена.

[Сказала им]:

«Вы наденьте праздничные кофи»<sup>16</sup>.  
[И вот] повели они хоровод.

19. [Сказала хатун служанкам]:

«Юноша покорился,  
Забыл о дне страшного суда,  
Предадимся наслаждению»<sup>17</sup>.

20. Были [Замбильфрош] с хатун одни, а тут еще сорок служанок появились<sup>18</sup>. Видит Замбильфрош — делать нечего. Попросил:

«Дай [мне] кувшин, хатун, пойду я на крышу крепости,  
В сторону Киблы<sup>19</sup> поклонюсь и назад вернусь».

21. Принесла хатун кувшин, подала Замбильфрошу.

Взял Замбильфрош в руки кувшин,  
Отправился [на верх] крепости.  
От дома до могилы  
Один путь — с башни крепости [вниз броситься].  
Пошел Замбильфрош на башню крепости.

22. Смотрел Замбильфрош на небо и думал,  
Смотрел вниз — подступали [к горлу] рыдания,  
Охватило его волнение, сел он, заплакал.

23. Воскликнул:

«О боже, ты всемогущ,  
Ты самый великий,  
И на этот раз ты вызволишь меня из беды»<sup>20</sup>.

24. Когда был продан в рабство пророк Усыб,

Когда был изглодан червями Ив<sup>21</sup>,  
Ты их спас от страданий.

<sup>16</sup> Кофи — курдский национальный женский головной убор из шелка и бархата круглой формы, расшитый золотом; его обматывают шелковыми разноцветными платками с кистями.

<sup>17</sup> См. сн. 8.

<sup>18</sup> Букв.: «Была хатун одна, стало — сорок одна».

<sup>19</sup> В сторону Киблы, т. е. к Мекке, мусульмане обращаются во время молитвы.

<sup>20</sup> Букв.: «из этого огня».

<sup>21</sup> Ив — курдское произношение библейского имени Иов.

25. Ты осчастливил [их]...<sup>22</sup>  
Спаси и меня от мучений,  
Буду тебе я поклоняться.
26. Когда обрушился всемирный потоп,  
Сел в ковчег пророк Нух  
И высадился на вершине горы Джуди<sup>23</sup>.  
Ты спас его от мук,  
Сделал достойным рая<sup>24</sup>.
27. А пророк Юныс,  
Семь лет [он] в животе кита скрывался,  
Но ни один его сустав не пострадал.  
Ведь и его ты спас от мук,  
Сделал достойным рая<sup>25</sup>.  
Спаси ж и меня от страданий,  
Буду тебе я поклоняться».
28. Повелевает бог:  
«О добрый вестник Джабраил<sup>26</sup>,  
Спусти [на землю раба моего],  
Ни одного сустава ему не повредив».
- [И] быстрый вестник Джабраил  
Спустил [на землю] раба [божьего],  
[поставил] на ноги,  
И ни один сустав [Замбильфроша] не был  
поврежден.
29. Спустился Замбильфрош на землю с башни крепости, воскликнул:  
«О боже, благодарю тебя!  
Каждый здравствующий днем и ночью  
Хвалу тебе воздает».

30. Пришел Замбильфрош домой,  
Встретила его Але<sup>27</sup> бранью:  
«Ты<sup>28</sup> принес еду для [наших] семерых  
детей?» — спросила.

31. Ответил Замбильфрош:  
«Был я [во дворце] у правителя<sup>28а</sup>.  
Силой он забрал у меня корзины,  
Пусть судит его всевышний<sup>29</sup>.  
Разожги тандур как обычно,  
И на огонь горшок поставь.  
Быть может, бог пошлет еду [нашим] семерым  
детям».

32. Смотрит хатун — нет Замбильфроша. Поднялась хатун на башню крепости и видит: бросился Замбильфрош вниз и исчез. Бросилась хатун [за ним следом]. Пришла в дом Замбильфроша, легла в его постель, а украшения [снять забыла].

33. Проснулся Замбильфрош, чувствует — нога его коснулась браслета. «У моей жены нет браслета, — подумал он, — что же это за браслет, которого коснулась моя нога?» Вскочил Замбильфрош [с постели] и убежал.

34. Жена [продавца корзин] схватила хатун за ворот и воскликнула:

— Пусть бог отомстит тебе за меня! Ты зачем забрала корзины у моего мужа?

— Всех моих украшений, — [ответила] хатун, — хватит, [чтобы прокормить] семь твоих поколений и твоего отца. Огонь охватил мое сердце, оно пылает, а ты печалишься о своих корзинах!

35. Ушел Замбильфрош. Попал он в город, разносил по домам воду. С коромыслом на плече пришел он к источнику, чтобы набрать воды и [разнести] по домам. Там и настигла его хатун.

36. — Замбильфрош, — попросила она, — позволь по-

<sup>27</sup> Имя жены Замбильфроша.

<sup>28</sup> Букв.: «раб божий» (обращение).

<sup>28а</sup> Букв.: «Я увидел правителя наверху».

<sup>29</sup> Букв.: «Я вручил его всевышнему».

<sup>22</sup> Текст неясен.

<sup>23</sup> Джуди — название горы, на которой, согласно мусульманской легенде, остановился Ноев Ковчег.

<sup>24</sup> Букв.: «сада любви».

<sup>25</sup> Букв.: «сада милости».

<sup>26</sup> В оригинале ошибочно назван ангел смерти Азраил.

целовать тебя, а потом я уйду, и больше мы не увидимся<sup>30</sup>.

— Грех это, — возразил Замбильфрош, — моя вера запрещает мне подобное деяние.

— А я не считаю это грехом, — продолжала хатун, — мой дворец остался без хозяйки. Земля и небо не покровит льстят мне. А ты говоришь — грех!

37. Как только Замбильфрош позволил себя поцеловать<sup>31</sup>, оба упали замертво: по одну сторону источника — Замбильфрош, по другую — хатун.

38. Пришли люди, видят — тайные влюбленные. Соорудили надгробия на [могилах] Замбильфроша и хатун. И как свидетель [этой любви] остался [между могилами] источник.

<sup>30</sup> Букв.: «дай мне свой язык, я его поцелую и отпущу тебя. Мы с тобой избавимся друг от друга».

<sup>31</sup> Букв.: «дал свой язык».

СРАВНИТЕЛЬНАЯ ТАБЛИЦА СОДЕРЖАНИЯ КУРДСКИХ НАРОДНЫХ ВАРИАНТОВ СКАЗАНИЯ «ЗАМБИЛЬФРОШ»

Вариант О. Манна	Вариант А. Социна	Вариант Мукриани	Вариант Джялици I
<p>Прозаический пролог: 3. — падлаха. Однажды, отправляясь на охоту, он встречает похоронную процессию. Мысль о смерти заставляет его отказаться от надмшхства. Вместе с женой он уходит из города, становится пахарем, а затем плетельщиком корзин.</p> <p>1. Начало повествования о плетении корзин: 3. носит слепые и тунные им корзинки в город и на выручаемые от их продажи деньги содержит семью.</p> <p>2. Из страха перед смертью 3. отказывается от надмшхства и богатства.</p> <p>3. Однажды 3. несущего корзинки видит из дворцовой башни хатун и влюбляется в него.</p> <p>4. Хатун приказывает слуганкам привести 3. в дом. Те прибегают к хитрости — сообщают 3. будто сам эмир хочет купить у него корзинки.</p>	<p>1. То же.</p> <p>3. То же.</p> <p>4. Хатун раскрывает слуганкам тайну своей любви. Слуганка прибегает к хитрости — просит 3. изготовить корзинки для эмира</p> <p>5. 3. Возвращается домой, плетет корзинки и приносит их ко дворцу.</p>	<p>1. То же.</p> <p>2. По происхождению 3. — падлаха.</p> <p>3. То же.</p> <p>4. Хатун приказывает слуганкам привести к ней продавца корзин.</p>	<p>3. — сын падлаха западных земель.</p> <p>1. То же.</p> <p>3. То же.</p> <p>4. Хатун зовет 3. во дворец, будто собираюсь купить у него корзинки.</p>

Вариант О. Манна	Вариант А. Социна	Вариант Мухриани	Вариант Джинди I
6. З. входит во дворец эмира, привратник запирает за ним ворота.	6. То же.	6. Служанка приводит З. во дворец. Хатун приказывает привратникам запереть ворота, чтобы она могла кулить корзины.	6. Служанки приводят З. во дворец, запирают двери.
7. Диалог хатун и З.	7. То же.	7. То же.	7. То же.
8. З. просит хатун разрешить ему совершить омовение и отправляется на башню крепости (дворца).	8. То же.	8. То же.	8. То же.
9. З. обращается к богу с прощальной мольбой о спасении, вспоминает о божьих милостях.	9. То же.	9. То же.	
10.			
11. З. бросается с башни крепости.	11. То же.	11. То же.	11. То же.
12. Архангел Гавриил подхватывает З. и бережно опускает на землю.	12. То же.	12. З. остается неподвижным.	12. То же.
13. З. воздает хвалу богу.			
14. Хатун узнает что З. сбежал из крепости. Она замечает дом, в который он вошел.	15. З. возвращается домой ни с чем и предлагает жене разжечь тандур.		14. Хатун смотрит из окна и видит, что З. уже за пределами двorca.
15. З. возвращается домой ни с чем и посылает жену во дворец получить платку за корзины.			15. Жена З. делает котелок из глины и ставит его в тандур. Голодные дети успокаиваются,

Золото, которое дает ей хатун, превращается в змею, скорпиона, черепашку. Остается лишь одна монета. З. идет с ней на базар. Жена З. возвращается во дворец.	16. Бог посылает семье З. яства.		
17.	17. По приказу хатун к дому З. прорыв подземный ход, по которому хатун идет к З.	17. Хатун приказывает построить дворец на том месте, куда упал З., бросившись с крыши.	17. Хатун делает жену З. своей служанкой и приказывает слугам прорыть подземный ход к дому З.
18. Хатун обменивается одеждой с женой З. и приходит в дом З.	18. То же.		18. Хатун обменивается одеждой с женой З. и через подземный ход идет в дом З.
19. Ночью в постели З. обнаруживает на ноге хатун браслет, который она забыла снять, понимает, что это не жена его, убегает из дома.	19. То же.		19. Ночью в постели З. обнаруживает браслеты на руках хатун, понимает, что это не жена его, и убегает из дома.
20. Проходит 14 лет, жена З. умерла, он продолжает продавать корзины. Доверенный хатун приводит З. во дворец. Хатун извещает своего брата, что собирается выйти замуж за З.			
21. Падишах — брат хатун — посылает З. в сад, где обитает дракон. Дракон превращается в человека.			
22. В этом саду З. строит дворец. Бог возвращает З. и хатун молодость. Они женятся.	22. З. прячется от хатун в расколовшейся по велинию бога скале. Хатун погибает, прервавшись в горсть пепла, а З. возвращается домой.		22. По велению бога чинара скрывает З. от хатун.

Вариант Джинди II	Вариант Авдала I	Вариант Авдала II	Вариант А. Шамилова	Вариант # 1
1. Начало повествования о продавец корзины З. носит сплетенные им корзины в город и на выручаемые от их продажи деньги содержит семью.	1. То же.	1. То же.	1. То же.	Прозаический пролог сказания, рассказывающий о жизни З. до его встречи с хатун. 1. То же.
2.				
3. Однажды З. несущего корзины видит из дворцовой башни хатун и влюбляется в него.	3. То же.	3. То же.	3. То же.	3. То же.
4. Хатун раскрывает служанке тайну своей любви. Просит привести к ней продавца корзины.	4. Хатун приказывает служанкам привести З. под тем предлогом, что эмир хочет купить у него корзины.	4. То же.	4. Служанки зовут З. в дом эмира.	4. Хатун сама зовет З. в дом для продажи корзины эмиру.
5.				
6. Служанки приводят З. в дом эмира и запирают тринадцатую дверь.	6. Служанки приводят, в дом эмира, привратник запирает ворота.	6. То же.	6. То же.	5. Как в варианте А. Социна. 6. Как в варианте О. Манца.
7. Диалог хатун и З.	7. То же.	7. То же.	7. То же.	7. Диалог З. и хатун прерывается просьбой З. принести воды для омовения.
8. З. идет на крышу дома (крепости).	8. З. просит воды для омовения, хатун приносит ее сама.	8. То же.	8. То же.	8. З. идет на крышу дома (крепости).

9. З. взывает к богу о спасении.	9. З. — пленник хатун.	9. То же.	9. То же.	9. З. взывает к богу о спасении.
10.				
11. З. бросается с башни крепости.	11. То же.	11. То же.	11. То же.	11. То же.
12. З. остается невредимым.	12. То же.	12. То же.	12. То же.	12. То же.
13.				
14.				
15. З. возвращается домой и рассказывает жене, как ему удалось спастись от хатун.	15. З. возвращается домой с пустыми руками и предлагает жене разжечь танпур и положить в котел камни.	15. То же.	15. З. возвращается домой ни с чем.	15. З. возвращается домой ни с чем. Хатун идет в дом З. Жена З. разжигает танпур и кладет в котел для еды камни.
16.				
17.	17. Хатун идет в дом З.	17. Хатун проводит целый месяц в доме З.	17. Хатун посылает за З. и спрашивает его, как ему удалось бежать из дворца.	16. Камни в котле прерываются в яства.
18.	18. Хатун ночью проникает в дом З.			18. Как в варианте О. Манца.
19.	19. Возвращение в город эмира.	19. То же.	19. То же.	19. Как в варианте О. Манца.
20.	20. Разговор эмира с хатун. Допрос служанок.	20. Допрос служанок.	20. То же.	20. З. ставит перед хатун условие износить железные башмаки и по-то — лишь тогда она см. жет его увидеть.
21.	21. З. и хатун заключают в темницу. К ним приходит эмир.	21. То же.	21. Эмир заключает З. в темницу, а затем приходит к нему.	
22.	22. Хатун убивает эмира. З. с семьей и хатун покидают родину.	22. З. убивает эмира. З. с семьей и хатун покидают родину.	22. З. убивает эмира и освобождает его узников. З. с семьей и хатун покидают родину.	22. Через семь лет хатун находит З. среди гурки. Они решают стать братьями и сестрой. Служитя некоторое время хатун умирает.

Вариант № 2	Вариант № 3	Вариант № 4	Вариант № 5	Вариант № 6
1. Начало повествования о пропавших корзин: 3. носит сплетенные им корзины в город и на вырученные от их продажи деньги содержит семью. 2. 3. Однажды 3. несущего корзины видит из дворцовой башни хатун и влюбляется в него. 4. Как в варианте О. Манна.	1. То же.  3. То же.  4. То же.	1. То же.  3. То же.  4. Ханум приказывает служанке принести 3. Служанка просит 3. изготовить корзины для ханум. 5. 3. возвращается домой, берет корзины и идет во дворец. 6. Ханум раскрывает служанке свою тайну. Служанка говорит 3. о любви к нему своей госпожи. 7. Диалог 3. и ханум предшествует монолог ханум, ответы 3. сказителем опущены.	1. То же.  3. То же.  4. Как в варианте О. Манна.  6. Служанка приподит 3. в крепости и запирает за ним дверь. 7. В диалоге 3. и ханум сказителем нарушена последовательность событий.	1. То же.  3. То же.  4. Как в варианте Муфряни.  6. 3. входит в дом эмира.  7. Краткий диалог ханум и 3.
6. Как в варианте Авадала.  7. Диалог хатун и 3.	6. То же.  7. То же.			

8. 3. просит воды и идет на крышу дома (крепости) совершить омовение. 9. Как в варианте О. Манна. 10. Бог повелевает архангелу Гавриилу окрестить помощь 3. 11. 12. Как в варианте О. Манна. 13. Как в варианте О. Манна. 14.  15. 3. возвращается домой, рассказывает жене о случившемся, предлагает ей разжечь тандур и поставить на огонь котел. 16.	8. То же.  9. Как в варианте № 1.  10. То же.  12. То же.  13. То же.	8. 3. просит ханум отпустить всех служанок и принести ему воды для омовения. 9. То же.  11. 3. бросается с башни крепости. 12. Как в варианте Мужриани. 13. То же.  15. 3. возвращается домой, жена разжигает тандур.  16. То же.	8. 3. идет на верх крепости. 9. То же.  10. Как в варианте № 2.  12. То же.  14. Ханум видит из окна, что 3. уже на улице, и выбегает вслед за ним. 15. Как в варианте А. Социна.  16. То же.	8. 3. просит у ханум позволения уйти из дома. 9. То же.  11. 3. бросается с башни крепости. 12. То же.  15. 3. возвращается домой. Жена 3. кладет в котел камни и ставит его в тандур. 16. То же.
--	---	--	---	--



Вариант № 2	Вариант № 3	Вариант № 4	Вариант № 5	Вариант № 6
17. Хатун узнает о победе З. и устремляется к нему в дом. 18. Как в варианте Авадла I. 19. Как в варианте О. Манча. 20. Хатун отдает жене З. свои украшения. 21. 22. Хатун находит З. в другом городе, где он разносит по домам воду. Просит разрешения поцеловать З. После поцелуя оба умирают.	17. То же. 18. То же. 19. То же. 20. Хатун посылает жену З. купить ей мужскую одежду, а свою отдает жене З. 22. Хатун находит З. в равнине, где он разносит воду по домам, и просит разрешения поцеловать его. После поцелуя оба умирают.	17. Ханум разсыпывает дом З. 18. Ханум приходит в дом З. и обменивается одеждой с женой З. 19. Услышав голос ханум, З. убегает из дома. 22. Ханум удерживает З. Они дают друг другу клятву быть братом и сестрой.	17. Ханум приходит в дом З. и заявляет жене З. о цели своего прихода. 18. То же. 19. Как в варианте О. Манча. 22. Ханум удерживает З. из-за рта у нее появляется пламя, оба сгорают.	17. Ханум обнаруживает отсутствие З. 18. Как в варианте Авадла I. 19. То же. 20. Как в варианте № 1. 22. Ханум выполняет условие З. износить железные башмаки и досох. Архангал Гавриил уносит ханум и З. в рай, где они обретают счастье.

Вариант № 7	Вариант № 8	Вариант № 9	Вариант № 10	Вариант Макаша
1. Начало повествования о продаже корзины. 3. носит сплетенные им корзины в город и на выручаемые от их продажи деньги содержит семью. 2. 3. Однажды З. несущего корзины видит из дворцовой пашни хатун и влюбляется в него. 4. Как в варианте Джинди I. 5. 6. Служанки избивают З., приводят в дом эмира и запирают ворота. 7. Краткий диалог ханум и З. 8. З. выходит на балкон. 9. Как в варианте № 1. 10.	1. То же. 3. То же. 4. Ханум сама зовет З. к себе во дворец. 6. З. приносит корзины во дворец, ханум запирает дверь. 7. То же. 9. То же.	1. То же. 3. То же. 4. Ханум посылает служанку за З. 6. Служанка приводит З. во дворец, ханум запирает двери. 7. То же. 8. З. просит ханум открыть двери. 9. З. открывает двери.	7. То же.	Вариант Макаша 3. То же. 7. То же. 8. З. идет наверх крепости. 9. Как в варианте № 1.

Вариант № 7	Вариант № 8	Вариант № 9	Вариант № 10	Вариант Махаша
11. Как в варианте О. Манна.	11. То же.	11. То же.	11. То же.	
12. Как в варианте Мукриани.	12. Как в варианте О. Манна.	12. Как в варианте Мукриани.	12. З. бросается с крепости и разбивается.	
13.				
14.		14. Ханум устремляется за З.		
15. З. возвращается домой. Голодные дети уже спят.	15. Как в вариантах Авдала.	15. З. возвращается домой, рассказывает жене о случившемся и просит принести ему кусок хлеба. Воздает хвалу богу.		
16.	16. Как в варианте № 1.			
17. Как в варианте № 4.				
18. Ханум приходит в дом З. и отдает его жене браслет.				
19. Как в варианте О. Манна.	19. То же.			
20.				
21. Эмир узнает, что ханум ушла в дом З. и приказывает отрубить З. голову.				

## СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие. Ж. С. Мусалли . . . . .	3
<b>Замбильфрош (продавец корзин)</b>	
Критический текст поэмы . . . . .	32
Перевод поэмы . . . . .	57
Текст поэмы, приписываемой Мурад-хану Баязиди (вариант Мукриани II) . . . . .	66
Перевод поэмы, приписываемой Мурад-хану Баязиди (вариант Мукриани II) . . . . .	93
Тексты фольклорных вариантов сказания . . . . .	110
Вариант № 1 . . . . .	110
Вариант № 2 . . . . .	117
Вариант № 3 . . . . .	122
Вариант № 4 . . . . .	125
Вариант № 5 . . . . .	130
Вариант № 6 . . . . .	134
Вариант № 7 . . . . .	135
Вариант № 8 . . . . .	136
Вариант № 9 . . . . .	137
Вариант № 10 . . . . .	139
Вариант Авдала I . . . . .	140
Вариант Авдала II . . . . .	145
Вариант Джинди I . . . . .	150
Вариант Джинди II . . . . .	154
Вариант Мукриани I . . . . .	156
Перевод фольклорного варианта № 2 . . . . .	162
Сравнительная таблица содержания курдских народных вариантов сказания «Замбильфрош» . . . . .	169

ЗАМБИЛЬФРОШ

Курдская поэма  
и ее фольклорные версии

Утверждено к печати  
Институтом востоковедения  
Академии наук СССР

Редактор Н.Я. Северина  
Младший редактор А.М. Попова  
Художник И.Р. Бескин  
Художественный редактор Э.Л. Эрман  
Технический редактор Т.В. Клубникина  
Корректор В.Н. Багрова

ИБ № 14803

Сдано в набор 02.06.75. Подписано к печати 05.11.83.  
Формат 84x108<sup>1</sup>/<sub>32</sub>. Печать офсетная и высокая.  
Усл. п. л. 9,45. Усл. кр.-отт. 9,66. Уч.-изд. л. 8,91.  
Изд. № 2633. Тираж 2000 экз. Зак. 602. Цена 1 р. 30 к.

Главная редакция восточной литературы  
издательства "Наука"  
Москва К-31, ул. Жданова, 12/1.

3-я типография издательства "Наука"  
Москва Б-143, Открытое шоссе, 28